



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

P3
DK3
P3
V. 91
1892

ΠΑΜΑΤΗΝΙΚΑ ΔΡΕΦΝΗΪ ΠΙΣΜΕΝΝΟΤΗ

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES
Stacks
NOV 26 1970



ΧΣΙ

91

ΑΘΛΗΣΙΣ

τοῦ Ἁγίου

ΜΟΔΕΣΤΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ

ἐκδ. ὑπό

ΧΡΥΣΑΝΘΟΥ ΛΟΠΑΡΕΒΟΥ

ΠΟΔΒΙΓΙ

ΣΒΥΤΑΓΟ ΜΟΔΕΣΤΑ

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΑ ΙΕΡΟΣΑΛΙΜΣΚΑΓΟ

ΣΟΟΒΜΕΝΙΕ

Χρυσανῶα Λοπαρεβα



1892



ΠΑΜΑΤΗΝΙΚΑ ΔΡΕΒΝΗΗ ΠΙΣΜΕΝΗΟΤΗ



ХСІ

ΑΘΗΝΣΙΣ

του Αγίου

ΜΟΔΕΣΤΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ

ἐκδ. υπό

ΧΡΥΣΑΝΘΟΥ ΛΟΠΑΡΕΒΟΥ

ΠΟΔΒΙΓΗ

ΣΒΥΤΑΓΟ ΜΟΔΕΣΤΑ

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΑ ΙΕΡΟΣΑΛΙΜΣΚΑΓΟ

СООБЩЕНИЕ

Хрусанеа Лопарева



1892

Напечатано по распоряженію Комитета Императорскаго Общества
Любителей Древней Письменности.

Секретарь *Хр. Лопаревъ.*

Типографія Императорской Академіи Наукъ. Спб., Вас. Остр., 9 лин., № 12

Въ Прологѣ подѣ 18 декабря читаемъ: «Нѣкоторому іерусалимянину много скота имущу, его же скоты помираху.... Модестъ скоты воскреси». Іерусалимскій архіепископъ Модестъ принадлежитъ къ числу тѣхъ святыхъ православной церкви, къ которымъ вѣрные обращаются съ молитвами при различныхъ болѣзняхъ скота. «Если, говоритъ одинъ изслѣдователь, скотъ *домашній*, то нужно молиться священномученику епископу Модесту, который оживилъ домашній отравленный скотъ одного челоуѣка; если вообще скотъ *рогатый*, то — священномученику Власію; если скотъ составляютъ одни *кони*, то — мученикамъ Флору и Лавру; если скотомъ будутъ цѣлыя стада скота, на которыя нападаютъ въ полѣ хищныя звѣри, то — великомученику Георгію, а также Іуліану столпнику»¹. Заступничествомъ этихъ святыхъ въ одномъ опредѣленномъ случаѣ объясняется и иконографическая ихъ совмѣстность, которую не рѣдко можно видѣть по крайней мѣрѣ на старыхъ иконахъ. Въ музеѣ Императорскаго Общества Любителей Древней Письменности находится икона, подаренная Святѣйшимъ Синодомъ и представляющая изображеніе пяти святыхъ: Антипа, Власія, Медоста (т.-е. Модеста) и Фрола и Лавра. Св. Модестъ въ архіерейскомъ одѣяніи съ митрою на головѣ и съ евангеліемъ въ рукахъ. Такое представленіе іерусалимскаго святителя написано согласно съ иконописнымъ

¹ Поповъ: Святые, имѣющіе особенную благодать помогать въ разныхъ болѣзняхъ и другихъ нуждахъ. Пермь, 1879, стр. 17.

подлинникомъ, по которому «Медость патриархъ иерусалимскій седь, брада Власиева, мало кудревата, в сакосе красномъ и митре, декабря 18 день; живъ во архиепископствѣ 38 лѣтъ, живота его 97 лѣтъ»¹. Но были ли подлинники инаго типа, или сами иконописцы работали иногда не придерживаясь установленныхъ образцовъ, а лично по своему почину, только въ нѣкоторыхъ частяхъ Россіи въ XVIII вѣкѣ находились въ употребленіи иконы, изображавшія св. Модеста вмѣстѣ со скотомъ. Въ петровское время въ Архангельской губерніи такія иконы существовали и, говорятъ, были случаи даже исцѣленія скота. Слухъ объ этомъ достигъ до Петербурга, Святѣйшій Синодъ командировалъ лицъ въ означенную губернію, которыя хотя и не подтвердили случая исцѣленія, но изображенія св. Модеста вмѣстѣ со скотомъ нашли и отобрали, и Синодъ строго запретилъ на будущее время писать св. Модеста со «скотскими стадами». Донесенія Инквизиторскаго приказа въ Архивѣ Синодальномъ къ сожалѣнію не сохранилось, существуетъ лишь резолюція отъ 30 сентября 1723 года, которую мы и приводимъ здѣсь цѣликомъ. «Святѣйшій Правительствующій Синодъ, по данному изъ Приказа Инквизитерскихъ дѣлъ доношенію, яко бы о новоявившемся, въ Холмогорской епархіи, въ Важескомъ уѣздѣ, святомъ Модестѣ, будто бы онъ явленіемъ своимъ скотовъ падежъ укротилъ, противъ посланнаго изъ Канцеляріи Синода указа и съ присланнаго отъ холмогорскаго архіепископа Варнавы о томъ слѣдованія учиненной въ Канцеляріи Синода выписки слушавъ, согласно приговорили: по объявленію въ томъ слѣдованіи, что, по посылкѣ, отъ онаго архіепископа о вышеозначенномъ Модестѣ во весь Важескій уѣздъ, по розыску того же уѣзду Бого-

¹ Рукоп. Импер. Общ. Люб. Др. Письм. Q. CCLXIV л. 25 об.; въ печатныхъ подлинникахъ, не выключая и греческихъ, вѣтъ описанія Модеста.

словскаго монастыря игумена Евфимія съ товарищи, всякихъ чиновъ обыватели, такого Модеста не явилось; токмо означились въ томъ уѣздѣ у обывателей писанные многіе святаго Модеста, патріарха Іерусалимскаго, котораго память празднуется, по Прологу, декабря въ 18 числѣ, образы со изображеніемъ при немъ скотовъ. Того ради, отнынѣ при томъ, святаго Модеста патріарха, образъ скотскихъ стадъ отнюдь не писать, дабы отъ невѣдѣнія простыхъ, народъ о томъ соблазна никакого не имѣлъ; а ежели кто пожелаетъ тотъ образъ написать, то на томъ образѣ подписывать токмо имя святаго Модеста, патріарха Іерусалимскаго. И о томъ въ Москву къ Суперъ-интенденту Зарудневу и къ Холмогорскому архіепископу послать указы немедленно»¹. И такъ иконы Модеста со скотомъ были изъяты изъ употребленія не смотря на то, что основаніе для такого письма находится въ самомъ Прологѣ, который цитируетъ св. Синодъ. Но если указанія Пролога были недостаточны для оправданія иконописнаго образа св. Модеста, то въ иномъ положеніи находится дѣло теперь, когда ученые могутъ читать въ греческомъ подлинникѣ древнее житіе Модеста, въ которомъ сей святитель рисуется по преимуществу цѣлителемъ домашняго скота.

Занимающіеся каталогами восточныхъ патріарховъ, особенно александрійскихъ, антиохійскихъ и іерусалимскихъ, знаютъ, что свѣдѣнія о святителяхъ, до насъ дошедшія, не отличаются желательною полнотою и точностію. Разные изслѣдователи очень часто не только расходятся между собою въ опредѣленіи времени, когда жилъ тотъ или другой патріархъ, но даже приводятъ иногда неодинакія имена ихъ, — одни сообщаютъ ббльшее, другіе — меньшее число святителей въ томъ или другомъ ряду. На-

¹ Полное собраніе постановленій и распоряженій по вѣдомству Православнаго Исповѣданія Россійской Имперіи. СПб. 1875, III. 210. № 1127.

примѣръ, одни называютъ одного изъ александрійскихъ патріарховъ IX вѣка Христофоромъ, другіе именуютъ его Никифоромъ; одни считаютъ антиохійскимъ патріархомъ IX вѣка Фаддея, у другихъ онъ называется Θεодосіемъ; одни на іерусалимскомъ престолѣ въ XI столѣтіи видятъ Агапія, который у другихъ носитъ имя Никифора. Достаточно заглянуть въ «Полный Мѣсяцесловъ» архим. Сергія, чтобы убѣдиться въ неопредѣленности нѣкоторыхъ нашихъ свѣдѣній о восточныхъ патріархахъ. Вопросъ объ архіепископѣ іерусалимскомъ Модестѣ также принадлежитъ къ числу темныхъ проблемъ, неразработанныхъ палео-стинологами. Что Модестъ существовалъ, это не подлежитъ сомнѣнію, — вопросъ и трудность его рѣшенія та, что нѣкоторые допускаютъ двухъ іерусалимскихъ святителей этого имени, жившихъ въ разное время, на разстояніи нѣсколькихъ столѣтій, другіе же ученые знаютъ лишь одного Модеста VII вѣка, извѣстнаго въ исторіи Іерусалима своими постройками и реставраціями святыхъ мѣстъ. Но то, что извѣстно о томъ и другомъ Модестѣ, не позволяетъ смѣшивать эти имена. Одинъ жилъ въ христіанскую, другой въ языческую эпоху: съ этимъ послѣднимъ мы и имѣемъ дѣло.

Житіе Модеста I сохранилось въ двухъ главныхъ редакціяхъ: Московско-Аѳонской и Минейной. Длинное житіе его находится въ греческихъ рукописяхъ Аѳоно-Иверскаго монастыря и Московской Синодальной Библіотеки (послѣдній код. № 15 1023 года) и доселѣ не издано; новогреческій переводъ его съ сокращеніями (что новые греки вообще называютъ *μετάφρασις*) изданъ въ 1721 г.¹ и затѣмъ перепечатывался съ орфогра-

¹ Λόγοι καὶ πρᾶξις τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἐφραίμ τοῦ Σύρου, εἰς ἀπλῆν φράσιν μεταγλωττισθέντες, καὶ μερικὸι βίοι ἁγίων τινῶν, μεταφρασθέντες καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς ἐλληνικῆς γλῶσσης παρ' Ἱεροθέου ἱερομονάχου Ἰβηρίτου καὶ νῦν τὸ πρῶτον

фическими вариантами и позже, напр. въ Патрахъ въ 1871 году, и т. д. Что касается краткихъ житій Модеста, то мы имѣемъ ихъ три категоріи: Минейную, соотвѣтствующую нашей Проложной¹, Стишно-Проложную или Синаксарную² и Иерусалимскую, найденную А. Пападопуломъ-Керамевсомъ въ иерусалимскихъ библиотекахъ, которому приношу глубокую благодарность за сообщеніе. Эти три рецензіи носятъ одну общую любопытную особенность: не смотря на краткость, онѣ содержатъ въ себѣ много фактическихъ данныхъ, не находящихся въ полномъ житіи, да и вообще не находящихся въ иныхъ какихъ либо памятникахъ. Извѣстно, что Василювъ Менологій, какъ и нашъ Прологъ, написанъ на основаніи существовавшихъ до того времени полныхъ житій; но такое мѣрило рѣшительно не подходитъ къ упомянутымъ тремъ пересказамъ, для объясненія возникновенія которыхъ слѣдовало бы прибѣгнуть къ допущенію новой неизвѣстной полной редакціи житія. Минейно-Проложная редакція существуетъ на языкѣ византійскомъ, а Синаксарная и Иерусалимская — на новогреческомъ; первая имѣетъ въ себѣ фактическаго содержанія менѣе, нежели рецензіи Синаксарная и Иерусалимская или Пападопуло-Керамевсова, которыя на позднемъ языкѣ заключаютъ въ себѣ очень много новаго; слѣдуетъ ли изъ этого заключать, что житіе Модеста съ теченіемъ времени подвергалось все новымъ и новымъ наслоеніямъ? Изъ разсмотрѣнія ихъ явствуется, что Синаксарный и Иерусалимскій тексты представляютъ дополненія къ Минейной редакціи, которая поэтому зани-

τύποις ἐκδοθέντες ἀνελώμασι Διονυσίου ἐκ νήσου Πάρου. Ἐνετίησι, 1721, p. 349—354.

¹ Μηναῖον τοῦ δεκεμβρίου, ἐκδ. ὑπὸ Βαρθολομαίου Κουτλουμουσιανοῦ, ἐν Βενετίᾳ, 1848, p. 128—129.

² Συναξαριστής, ἐκδ. ὑπὸ Νικοδήμου. Ἀθήνησι, 1868, I. 311—312.

маетъ пока равное значеніе съ длиннымъ житіемъ, какъ первоисточники для знанія о Модестѣ. Но византійскій языкъ сего послѣдняго пересказа не можетъ служить достаточнымъ основаніемъ для опредѣленія степени его древности, ибо извѣстно, что ученые греки XVI—XVIII столѣтій писали въ иныхъ случаяхъ на языкѣ, на которомъ они не говорили, на языкѣ византійскомъ, на языкѣ священнаго писанія, какъ у насъ составляются иногда и теперь молитвы на языкѣ церковно-славянскомъ. Если бы критскій инокъ Агапій (XVII вѣка) не упомянулъ, что онъ составилъ службу св. Модесту¹, ее можно было относить безразлично ко всему періоду византійскому; если бы святогорець Никодимъ (нач. XIX вѣка) не упомянулъ, что онъ написалъ отъ лица св. Модеста молитву на случай болѣзни скота², ее можно было бы съ равною легкостью отнести дѣйствительно къ отдаленнымъ временамъ. То же слѣдуетъ сказать и о Варооломѣѣ Кутлумусіанскомъ, а вѣдь въ его-то трудѣ и находится пересказъ житія Модеста на языкѣ византійскомъ.

Фактическая сторона длиннаго житія, Москово-Аѳонскаго, очень скудна. Модестъ, вступившій во времена язычества на Иерусалимскій престолъ изъ пастуховъ по смерти архіепископа Платона, прославился даромъ цѣленія скота; даже свв. Косма и Даміанъ совѣтовали одной женщинѣ въ сонномъ видѣніи обратиться къ Модесту для исцѣленія ея воловъ. Во врачеваніи видную роль играетъ крестъ, сдѣланный мастеромъ Евстаѳіемъ,

¹ Ἀκολουθία τοῦ ἁγίου ἐνδόξου ἱερομάρτυρος Μοδέστου, πατριάρχου Ἱεροσολύμων. Συγγραφεῖσα μὲν παρὰ Ἀγαπίου μοναχοῦ τοῦ Κρητός, καὶ ἐκδοθεῖσα τὸ πρῶτον δι' ἀδείας τοῦ παναγιωτάτου καὶ οἰκουμενικοῦ πατριάρχου κυρίου κυρίου Γρηγορίου. Νῦν δὲ τὸ δεύτερον δι' ἐξόδων καὶ ἐπιμελείας Ἀγαπητοῦ Σ. Ἀγαπητοῦ. Πρὸς χρῆσιν καὶ ὠφέλειαν τῶν Ὀρθοδόξων Χριστιανῶν. Ἐν Πάτραις, ἐκ τοῦ τυπογραφείου Α. Σ. Ἀγαπητοῦ, 1871.

² Νικόδημος: Συναξαριστής, I. 312.

живущимъ въ Лагинѣ около церкви св. Михаила. Слухъ о чудесахъ Модеста доходитъ до іерусалимскаго царя, который призывалъ Модеста, и не успѣвъ склонить его къ поклоненію боговъ — приказалъ уськнуть ему голову. — Косма и Даміанъ пострадали около 287 года, вслѣдствіе чего Модестъ могъ жить не ранѣе самаго конца III или начала IV столѣтія. Архіепископа Платона въ іерусалимскихъ каталогахъ не находится и мѣстность Лагина неизвѣстна ¹, уже не говоря о мастерѣ Евстаѣи и о церкви св. Михаила. Житіе это, безъ сомнѣнія, не есть произведеніе современника, написано въ позднее время, когда его авторъ, вообще говоря, ничего не зналъ о жизни Модеста, и кажется представляетъ изъ себя лишь одну статью въ ряду написанныхъ имъ прежде другихъ житій святыхъ цѣлителей. На это наводятъ начальныя строки «Подвиговъ»: οὐχ ἥμιστά ἀνείη ἄξιός παρ' ἡμῶν εὐφημῆσθαι: не меньшаго восхваленія нашего достоинъ былъ бы и Модестъ, — замѣчаніе, которое едва ли бы сдѣлалъ агіографъ, не писавшій дотогѣ ни одного житія. Забота о скотѣ руководила перомъ автора и въ концѣ его сказанія, гдѣ находится приписка агіографа: «написавъ житіе твое... помоги мнѣ рабу твоему, который изъ желанія сочинилъ твое житіе и написавъ храню его»: ἐκ πόθου τὸν σὸν ἐξεύρε βίον καὶ γράψας ἔχω. Но въ какое бы время ни жилъ біографъ Модеста, въ житіи нѣтъ недостатка и въ чертахъ глубокой древности, свидѣтельствующихъ о знаніи авторомъ далекаго прошлаго. Описаніе имъ избранія Модеста на іерусалимскую кафедру носятъ нѣкоторые признаки древности и вмѣстѣ съ тѣмъ даетъ ясныя указанія на то, что во

¹ Аполлодоръ въ XVI книгѣ *Καριχά* говоритъ о *Λαγίνα πολύχμιον Καρίας*, о храмѣ здѣсь богини Гекаты упоминаетъ Страбонъ въ XIV книгѣ. Существовала также *Λαγίνα* въ Византіи (*Στεφάνου Βυζαντίου Ἑθνικά*, ed. Bergel. Lugd. Batav., 1694, p. 503, 335). Но имѣеть ли какое либо отношеніе *Λαγίνα* и *Λαγυνά* къ *Λαγυνά* житія — сказать невозможно.

времена автора обычаевъ такихъ уже не существовало. Если бы имѣлись сколько нибудь удовлетворительныя свѣдѣнія по внутренней исторіи православныхъ церквей Востока, упомянутая ризница въ чинѣ рукоположенія святителей являлась бы если вернѣющимъ фактомъ въ смыслѣ точнаго опредѣленія жизни биографа, то по крайней мѣрѣ значительно сократила бы длинный періодъ съ IV по X столѣтіе. Въ первобытной церкви епископъ избирался епископами, клиромъ и народомъ, и посвящался епископами чрезъ возложеніе рукъ. Что касается до Африки, о которой имѣется болѣе свѣдѣній, то въ періодъ арабскаго господства соблюдался такой обычай: по совершеніи молитвъ и литургій, старшій или вліятельнѣйшій изъ епископовъ обращался съ рѣчью къ народу и указывалъ на то, что должно быть соблюдаемо при избраніи новаго предстоятеля. Жителями немедленно избирался кто нибудь, который и провозглашался, если голоса всѣхъ были согласны, причемъ народъ и всѣ присутствовавшіе восклицали: Ἀξιος. Избирался мужъ, родившійся отъ матери дѣвственницы, здоровый, непорочный, не моложе 50 лѣтъ, не проливавшій крови, знавшій языкъ, добрый, не гнѣвлимый, не упивающійся, не стяжатель. Въ другихъ случаяхъ по совершеніи чина поставленія избраннаго «по волѣ Св. Духа» пастыря народъ возглашалъ: Ἀξιος, ἄξιος, ἄξιος ἄββα Δ. ἀρχιεπίσκοπος¹. Указанныя общія черты чина поставленія святителя, какъ сказано, отчасти встрѣчаются и въ разбираемомъ житіи Модеста, хотя здѣсь мы встрѣчаемся съ нѣкотораго рода недоумѣнными вопросами, которые едва ли могли имѣть мѣсто хотя бы и по отношенію къ Иерусалиму. Правда, участіе всего народа при избраніи епископа и всенародный единодушный возгласъ Ἀξιος ὁ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν προχειρισθείς (Достоинъ [предъ]избранный намъ Бо-

¹ Renaudot: Liturgiarum orientalium collectio. Francof., 1847. I. 356, 371...

гомъ) свидѣтельствуютъ о нѣкоторомъ умѣньи агіографа придать изложенію современный событію колоритъ и повясть историческую обстановку этого событія; но тутъ же авторъ и погрѣшаетъ, ни единымъ словомъ не упоминая о присутствіи епископа, безъ коего совершенно невозможно было избраніе. Сомнительнымъ кажется и рассказъ о чудесномъ появленіи избираемаго мужа въ храмѣ запертомъ. Во всякомъ случаѣ, если что либо подобное и могло существовать на практикѣ, то ранѣе IX вѣка, когда святители въ Иерусалимѣ возводились на патриаршій престолъ опредѣленіемъ Божиимъ и всего священнаго сословія: εἰς τὸν πατριάρχικόν ἀνάγονται τῶν Ἱεροσολύμων θρόνον ψήφῳ θεοῦ καὶ παντός τοῦ ἱερατικοῦ τάγματος¹. Присутствіе въ житіи двухъ повѣстей — объ умерщвленіи дракона и о ковачѣ едва ли можетъ пролить какой либо свѣтъ на время возникновенія разбираемаго памятника, главнымъ образомъ потому, что одна изъ нихъ не успѣла еще сформироваться въ ея характеристической обстановкѣ, представляя лишь самый общій сюжетъ, а другая не находитъ себѣ сколько нибудь аналогическаго рассказа въ другихъ произведеніяхъ греческой литературы. Любопытно еще замѣчаніе агіографа, что Модестъ вступилъ на престолъ, «не добываясь чести, какъ сказалъ одинъ изъ богоносныхъ мужей въ отношеніи тѣхъ, которые получили *нынѣ* предстоительство»; но указать на писателя и на лицо, вступившее такимъ образомъ на кафедру — мы не въ состояніи. Такимъ образомъ бѣдная своимъ фактическимъ содержаніемъ, Московско-Аѳонская редакція житія Модеста почти не позволяетъ придти къ какимъ либо выводамъ относительно времени ея появленія и относительно степени достовѣрности ея данныхъ.

¹ Vita S. Theodori Edesseni: cod. gr. ms. Synod. Mosq., № 15, f. 259 r.

Вторая редакція неожиданнымъ образомъ сосредоточиваетъ главное вниманіе на жизни Модеста до его архіепископства. По Минее, Модестъ происходилъ изъ города Севастіа отъ отца Евсевія и матери Феодуліи. На 40-мъ году брака, по рожденіи сына, Евсевій, оклеветанный въ приверженности къ христіанству, былъ посаженъ въ темницу имп. Максиміаномъ и умерщвленъ. Достигши 13-тилѣтняго возраста и узнавши о своемъ отцѣ, Модестъ съ однимъ среброкузнецомъ отправился въ Аѳины, гдѣ крестился отъ руки тамошняго епископа. Отсюда онъ съ среброкузнецомъ прибылъ въ Египеть. По смерти слутника, онъ былъ проданъ дѣтьми его одному египтянину. Получивъ свободу, онъ ушелъ на Синайскую гору и затѣмъ въ Іерусалимъ. По смерти архіепископа онъ на 59-мъ году возраста своего былъ избранъ на Іерусалимскій престолъ и прославился даромъ цѣленія скота. Когда дѣти среброкузнеца прибыли въ Іерусалимъ для поклоненія, Модестъ узналъ ихъ, но не подалъ вида, что знаетъ своихъ предателей¹. Онъ правилъ престоломъ 38, а жилъ 97 лѣтъ. По Синаксарю, Модестъ родился въ 298 году, самъ былъ выданъ за православнаго, ушелъ въ Аѳины со златокузнецомъ, былъ сначала въ Іерусалимѣ, потомъ уже на Синаѣ и наконецъ снова въ Іерусалимѣ. Іерусалимскій рассказъ прибавляетъ еще новыя подробности: Модестъ происходилъ изъ Севастіа Армянской, оклеветанъ передъ ижемономъ Максиміаномъ, вступилъ на престолъ по смерти Антонія или Александра. Рассказъ этотъ нельзя собственно считать особою редакціею житія Модеста, — онъ представляетъ изъ себя совершенно отдѣльное повѣствованіе, въ которомъ указаніе на іерусалимскаго архіепископа весьма сла-

¹ По Минее, дѣти среброкузнеца не знали, что видятъ передъ собою челоуѣка, котораго они нѣкогда продали; по Прологу же, они убоялись патриарха (очевидно, узнали его).

бое. Довольно сходныя съ нимъ повѣсти относятся къ александрійскому патріарху Іоакиму, XVI столѣтія. Если не считать заглавія, этого шаткаго критерія исторической критики, все подобіе между обѣими редакціями житія заключается лишь въ томъ, что епископъ, родомъ изъ Севастіи, исцѣлилъ скотъ. Но съ понятіемъ о скотѣ приходятъ на мысль и другіе пѣлители и первѣ всего Власій еп. Севастіи. Разсматривая житія этихъ послѣднихъ, мы приходимъ къ тому несомнѣнному положенію, что во всемъ житіи Модеста, кромѣ имени, которое не подтверждается никакими данными, нѣтъ ничего самостоятельнаго, что это есть подражаніе житію еп. Власія¹. Въ самомъ дѣлѣ, аналогія между обоими житіями поразительна: оба святителя — священномученики, одинъ былъ при Максиміанѣ (286—305, 306—308) родомъ изъ Севастіи, другой былъ при Ликиніи (307—323) епископомъ въ Севастіи; одинъ прославился даромъ цѣленія скота, но и о другомъ извѣстно, что «прихождаху къ нему звѣріе животніи, иже впадше единъ отъ нихъ въ болѣзнь яко человекъцы пребываху у пещеры, дабы возложилъ на нихъ руцѣ»; за Модестомъ пришли войны по приказанію іудейскаго царя (? игемона Максиміана?), за Власіемъ — войны по приказу игемона Агриколая; дорогою Модестъ встрѣтилъ священника, жаловавшагося на падѣжъ своихъ воловъ, и обѣщалъ возставитъ его скотъ посредствомъ креста, — когда вели Власія, послѣдній «здравы отпускаше не токмо человекъки, но и скоты», возвратилъ одной вдовѣ ея вепря, похищеннаго волкомъ, и указывая на крестъ сказалъ: «симъ образомъ ничтоже оскудѣтъ въ дому твоємъ»; Модестъ исцѣлилъ зараженный ядомъ скотъ, но и про

¹ Рукоп. Имп. Общ. Люб. Др. Письм. F. XCVII, л. 355. Греческая редакція житія св. Власія, славянскимъ переводомъ которой мы здѣсь пользуемся, приписывается перу Симеона Метафраста (X вѣка).

Власія розказывають: «аще кто ядъ пожрыше или ино что напрасно бывающее приношаху къ нему и святыя его ради молбы здравы творяше»; въ молитвѣ къ Богу Модестъ взывалъ: «кто призоветъ имя мое и память меня смиреннаго будетъ совершать, будь помощникомъ такому и не оставь его, но исполни благъ Твоихъ и даруй ему богатая милости Твои», — обращаясь ко вдовѣ, Власій сказалъ: «симъ образомъ память мою твориши и ничтоже оскудѣетъ въ дому твоємъ отъ благостыня божія; еже же иже уподобится тебѣ тоже творить память мою чтеть, безъ оскудѣнія будетъ отъ Господа даровъ и благословенъ будетъ на вся дни живота его»; Модестъ усѣкнутъ мечемъ внѣ града, Власій усѣкнутъ мечемъ внѣ стѣны града. Такимъ образомъ всѣ существенные моменты житія Модеста находятъ себѣ полную аналогію и даже сходство съ житіемъ Власія. Житіе Модеста открывается во всей его несамостоятельности; мы говоримъ: именно житіе Модеста, ибо изъ двухъ названныхъ житій житіе разбираемое заключаетъ въ себѣ разныя несообразности, свидѣтельствующія только о неумѣннѣ подражателя строго провести до конца аналогію съ передѣлываемымъ житіемъ, съ допущеніемъ грубыхъ историческихъ ошибокъ, какъ напр. объ іудейскомъ царѣ (?), — неудачной передѣлкѣ слова: римскій игемонъ.

Но говоря такъ, мы все-таки еще не вполне исчерпали содержание второй редакціи. Приходится еще считаться съ вопросомъ, какими побужденіями руководствовался агиографъ при написаніи житія именно Модеста, котораго никогда не бывало на іерусалимскомъ престолѣ въ языческую пору? Откуда заимствованъ разказъ о его жизни до архіепископства? Откуда взяты цифровыя данныя о его жизни и архіерейскомъ служеніи? Для полного выясненія источниковъ разбираемаго житія необходимо обратиться къ другимъ агиографическимъ памятникамъ; слѣдо-

вало бы разсмотрѣть житіе Исихія, родомъ изъ Арменіи, цѣлителя скота¹, Антипы и другихъ: быть можетъ въ нихъ найдутся отвѣты на нѣкоторые изъ поставленныхъ здѣсь вопросовъ.

Разсмотрѣніе редакцій житія Модеста позволяетъ намъ опредѣленно высказаться. Это есть подложный памятникъ византійской агиографической литературы, не заключаетъ въ себѣ ничего цѣннаго, но любопытный какъ одинъ изъ весьма немногихъ образчиковъ въ этомъ родѣ. Житіе не предшествовало чудесамъ, оно было вызвано ими, стало быть имя Модеста, сохраненное въ народной памяти и преданіи, само по себѣ не есть мифъ, Модестъ жилъ и быть можетъ чудеснымъ образомъ врачевалъ, но, несомнѣнно, онъ не былъ архіепископомъ іерусалимскимъ.

¹ По Прологу (Синод. изд. 1877, 5 марта, л. 9) онъ родомъ изъ Арменіи; по Синаксарю (II. 15)—изъ "Ανδραψ, въ Галатіи, возставляетъ скотъ подобно Модесту.

Ι. Москово-Λεονская редакція.

Μήσια δεκαβρια въ 17 день,
· подвиги и чудесь исповѣда-
· ние сятаго священномуче-
· ника Модеста, архіепископа
5 Ιερουσαλιμскаго.

1. Не меньшаго восхваления
съ нашей стороны достоиъ
былъ бы и дивный Модестъ,
бывшій однимъ изъ почтенныхъ
) архіерейскимъ саномъ и сте-
· пенью, а кромѣ того *однимъ* изъ
удостоенныхъ мученической кон-
· чины и, вслѣдствіе этого, славы,
однимъ изъ достигшихъ во вся-
5 комъ случаѣ чести и *однимъ* изъ
украшенныхъ отъсюду вѣнцемъ.

Μηνι δεκεμβρίῳ ιζ' ἄθλησις 112 γ.
καὶ θαυμάτων διήγησις τοῦ
ἁγίου ἱερομάρτυρος Μοδέ-
· στοῦ, ἀρχιεπισκόπου Ἱεροσο-
· λύμων.

1. Καὶ ὁ θαυμαστός Μοδεστος
εἰς ὧν καὶ αὐτός τῶν τε ἀξιώματι
καὶ βαθμῶ διαπρεψάντων ἀρχιερα-
· τικῶ, προσέτι δὲ καὶ τέλους τοῦ
· δια μαρτυρίου καὶ τῆς ἐκ τούτου
· καταξιωθέντων εὐκλείας, τῆς τε
· ἐξ ἑκατέρων ἐπιτετυχηότων τιμῆς
· καὶ τῶ ἐξ ἀμφοτέρωθεν κατακο-
· σμηθέντων στεφάνῳ, οὐχ ἥμισθα ἂν
· εἶη ἄξιος παρ' ἡμῶν εὐφημεῖσθαι.
· λεγέσθω τὰ αὐτοῦ τριγαροῦν καὶ

Ἄθλησις, καὶ θαυμάτων διήγησις τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Μο-
· δέστου, ἀρχιεπισκόπου Ἱεροσολύμων¹.

1. Οὗτος ὁ τοῦ Θεοῦ θαυμασίος ἄνθρωπος, ἐγεννήθη, καὶ ἐμαρτύρησεν

¹ Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ἁγίου ἐνδόξου ἱερομάρτυρος Μοδέστου, πατριάρχου Ἱερο-
· σολύμων.

Пусть говорят во славу Бога, обогатившаго его чудесами и всяческими милостями, а боголюбивыя уши послушают о немъ, о чудѣ и необычайности его терпѣнія, о подвигахъ за благочестіе и о презрѣніи къ своей смерти. Но было бы хорошо разсмотрѣть намъ съ самаго начала объ этомъ божественномъ и дивномъ мужѣ, какимъ образомъ и какъ онъ былъ возведенъ на высокую степень архіерейства, передать, какъ явился излишекъ его добродѣтели и какую силу онъ получилъ у Бога еще до священства; но особенно познакомимся съ тѣмъ, какой чести удостоилъ его Богъ за добродѣтель.

2. Когда извѣстный Платонъ, въ тогдашнія времена прекрасно принявшій отъ Бога бразды Иерусалима, перемѣнилъ жизнь и отъ этого временнаго и видимаго пе-

φιλοθέων ἀκροῶν προπθέσθαι μέσον εἰς δόξαν μὲν θεοῦ τῶν μασι αὐτὸν καὶ χαρίσμασι πτοίοις καταπεπλουτικότες, θαὶ δὲ καὶ κατάπληξεν τῆς αὐτοῦ μονῆς καὶ τῆς ὑπὲρ εὐσεβείας ἀσεώς τε καὶ μέχρις αὐτοῦ θανάτου καταφρονήσεως. ἀλλὰ καὶ εἶη ἄνωθεν ἡμᾶς διαλαβεῖν τοῦ θεοῦ τούτου καὶ θαυμαστὸν ἀνδρὸς, καὶ οἷω τρόπῳ καὶ ἐπὶ τὸν ὑψηλὸν τῆς ἀρχιερωσύνης ἀνήχθη βαθμὸν, ἐξαιρετὴν, ὡς καὶ τὸ περιὲν ἀναφανῆ τῆς ἀρετῆς καὶ οἷαν καὶ πρὸ τῆς σύνης παρὰ τῷ θεῷ ἐκέκτητο ἰσχύν· μᾶλλον δὲ, οἷας αὐτὸς θεὸς κατηξίου διὰ τὴν ἀρετὴν τιμῆς, ἀναμάδωμεν.

2. Πλάτωνος ἐκείνου, ὃς ἐν τῷ τότε καιρῷ καλῶς τοὺς τῶν Ἱεροσολύμων οἷακας παρὰ θεοῦ ἐχειρίστο, τὸν βίον ἀμείψαντος ἀπὸ τῶν προσκαίρων τούτων καὶ

εἰς τὸν καιρὸν τῶν ἀπίστων εἰδωλολατρῶν. νέος δὲ τὴν ἡλικίαν ὄντων ἦτον ² βοσκὸς βοδίων.

2. Κατ' ἐκείνον δὲ ³ τὸν καιρὸν, ἀπολιπὼν τὸν βίον ὁ Πατριάρχης τῶν ⁴ Ἱεροσολύμων, ὁ θεὸς λέγων Πλάτων, ἐσυναθροίσθη ὅλον τὸ πλῆθος

¹ ὄντας.

² ἦτο.

³ οἷ.

⁴ οἷ.

решелъ къ незримоу и вѣч-
 ному, и такъ какъ церковь Бо-
 жія стала чувствовать недоста-
 токъ въ пастырѣ, то всѣ, сколько
 5 было вѣрныхъ и боголюбивыхъ,
 собравшись около храма, стара-
 лись объ избраніи архіерея. Еще
 изстари былъ въ силѣ слѣдую-
 щій обычай, соблюдавшійся и
 10 сохранявшійся до того времени:
 когда тотъ, кому было ввѣрено
 предстояние церкви, вмѣстѣ
 съ ковчиною оставлялъ жизнь,
 то все возлагали на Бога и про-
 15 сили у Него достойнаго. То же
 случилось и тогда. Когда свя-
 щенный Платонъ, какъ сказано,
 скончался, весь народъ, собрав-
 шись, воспользовался этимъ пре-
 20 краснымъ обычаемъ вѣрныхъ.
 Обычай же былъ таковъ: собрав-
 шіеся крѣпко заперали двери
 божественнаго храма многими
 ключами и печатями, затѣмъ

ὄρωμένων ἐπὶ τὰ μὴ βλεπόμενα
 μεταβάντος καὶ αἰώνια, ἐπειδὴ περ-
 ἣ τοῦ θεοῦ ἐκκλησία ποιμένος
 ἐσπάνιζε, πᾶν, ὅσον ἦν πιστὸν καὶ
 φιλόθεον ἀδροισθέν περὶ τὸν ναόν, 112 v.
 περὶ καταστάσεως ἀρχιερέως τὴν
 ζήτησιν ἐποιεῖτο. ἦν δ' ἔτι τοιοῦτον
 ἄνωθεν ἐπικρατοῦν ἔθος καὶ μέχρι
 τοῦ τότε καιροῦ καλῶς συντηρού-
 μενόν τε καὶ διαφυλαττόμενον·
 ἐπειδὴν ὁ τὴν προεδρίαν τῆς ἐκκλη-
 σίας πεπιστευμένος τέλει τοῦ βίου
 ἀπέλθοι χρησάμενος, θεῶ τὸ πᾶν
 ἐπιτρέπειν καὶ ζητεῖν παρ' ἐκείνου
 τὸν ἄξιον. ὁ δὴ καὶ τότε συνέβαινε.
 καὶ τοῦ ἱεροῦ ἀποβιώσαντος, ὡς
 εἴρηται, Πλάτωνος τὸ πλῆθος ἅπαν
 προσδραμόν τῶν πιστῶν τῇ καλῇ
 ταύτῃ συνηθείᾳ ἐκέχρητο. ἡ δὲ ἦν
 αὕτη· κλεισὶν ὑπὸ πλείοσι καὶ σφρα-
 γῆσιν ἀσφαλῶς αἱ τοῦ θείου ναοῦ
 πύλαι ὑπὸ τῶν συνελθόντων διε-
 λαμβάνοντο· εἶτα οἱ μὲν αὐτοῦ που
 πρὸς ταῖς πύλαις παρακαθήμενοι

εἰς τὴν Ἐκκλησίαν, καὶ κλείσαντες τὰς πύλας τοῦ ναοῦ, καὶ σφραγίσαν-
 τες ἐπιμελῶς, ἐπερίμεναν ἕξωθεν, ποῖον Ἀρχιερέα καὶ ποιμένα θέλει τοὺς
 ἕξαποστείλῃ ὁ Θεός. διότι τοιαύτην καλὴν συνηθειαν εἶχον, ὅποταν ἤθελαν
 νὰ χειροτονίσουν ¹ ἀρχιερέα τους, ὅποιος ἤθελεν ἡμπορέσῃ ² νὰ ἀνοίξῃ

¹ χειροτονήσουν.

² ἡμπορέσει.

сидѣвшіе у дверей его принимали свыше отъ Бога назначеніе, и кого видѣли вошедшимъ въ храмъ и молитвою отворившимъ крѣпко запертыя двери, того принимали, какъ предъизбраннаго Богомъ, и садили на священномъ тронѣ архіерейства.

3. Былъ нѣкій юноша, имѣвшій тогда то занятіе, что былъ пастухомъ воловъ и надсмотрщикомъ надъ разными животными. Имя юношѣ Модестъ. Онъ, какъ бы нѣкимъ божественнымъ посланничествомъ Всесвятаго Духа и откровеніемъ, достигъ церкви и когда увидѣлъ, что она крѣпко заперта ключами и печатями, началъ тотчасъ, по обычаю, пѣть извѣстныя Давидскія слова, говоря: «Возвеселихся о рекшихъ мнѣ: въ *Пс. 121. 1. домъ Господень пойдѣмъ». * Когда же онъ по порядку при-

τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἀνωθεν ἐξει-
χοντο ψῆφον, καὶ ὄν ἄν ἴδοιεν τῷ
ναῷ ἐπελθόντα καὶ δι' εὐχῆς τὰς
ἀσφαλῶς κεκλεισμένας πύλας ἀνοι-
ξαντα, τοῦτον ὡς παρὰ τοῦ θεοῦ
δέχεσθαι προκεχειρισμένον καὶ τῷ
ιερωῖ τῆς ἀρχιερωσύνης θρόνον ἐγ-
καθιδρῦειν.

3. Ὑπῆρχεν οὖν τις νεανίσκος,
τὸ τηλικαῦτα τὸ νομεύς εἶναι βεῶν¹⁰
ἔχων τὸ ἐπιτήδευμα καὶ τὸ ζῶων
διαφόρων τελεῖν ἐπιμελητής· Μό-
δεστος τῷ νεανίσκῳ τὸ ὄνομα. οὗ-
τος, ὡς περ ἐξ ἀποστολῆς τινος
θειωτέρας τοῦ παναγίου πνεύματος¹⁵
καὶ ἀποκαλύψεως, τὴν ἐκκλησίαν
καταλαβών, ἐπεὶ κλεισὶ ταύτην καὶ
σφραγίσι κατασφραλισμένην εἶχεν
ὄραν, τὸ δαυϊτικὸν ἐκεῖνο ρητὸν
ψάλλειν εὐθύς, ὡς εἶχεν, ἀπήρξατο·²⁰
εὐφράνθη, λέγων, ἐπὶ τοῖς εἰρη-
κόσι μοι, εἰς οἶκον κυρίου πορευ-
σώμεθα. ὡς δὲ καὶ τὰ ἐξῆς τέλος
εἶχον αὐτῷ τοῦ ψαλμοῦ, τῇ προσ-

τὰς πύλας τοῦ ναοῦ διὰ προσευχῆς, ἐκεῖνον εὐθύς ὡς ἄξιον ἐχαίροτο-
νοῦσαν.

3. Τότε λοιπόν, ὡς¹ ἀπὸ θείας χάριτος ὁδηγηθεὶς ὁ ἱερός Μόδεστος,
ἔφθασεν εἰς τὰς πύλας τοῦ ναοῦ, καὶ εὐθύς διὰ προσευχῆς, ἥ² θύραις

¹ οπ.

² αἱ.

шелъ къ концу псалма, по мо-
 литвѣ изъ очей его истекали
 источники пламенныхъ слезъ:
 «О кто, Христе мой, изречеть
 5 силы Твои? Какъ всѣ слышаны
 хвалы Твои будутъ?» *, — за-
 совы вмѣстѣ съ печатями, по
 чистой молитвѣ этого всебла-
 женнаго и преподобнаго, тот-
 10 часъ разбились и разрѣши-
 лись, церковь Божія легко от-
 крылась — такъ скоро, что отъ
 большой силы при открытіи
 двери разомались, и преподоб-
 15 наго увидѣли стоящимъ внутри
 церкви. Весь народъ былъ пора-
 женъ неожиданностію чуда и
 «Достойнъ предъызбранный намъ
 Богомъ!» — возгласили весьма
 20 громко однимъ голосомъ и язы-
 комъ. Вслѣдствіе этого его удо-
 стоиваются, и онъ принимаетъ
 ту дивную и необыкновенную
 хиротонію. И такъ, простецъ,
 25 поселянинъ, пастухъ быковъ и

ευχῆ δὲ καὶ δακρῦων μάλα θερμῶν
 πηγαὶ τῶν ὀφθαλμῶν κατεφέροντο·
 ὡς τις, Χριστέ μου, εἰεῖποι τὰς δυ-
 ναστείας σου; πῶς δὲ πᾶσαι ἀκου-
 σται αἱ αἰνέσεις σου γένοιτο;
 κλειθρὰ τε ὁμοῦ καὶ σφραγίδες εὐ-
 θέως διὰ τῆς τοῦ παμμάκαρος τοῦ-
 του καὶ ὁσίου εὐλακρῖνουῦς προσευ-
 χῆς ἐδραῦοντό τε καὶ διελύοντο, ἡ
 δὲ τοῦ θεοῦ ἀνεψῆγυτο ἐκκλησία
 εὐχερῶς, οὕτω καὶ ταχέως, ὡς ὑπὸ
 πολλῆς ἐν τῇ ὑπανοίξει τῆς σφο-
 δρότητος τὰς πύλας τε διαρραγῆναι
 καὶ τὸν ὄσιον ἐνδοθεν καθορᾶσθαι
 τῆς ἐκκλησίας ἰστάμενον. ἐξεπλάγη
 οὖν ἅπας ὁ λαὸς πρὸς τὸ παράδοξον
 τοῦ θαύματος καὶ, ἄξιός ὁ παρὰ
 τοῦ θεοῦ ἡμῖν προχειρισθεὶς, μιᾶ
 καὶ φωνῇ καὶ γλώσσει γεγωνότερον
 ἀνεβόησαν. διὸ καὶ εὐθύς αὐτὸν
 ἀξιοῦσι, καὶ τὴν θαυμασίαν ἐκείνην
 καὶ ὑπερφυῆ δέχεται χειροτονίαν.
 καὶ οὕτως ὁ ἰδιώτης, ὁ ἀγρότης, ὁ
 νομεὺς τῶν βεῶν καὶ τῶν ἄλλων
 ζώων καὶ κτηνῶν ἐπιμελητής, ὡς-

118 г.

* Περιφρ.
 псал. 105. 2.

ἀνοίχθησαν, καὶ ὁ θεῖος Μόδεστος ἀρχιερεὺς τοῦ θεοῦ ἀπεκαταστάθη ¹
 διὰ τὴν ² ἀπλότητα, καὶ ἀγάπην, ὅπου εἶχεν εἰς τὸν θεόν, καὶ καθαρό-
 τητα. ἐδέετο δὲ τοῦ θεοῦ καθεκάστην νὰ τοῦ δοθῇ καμία ³ χάρις εἰς

¹ ἀπεκατεστάθη.

² τὸν.

³ χιμμίτ.

надсмотрщикъ за другими животными и скотомъ, подобно Давиду, *восшедшему* на царство прежде всего за его кротость, подобнымъ образомъ и самъ онъ за единую простоту сердца и за прилежаніе и любовь къ Богу восходитъ на высокій тронъ святительства, не добываясь чести, какъ сказалъ одинъ изъ богоносныхъ *мужей* о тѣхъ, которые получили нынѣ предстояние, но болѣе почтенный честью и очами Божиими, благо зрящими на прямоту его сердца. Что же затѣмъ стало съ нимъ?—Продолжительное моленіе къ Богу дать ему нѣкую милость и даръ, съ чѣмъ и

118 v. при чемъ ему было бы прилично быть. Творящій же волю боящихся Его и выслушивающій ихъ моленіе тотчасъ снисходить на моленія его и даетъ ему милость и даръ щедрый въ *отношеніи* къ скоту. Отнынѣ начинается у него лѣченіе и забота о скотѣ.

περ Δαυίδ, ἐκ τῶν ποιμνίων ἐπὶ τὴν βασιλείαν τὸ πρὶν διὰ τὴν πρα-
 ὄτητα, κατὰ τὸν ὁμοίον καὶ αὐτὸς
 τρόπον, διὰ μόνην τὴν τῆς καρδίας
 ἀπλότητα καὶ τὴν πρὸς θεὸν νεῦσιν 5
 τε καὶ ἀγάπην ἐπὶ τὸν ὑψηλὸν τῆς
 ἱερωσύνης ἀναβιβάζεται θρόνον, οὐ
 διώξας τὴν τιμὴν, ὡς τις ἔφη τῶν
 θεοφόρων κατὰ τοὺς νῦν ἐγχεχει-
 ρισμένους τὴν προεδρίαν, ἀλλ' ὑπὸ 10
 τῆς τιμῆς μᾶλλον καὶ τῶν τὴν
 εὐθύτητα καλῶς τῆς αὐτοῦ καρ-
 δίας ἐφορώντων θεοῦ ὀφθαλμῶν
 διωχθεῖς· τί οὖν τὸ μετὰ ταῦτα
 αὐτῷ; ἐντεῦξιν πρὸς θεὸν ἐκτενῆς, 15
 δοθῆναί οἱ χάριν καὶ δωρεάν τινα,
 καθ' ὃ ἂν καὶ ἐν οἷς εἴη δοκοῦν
 ἐκεῖνῳ καὶ φίλον. ὃ γ' οὖν θέλημα
 τῶν φοβουμένων αὐτὸν ποιῶν καὶ
 τῆς τούτων ἐπακούων δεήσεως 20
 ἐπινεύει εὐθύς ταῖς τούτου δεήσεσι
 καὶ δίδωσιν αὐτῷ ἐν τοῖς κτήνεσι
 δαψιλεστάτην χάριν καὶ δωρεάν.
 γίνεται δὲ αὐτῷ ἐντεῦθεν ἡ ἀρχὴ
 τῆς ἐπὶ τῶν κτηνῶν θεραπειᾶς καὶ 25
 ἐπισκέψεως.

ὠφέλειαν. ὁ Θεὸς λοιπὸν, ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτὸν, ἐχάρισε καὶ εἰς τὸν δοῦλόν του ¹ πλουσιωτάτην δύναμιν εἰς τὸ νὰ ἰατρεύῃ τὰ ζῶα, καὶ ἀκούσατε ἐξ ἀρχῆς τὸ πλῆθος τῶν θυμάτων του.

¹ от.

4. Нѣкій челоуѣкъ, архитек-
торъ по ремеслу, имѣя двѣ пары
быковъ, во время гѣта выведя
ихъ подѣ ярмо, надѣвъ на нихъ
8 ошейникъ и наложивъ въ телѣгу
грузъ, отправился на свое гумно.
Противникъ и клеветникъ диа-
волъ, желая причинить рабу Бо-
жюю Модесту какое нибудь му-
10 ченіе и безпокойство, — какъ
обычно ему испытывать рабовъ
Божіихъ, въ особенности же по-
пирать и насмѣхаться надъ
ними, — невидимо приближается
15 къ телѣгѣ и, испугавъ быковъ
и затѣмъ загородивъ имъ путь,
повергаетъ на погъ, сдѣлавъ
ихъ неподвижными и почти мер-
твыми. Видя это, челоуѣкъ звалъ
20 по имени святаго себѣ на по-
мощь крикомъ, слезами и вели-
кими нѣкіими воплями, говоря:
«Боже, ходатайствомъ и моли-
твами святаго Модеста буди ско-

4. Ἀνὴρ τις οἰκοδόμος τὴν τέχ-
νην ζεύγη δύο κεκτημένος βοῶν,
ἐν ὥρᾳ θέρους ὑπὸ τὸν ζυγὸν αὐ-
τοῦς ἀγαγὼν καὶ τὴν ζεύγλην αὐ-
τοῖς ἐπιθεῖς, πρὸς δὲ καὶ φόρτον
ἐνθεῖς τῇ ἀμάξῃ τὴν πορείαν ἐπὶ
τὴν ἑαυτοῦ ἄλωνα ἐποιεῖτο. ὁ οὖν
ἀντικείμενος καὶ βιάσκανος διάβο-
λος, βουλόμενος τῷ τοῦ θεοῦ δούλῳ
Μοδέστῳ σκυλμὸν τινα καὶ θόρυ-
βον ἐμποιῆσαι, ὡσπερ ἔθος αὐτῷ
πειράζειν τοὺς τοῦ θεοῦ δούλους,
μᾶλλον δὲ καταπατεῖσθαι καὶ ἐμ-
παίξεσθαι ὑπ' αὐτῶν, πρόσεισιν
ἀφρανώς τῇ ἀμάξῃ καὶ ταραξάς τοὺς
βόας, εἶτα καὶ συμποδίσας, ρίπτει
κατὰ τοῦ ἐδάφους, αὐτοὺς ἀκινή-
τους καὶ νεκροὺς σχεδὸν ἐργασά-
μενος. ὅπερ ὁ ἄνθρωπος θεασάμε-
νος, βοῆ τε καὶ δάκρυσι καὶ μεγί-
σταις τισὶν οἰμωγαῖς ὀνομαστὶ τὸν
ἅγιον πρὸς τὴν ἑαυτοῦ ἀνεκαλεῖτο
βοήθειαν· ὁ θεὸς, λέγων, διὰ πρεσ-
βειῶν καὶ προσευχῶν τοῦ ἁγίου

4. Ἀνὴρ τις οἰκοδόμος τὴν τέχνην, ἐν καιρῷ θέρους, ζεύξας τὰ βόδια
του, καὶ βάνωντας φορτίον εἰς τὸ ἀμάξι¹, ἐπήγαιεν² εἰς τὸ ἄλωνι
του³. ὁ δὲ φθονερός διάβολος θέλωντας νὰ βάλῃ εἰς κόπον τὸν δούλον
τοῦ Θεοῦ Μοδέστον, ταραξάς τὰ βόδια εἰς τὴν στράταν⁴, τὰ ἔριψεν⁵
εἰς τὴν γῆν ὡσάν νεκρά, καὶ ἀκίνητα. ὁ ἄνθρωπος λοιπὸν κλαίωντας

¹ ἀμάξι.² ἐπήγαιεν.³ ἄλωνι σου.⁴ οὐράν των.⁵ ἔριψεν.

рѣшишмъ помощникомъ своимъ быкамъ». Святыи же Божий Модесть, Святымъ Духомъ узнавъ о вредѣ, причиненномъ быкамъ кознями сатаны, скоро явился на помощь человекъ и его быкамъ. Увидѣвъ его, человекъ исполнился смѣлости и со слезами испустилъ гласъ, чтобы смягчить и ослабить потрясенную душу, говоря: «Если бы ты, отче, былъ здѣсь, то я несчастный не погубилъ бы своихъ быковъ». Святыи, видя быковъ, поверженныхъ на землю съ самой телѣгой и съ самымъ грузомъ, сначала творить молитву къ Богу, потомъ ударивъ палкою, которую носилъ въ рукѣ, поднимаетъ ихъ и отдаетъ ихъ хозяину, веля вестн ихъ, куда тотъ хотѣлъ.

5. Пройдя и самъ съ этимъ человекомъ пространство нѣко-

εφώναζεν ¹, ὁ Θεὸς διὰ πρεσβειῶν τοῦ ἁγίου Μοδέστου, βοήθησον τοὺς βόας μου. ὁ δὲ ἅγιος Μόδεστος γνοὺς τῷ πνεύματι τὴν βλάβην τοῦ στανᾶ ἔφθασε δρομαίος, καὶ διὰ προσευχῆς ἐσύκωσε ² τὰ βόδια, καὶ ἀνεχώρησε ³.

5. Πηγαίνωντας δὲ ὀλίγον παρεμπρός, ἔπεσάν και δεύτερον. ὁ δὲ ἅγιος

¹ ἐφώναζεν.

² ἐσήκωσε.

³ ἀνεχώρησε.

Μοδέστου, βοηθός τῶν ἐμῶν βοῶν γενοῦ ἐτοιμότητος¹. ὁ δὲ ἅγιος τοῦ Θεοῦ Μόδεστος τῷ ἁγίῳ πνεύματι γνοὺς τὴν ἐξ ἐνεργείας τοῦ στανᾶ εἰς τοὺς βόας βλάβην, δρομαίος εἰς τὴν τοῦ ἀνδρός βοήθειαν καὶ τῶν αὐτοῦ βοῶν παρεγένετο. ὄν ὁ ἄνθρωπος καταδῶν, θάρσους τε ὑπεπλήσθη καὶ φωνὴν ἤφειε σὺν δάκρυσι τὴν κάμψαι καὶ μαλθάσαι ¹⁰ δυναμένην ψυχὴν· εἰ ἦς ὦδε, λέγων, ὦ πάτερ, οὐκ ἂν μου ὁ ἄδελφος τοὺς βόας ἀπώλεσα². ἰδὼν οὖν ὁ ἅγιος τοὺς βόας αὐτῇ τε τῇ ἀμαρτίῃ καὶ σὺν αὐτῷ τῷ φόρτῳ εἰς γῆν ¹⁵ κατακεκλιμένους, πρότερον μὲν ποιεῖται πρὸς τὸν Θεὸν προσευχὴν, εἶτα καὶ μεθ' ἧς ἐπεφέρετο ράβδου διὰ χειρὸς πλήξας, ἀνίστησί τε αὐτοὺς καὶ τῷ οἰκείῳ δεσπότη δίδωσιν ²⁰, ἄγειν ἐπιτρέψας ὅποι καὶ βούλοιο.

5. Ὀλίγου δὲ τινος καὶ αὐτὸς τόπου τῷ ἀνθρώπῳ συναπελθῶν

его малаго мѣста, онъ тотчасъ, покинувъ его, уходитъ. И снова лукавый лукавое причинялъ воламъ и, загородивъ путь, повер-
 5 гаетъ ихъ на землю. И опять подобная же безпомощность овладѣла человѣкомъ, и снова онъ съ горячими слезами и величай-
 10 шимъ стenaniемъ призывалъ святаго. Этотъ же, тотчасъ увидавъ о семъ, по пребывающему въ немъ Божественному Духу, скоро возвращается и, увидѣвъ снова случившееся, смѣло гово-
 15 рить человѣку тому, тотчасъ поднимаетъ съ полу воловъ и, взявъ поясъ, который онъ носилъ, крѣпко привязываетъ его къ ярму. Обратившись, онъ го-
 20 ворить человѣку: «Иди, братъ, не бойся остальнаго». Не вынесъ лукавый таковаго, но какъ бы почувствовавъ накиннутую

διάστημα, αὐθις τοῦτον καταλιπὼν ἀνεχώρει. καὶ πάλιν ὁ πονηρὸς τὰ πονηρὰ εἰς τοὺς βόας εἰργάζετο καὶ συμποδίσας ῥίπτει ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἡ ὁμοία πάλιν ἀμηχανία τὸν ἄνθρωπον εἶχε καὶ πάλιν μετὰ θερμῶν μάλα τῶν δακρῦων καὶ μεγίστης ὀλολυγῆς ἀνεκαλεῖτο τὸν ἅγιον. ὅπερ ἐκεῖνος καὶ αὐθις τῶ ἐνοικοῦντι αὐτῷ θεῷ πνεύματι γνοὺς, ὑποστρέφει ταχέως καὶ τὸ πάλιν γεγονὸς θεασάμενος, εἶτα καὶ θάρσει ἐπειπὼν τῷ ἀνθρώπῳ, ἀνίστησι τοῦ ἐδάφους τοὺς βόας εὐθὺς, καὶ τὴν ζώνην, ἣν ἐφόρει, λαβὼν τῷ ζυγῷ ταύτην καλῶς ἐνδεσμεῖ. ἐπιστραφεὶς δὲ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· ἄπελθε, ἀδελφέ, ἄφοβος ὦν τοῦ λοιποῦ. οὐκ ἦνεργε τὸ τοιοῦτον ὁ πονηρὸς, ἀλλὰ τὸν ἐπικληθέντα παρὰ τοῦ ἁγίου δεσμὸν τῷ ζυγῷ, τὴν ζώνην, φημί, δεσμὸν ἐκεῖνος τῆς ἑαυτοῦ ὡσπερ αἰσθόμε-

γνοὺς τῷ πνεύματι, καὶ τότε ἐγύρισεν ὀλίγωρα ὀπίσω, καὶ πάλιν ἐσώκωσε¹ τὰ βόδια. καὶ² ἔδεσε³ τὴν ζώνην, ὅπου⁴ ἐφοροῦσεν εἰς τὸν ζυγόν, καὶ λέγωντας τοῦ ἀνθρώπου, ἄπελθε ἀδελφέ, καὶ πλέον μὴν φοβᾶσαι. δὲν ὑπόφερε τοῦτο ὁ πονηρὸς, ἀλλὰ τὸν δεσμὸν τοῦ ζυγοῦ, λογιᾶζοντας δεσμὸν καὶ ἐμπόδιον τῆς πονηρᾶς ἐνεργείας του, ἐφώναζε κατὰ τοῦ ἁγίου λέγωντας, ἀδικεῖς με Μόδεστε, διότι ἐδικός μου εἶναι ἐτοῦτος

¹ ἐσώκωσε.² καὶ.³ ἔδεσε.⁴ ὅπου.

святимъ на ярмо связь,—разу-
мѣю: поясъ,—связь своего злаго
дѣйствія гораздо болѣе, нежели
ярма, онъ громко возопилъ на
святаго, говоря: «Ты несправед-
ливъ ко мнѣ, Модестъ, ибо это—
мой человекъ и весь его трудъ и
стараніе—мой, послѣ того какъ
онъ сдѣлалъ мнѣ все удобное;
когда ты теперь пришелъ на по-
114 v. мощь къ нему, я сталъ невидимъ;
ибо, увѣровавъ въ тебя, онъ от-
вергъ меня и не сталъ признавать
за то, что онъ, когда часто звалъ
меня на помощь, — я не коле-
бался содѣйствовать ему». Свя-
тый же Модестъ запретилъ ему,
говоря: «отъиди, диаволъ, отъ че-
ловѣка, ибо твой трудъ и твое жи-
лище есть внѣшній мракъ», — и
диаволъ чрезъ запрещеніе правед-

νος πονηρᾶς ἐνεργείας, πλέον μάλ-
λον ἢ τοῦ ζυγοῦ, φωνᾶς εἰς τὸ φα-
νερὸν κατὰ τοῦ ἁγίου ἠφίει· ἄδι-
κεῖς με, Μόδεστε, λέγων, ἐμὸς γάρ
ἐστὶν οὗτος ὁ ἄνθρωπος καὶ ὅλος
ἐμὸς ὁ αὐτοῦ κάματος καὶ ὁ κό-
πος, ἐπεὶδὴ καὶ τὰ ἀρεστά πάντα
ἐμοὶ ἀπειργάσατο· σοῦ δὲ ἐλθόν-
τος τὰ νῦν πρὸς βοήθειαν αὐτοῦ
ἠδεήθην ἐγώ. σοὶ γὰρ πιστεύ-
10 σας, ἐμὲ ἀπηνήσατο καὶ ἀγνώ-
μων ἐφάνη, ἐφ' οἷς με πολλαί-
κις ἐπικαλεσάμενος συνεργῆσαι
αὐτῷ οὐκ ὤκνησα'. ὁ δὲ ἅγιος
Μόδεστος ἐπετίμησεν αὐτῷ λέ-
15 γων· ἄπελθε, διάβολε, ἀπὸ τοῦ
ἀνθρώπου, ὁ σὸς γὰρ κάματος καὶ
τὸ σὸν οἰκητήριον τὸ ἐξώτερον σκό-
τος ἐστὶ'. καὶ εὐθέως ἄφαντος γέ-
γоченев ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου ὁ διάβο-
20 λος διὰ τῆς τοῦ δικαίου ἐπιτιμῆ-

ὁ ἄνθρωπος, καὶ ὅλος ὁ κόπος του, ἐπεὶδὴ, καὶ ὅσα μοῦ ἀρέσουν ἔκανε,
καὶ τῶρα ¹ ὅπου ἦλθες ἐσὺ εἰς βοήθειάν του, ἐκαταφρονέθηκα ² ἐγώ.
διότι εἰς ἐσὲ πιστεύσας, ἐμὲ ἀπηνήθη, καὶ ἐφάνη ἀχάριστος εἰς ὅσα τὸν
ἐσυμβοήθησα ³ πολλαῖς φοραῖς, ὅπου ⁴ με ἐπικαλέσθη. ὁ δὲ ἅγιος Μό-
δεστος τὸν ἐπετίμησε λέγωντας. φεῦγε διάβολε ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διότι
ὁ ἐδικός σου τόπος, καὶ τὸ κατοικητήριόν σου, εἶναι τὸ ἐξώτερον σκότος.
καὶ εὐθέως, διὰ μέσον ⁵ τῆς ἐπιτιμήσεως τοῦ δικαίου, ἐγινεν ἄφαντος ὁ
διάβολος ἀπὸ τὸν ἄνθρωπον. με τόσα δὲ σημεῖα, καὶ θαύματα ἐδόξασεν

1 τῶρα.

2 ἐκαταφρονήθηκα.

3 ἐβοήθησα.

4 ὅπου.

5 μέσου.

наго тотчасъ сталъ невидимъ для
этой человѣка. Таковыми зна-
меніями прослави́тъ святаго Бога,
такъ что онъ былъ дивенъ и лю-
5 бимъ всѣми жителями во Свя-
томъ Градѣ.

6. Идя однажды по городу, онъ
находить въ нѣкоей улицѣ чело-
вѣка бѣднаго, имѣвшаго одного
10 красиваго теленка. Когда сей
паль и издохъ, человѣкъ этотъ
исполнился печали и терзался,
какъ и слѣдуетъ, страшнымъ
уныніемъ, внезапно лишенный
15 всего — и единственнаго своего
утѣшенія, и всякой возможности
для своего существованія и жиз-
ни. Увидѣвъ его, столь смущен-
наго, взирая на него, имѣющаго
20 отъ большаго унынія и самыя го-
лость удрученный, сострадая и
соболезнуя ему, онъ молитвою
воскрешаетъ теленка.

σεως. τοσούτοις δὲ τὸν ἅγιον ὁ
θεὸς σημείοις ἐδόξασεν, ὥστε θαυ-
μαστὸν αὐτὸν εἶναι καὶ ποθεινὸν
παρὰ πᾶσι τοῖς οὖσιν ἐν τῇ ἀγίᾳ
πόλει.

6. Ποτὲ οὖν διὰ τῆς πόλεως
ἐρχόμενος εὐρίσκει πρὸς τινα ρύμην
ἄνθρωπον πένητα, ὃς εἶχε μόσχον
ἓνα καλόν. οὕτινος πεπόντος καὶ
νεκροῦ γεγονότος, λύπης ὁ ἄνθρω-
πος ἐπληροῦτο καὶ δεινῇ, ὡς εἰκόσ,
ἀθυμία ἐβάλλετο, ἅτε δὴ τὴν μό-
νην αὐτοῦ παρηγορίαν καὶ πᾶσαν
τῆς ζωῆς αὐτοῦ καὶ τοῦ βίου τὴν
ἀφορμὴν ἐξαίφνης ἀφαιρεθεῖς. ὃν
οὕτω συγκεχυμένον ἰδὼν ὑπὸ τῆς
πολλῆς τε ἀθυμίας καὶ αὐτὴν τὴν
φωνὴν ἐπισχεθεῖσαν ἔχοντα θεα-
σάμενος, συμπαθήσας καὶ συναλ-
γήσας αὐτῷ, διὰ προσευχῆς τὸν
μόσχον ἀνίστησιν.

ὁ Θεὸς τὸν ἅγιον, ὥστε ὁποῦ τὸν ἔκαμε ¹ θαυμαστὸν, καὶ ποθεινὸν ² εἰς
ὅλους, ὁποῦ ἐκατοικοῦσαν τὴν ἀγίαν πόλιν Ἱεροσαλήμ.

6. Περνῶντας λοιπὸν μίαν φορὰν διὰ μέσον ³ τῆς πόλεως ὁ ἅγιος,
ἤυρεν ⁴ εἰς ἓνα μέρος, ἄνθρωπον τινὰ πτωχόν, τοῦ ὁποίου τοῦ ἐψόφησεν
ἓνα μοσχάρι καλόν, ὁποῦ εἶχεν, ἐλυπεῖτο οὖν ἀπαρηγόρητα, καὶ ἔκλαιε.
τὸν ὁποῖον ἰδὼν ὁ ἅγιος εὐσπλαγχνίσθη, καὶ διὰ προσευχῆς τοῦ ⁵ ἀν-
έστησε τὸ μοσχάρι.

¹ прѣ. τόσον. ² ποθητόν. ³ μέσου. ⁴ εὔρεν. ⁵ του.

7. И разнесся слухъ по всему городу, какія знаменія онъ совершалъ. И одни говорили, что и было *на самомъ дѣлѣ*, что «Архіепископъ нашъ — святой»; другіе говорили: «Нѣтъ, но онъ магъ и дѣлаетъ это посредствомъ своей магіи, или онъ ученикъ врача какого либо изъ извѣстныхъ, и совсѣмъ не отъ Бога, если ужъ говорить, дана ему такая благодать». Сіе *испорчила* наивная, обыкновенная, глупая чернь; болѣе же разумные и съ умомъ болѣе тонкимъ 116 г. говорили: «Если бы человекъ сей не былъ благочестивымъ и праведнымъ, Богъ не открылъ бы чрезъ него церковь». Имъ противники снова возражали: «А если

7. Ἐπεφοίτησε δὲ εἰς ὅλην τὴν πόλιν ἡ ἀκοή, ὧν ἐτέλει σημεῖων. καὶ οἱ μὲν ἔλεγον, ὅπερ καὶ ἦν, ὅτι ὁ ἀρχιεπίσκοπος ἡμῶν ἅγιός ἐστιν, ἄλλοι ἔλεγον· οὐχί, ἀλλὰ μάγος ἐστὶ καὶ διὰ τῆς ἑαυτοῦ μαγείας ταῦτα ἐργάζεται, ἢ καὶ μαθητὴς ἰατροῦ τινὸς τῶν δοκίμων τυγγάνει, παρὰ δὲ τοῦ θεοῦ οὐδαμῶς, ἂν εἴπωμεν, τὸ τοιοῦτον χάρισμα δοθῆναι αὐτῷ. ταῦτα μὲν ὁ ἀφελῆς καὶ δημῳδὸς καὶ παχύτερος ὄχλος. οἱ δὲ λογιώτεροι καὶ φρενὸς τυγγάνοντες ὀξύτερας ἔλεγον· εἰ μὴ ἦν ὁ ἄνθρωπος οὗτος εὐσεβὴς καὶ δίκαιος, οὐκ ἂν ἀνέφθε τὴν ἐκκλησίαν ὁ θεὸς δι' αὐτοῦ. πρὸς οὓς οἱ ἀντιλέγοντες πάλιν ἀντέφασκον· καὶ εἰ ὄντως, καθὼς ὑμεῖς λέγετε, ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος 117

7. Ἐδραμε δὲ εἰς ὅλην τὴν πόλιν ἡ φήμη τῶν θαυμάτων του, καὶ μερικοὶ ἔλεγον, ἐκεῖνο, ὅπου ἦτον καὶ ἡ ἀλήθεια, πῶς ὁ Ἀρχιεπίσκοπὸς μας εἶναι ἅγιος. Ἄλλοι ἔλεγον ὄχι, ἀμὴ μάγος εἶναι, καὶ διὰ μέσον τῆς μαγείας του τὰ κατορθώνει αὐτά, ἢ ἴσως εἶναι μαθητὴς τινὸς ἐπιτηδείου ἰατροῦ, ἀμὴ πῶς νὰ τοῦ ἐδόθη τὸ χάρισμα τοῦτο ἀπὸ τὸν Θεόν δὲν ἠδέλαμεν τὸ πιστεύειν¹ ποτέ. καὶ ταῦτα μὲν ἔλεγον οἱ ἀπλούστεροι, καὶ ἀσυλλόγιστοι, οἱ δὲ φρονιμώτεροι ἔλεγον, πῶς ἀνίσως² καὶ ὁ ἄνθρωπος³ οὗτος δὲν ἦτον εὐσεβὴς, καὶ δίκαιος⁴, δὲν ἤθελεν ἀνοίξῃ ὁ Θεὸς τὴν Ἐκκλησίαν διὰ μέσον⁵ του. εἰς τοὺς ὁποίους πάλιν ἀντέλεγον οἱ ἐναν-

¹ πιστεύει.

² ἐνίσως.

³ ὁ ἄ. οη.

⁴ κ. δ. οη.

⁵ μέσου.

въ самомъ дѣлѣ, какъ вы гово-
рите, сей человекъ отъ Бога и
отъ Него дано ему таковое дѣ-
лать, пусть онъ идетъ съ нами
5 на мѣсто, гдѣ живетъ величайшій
драконъ, и если послѣдній будетъ
убитъ его молитвою, мы уже не
будемъ спорить посему, что на-
вѣрно Бога, совершающаго сие
10 чрезъ него, нѣтъ». Святыи же
услышавъ, что говорилось всѣмъ
народомъ, тотчасъ, какъ былъ,
является на мѣстѣ. И стоиъ слу-
шалъ его Богъ, что все мѣсто за-
15 тряслось и задрожало чрезъ мо-
литву праведнаго. Стоящу и смо-
трящу всему народу, онъ своею
палкою ударяетъ по дракону и
тотчасъ показываетъ его мерт-
20 вымъ и бездушнымъ. И такъ ве-

ούτος και ἀπ' ἐκείνου δέδοται αὐτῷ
τὰ τοιαῦτα ποιεῖν, ἐλθέτω μεθ'
ἡμῶν παρὰ τὸν τόπον, ἐνθα ὁ μέ-
γιστος δράκων οἰκεῖ, καί εἰ διὰ τῆς
αὐτοῦ προσευχῆς ἐκεῖνος ἀναιρεθῆ,
οὐκ ἔτι λοιπὸν ζυγομαχῆσομεν, ὡς
οὐκ ἀληθῶς θεός ἐστιν, ὁ ταῦτα
δι' αὐτοῦ ἐργαζόμενος. ὁ δὲ ἅγιος
ἀκούσας, ὅπερ παρὰ τοῦ λαοῦ παν-
τός ἐλέχθη, εὐθύς, ὡς εἶχε, τῷ
τόπῳ ἐφίσταται. οὕτω δὲ ἐπήκοος
αὐτοῦ γέγονεν ὁ θεός, ὥστε τὸν
τόπον ἅπαντα κλονεῖσθαι και σεί-
εσθαι διὰ τῆς τοῦ δικαίου προσευ-
χῆς. παντός οὖν τοῦ πλήθους
ἐστῶτος και βλέποντος, αὐτός τὴν
ἐαυτοῦ ῥάβδον ἐκτείνει κατὰ τοῦ
δράκοντος και νεκρὸν αὐτὸν παρα-
χρῆμα και ἄψυχον ἀποδείκνυσιν.
ἐκπληξίς τοίνυν πολλή τοὺς παρόν-

τιούμενοι. ὅτι ἀνίσως και καθὼς λέγετε ¹ εἶναι ὁ ἄνθρωπος οὗτος δικαίος,
ἄς ἐλθῆ μαζί μας ² ἐκεῖ ὅπου κατοικᾷ ὁ μεγαλώτατος δράκων, και ἂν
τὸν φονεύσῃ διὰ προσευχῆς, θέλομεν πιστεύσῃ ³ πῶς ἀπὸ τὸν Θεὸν ἔλαβε ⁴
τὴν χάριν νὰ κάνῃ τοιαῦτα θαυμάσια. ὁ δὲ ἅγιος ἀκούσας τοῦ λαοῦ τὴν
φιλονικίαν ⁵, εὐθύς ἐπῆγεν εἰς τὸν τόπον ἐκεῖνον, και τόσον τὸν ἐδόξασεν
ὁ Θεός, ὥστε ὅπου ὄλος ὁ τόπος ἐσειέτο και ἔτρεμε διὰ μέσον ⁶ τῆς προσ-
ευχῆς. ὄλον λοιπὸν τὸ πλῆθος ἐστός, και βλέπωντας, αὐτός ἐσύκωσε ⁷
τὴν ῥάβδον του, και εὐθύς ἐνεκρώθη ὁ ὄφис, και ἐτρόμαξαν οἱ παρόντες,

¹ λέγεται.² μ. μ. ση.³ πιστεύσει.⁴ ἔλαβεν.⁵ φιλονικίαν.⁶ μέσου.⁷ ἐσήκωσε.

жкїи ужасъ объявъ присутствующїхъ и тогда ови вѣруютъ во нїа Господа нашего Іисуса Христа и всѣ посвящуютъ служителю Его Модеста.

καὶ εὐθὺς καὶ εὐθὺς παύσαντο ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ μετὰ ταῦτα ἀνακηρύχθησαν τὸν αὐτοῦ δοῦλον Μοδέστον.

8. Эта молва доходитъ и до царя его. Овъ, хоти и безбожный и чуждый нашей вѣрѣ, нїкѣ дѣло преслѣдовать посвящующаго Христа, казися самыиъ тѣмательныиъ образоиъ: безъ гнѣва, безъ страсти, безъ несправности; въ ужасѣ и чудѣ овъ только навелъ себѣ праведника: и врагъ умѣлъ удивляться добродѣтели мужа. И овъ естественно претерпѣлъ бы тогда это, если бы и послѣ сего овъ вознамѣрился наказати его злыми наветами диа-

8. Αὐτῷ δὲ ἡ φήμη φθάσει καὶ μετὰ βασιλέως αὐτοῦ. ὃς κατὰ τὸν ὄνειδον καὶ πόνον τῆς ἡμετέρας ἀλλοτρίας, ὄπισθεν τῆς τῶν Χριστοῦ καθολικότητος τῆς ἔργου ἔργον τὸ πικρῶστατον. οὐ πρὸς ἑσπέρην, οὐ πρὸς θεῶν, οὐ πρὸς γούλον ἀνθρώπου. ἐκπέληται δὲ μόνον καὶ θάλασσα τὸ ὄπισθεν ἐκπέληται. οὐδὲ γὰρ καὶ πικρῶστατος ἀρετῆν θαυμάζειν ἀνθρώπου. ὃ οὐ, κικεύνας τότε πέποιθεν ἀγαθῶν, εἰ καὶ μετὰ ταῦτα κενήσῃ τοῦ ἀποκαμένου ὑποβλάστῃ τῆμεν αὐτὸν ἐμελλε καὶ μάρτυρα παρ-

115 v. вола и представить Христу му-

καὶ εὐθὺς ἐπίστασαν ἐς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ οὕτως τὸς μετὰ ἀνακήρυξαν τὸν αὐτοῦ δοῦλον Μοδέστον.

8. Αὐτῷ ἡ φήμη, ἔφθασε καὶ ἕως εἰς τὴν ἰσχυρὴν τοῦ βασιλέως, ὃ οὕτως καὶ μετὰ οὐδὲ ἕτερον ἴσχυρην, καὶ ἕως τῆς πίστεως μας¹, καὶ ἐπιπέδη κατὰ πολλὰ νῆ κικεύνας τοὺς Χριστιανούς, τότε οὐκ ἔμελλεν δὲν ἐθροῦν, ἀλλὰ καὶ ἐκπέληται², καὶ ἐθαύμαζε τὸν ἄνθρωπον. οὐδὲ γὰρ καὶ πικρῶστατος θαυμάζειν ἀνθρώπου ἀρετῆν. το ὅποιον ἐπίπε καὶ ὁ βασιλεὺς τότε ἀγαθῶν καὶ ἰσχυρῶν. ἀποκαμένου τοῦ Σατανῆ ἐμελλε νῆ τὸν πικρῶστατος, διὰ νῆ τὸν ἀποβλάστῃ μάρτυρα τοῦ Χριστοῦ ἰκούσαντες³

¹ καὶ ἐπίστασαν. ² ἐκπέληται. ³ ἰκούσαντες.

человек. Залог всеобщей справедливости
 прославить. Выключивши Ева,
 усматривая, что царь не способен
 жить высокой справедливости, на-
 5 кавой истинностью правдивому.

9. Но мы к этому часу при-
 соединить и другие члены. Чья
 женщина была жена, вышедше
 нуть царь вывел, и прочее
 10 приключившися к ней - не бы-
 лизнь заставила всеобщей истины
 сильно страдать и сплани к
 для работы совершенно всеобщей
 ными и бездательными. Чья
 15 же, будучи какою и до край-
 ности бдлая, хотя и не хотев-
 шая видеть для себя опасности
 въ смысле всяких средств и
 пропитания въ жизни, была по-
 20 ражена. Она терзалась душою,
 не находила совершенно помощи,
 чья бы казнить волю отъ

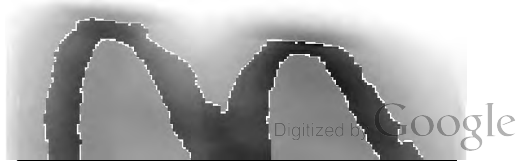
αὐτῆς τῆς ἁγίας, καὶ τὴν αὐτὴν αὐτῆς
 ἡμετέρας, ἐκείνης, καὶ τοῦ
 ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ ἡμετέρας αὐτῆς
 τῆς αὐτῆς ἐκείνης τῆς ἁγίας.

1. Ἐπεὶ δὲ εἶπε καὶ τὴν τῆς
 ἀπορίας ἐπισημασθεῖς ἀπορίας
 ἄρα καὶ τῆς αὐτῆς, ἀπορίας ἀπορίας
 ἐκείνης τῆς αὐτῆς καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ
 10 ἐπισημασθεῖς ἀπορίας ἰσχυροῦ
 ἀπορίας τῆς αὐτῆς καὶ τῆς ἀπορίας
 ἀπορίας τῆς αὐτῆς καὶ τῆς ἀπορίας
 ἀπορίας τῆς αὐτῆς καὶ τῆς ἀπορίας
 καὶ τῆς ἀπορίας τῆς αὐτῆς καὶ τῆς ἀπορίας
 15 καὶ τῆς ἀπορίας τῆς αὐτῆς καὶ τῆς ἀπορίας
 καὶ τῆς ἀπορίας τῆς αὐτῆς καὶ τῆς ἀπορίας
 καὶ τῆς ἀπορίας τῆς αὐτῆς καὶ τῆς ἀπορίας
 καὶ τῆς ἀπορίας τῆς αὐτῆς καὶ τῆς ἀπορίας
 20 καὶ τῆς ἀπορίας τῆς αὐτῆς καὶ τῆς ἀπορίας
 καὶ τῆς ἀπορίας τῆς αὐτῆς καὶ τῆς ἀπορίας
 καὶ τῆς ἀπορίας τῆς αὐτῆς καὶ τῆς ἀπορίας
 καὶ τῆς ἀπορίας τῆς αὐτῆς καὶ τῆς ἀπορίας

δὲ ὁ λόγος, πῶς ὁ βασιλεὺς δὲν ἐκχοποιῆσαι τὸν δικίον, ἀνευφημον μετὰ
 πείρησιν, καὶ ἐδόξαζον¹ τὸν ὕψιστον Θεόν.

9. Ἀλλὰ² ἀκούσατε καὶ ἕτερον θαῦμα, κάποια γυνὴ χρεὴ, ἔχουσα,
 πάντα ζευγάρια βοῶν, τοὺς³ ἦλθε κακὴ, καὶ μεγάλη ἀσθένεια, ἡ γυνὴ αὐτῆς
 δὲ ὄντας⁴ χρεὴ, καὶ τὸ χειρότερον πτωχῆ, καὶ μὴν ἔχουσα ἄλλην κούρη-
 νησιν, ἐλυπαίτο, καὶ ἐθρῆνε ἀπαρηγόρητα, ἔτραχε λοιπὸν εἰς τὰς ἐκκλη-
 σίας, καὶ εἶετο ὅλους τοὺς ἁγίους, νὰ τὴν βοηθήσουν εἰς τὸν ἀμφοτέρων

¹ ἐδόξαζον. ² Ἄλλ'. ³ ταῖς. ⁴ ὄντας.



болѣзни, а свое сердце отъ столь несласной скорби. Посему призывая всѣхъ святыхъ и ходя во храмы ихъ и, насколько могла, принесши плодовъ, ни отъ кого изъ нихъ не получила милости или помощи. Посему хотя столь лишенная божественнаго заступничества, не отчаявшись, приходитъ она къ святымъ Космѣ и Даміану, обливая щеки многими слезами, потокомъ слезъ указывая всѣмъ на внутреннее пламя сердца, увѣряя плачемъ, что въ будущемъ жизнь ей будетъ не въ жизнь, если она лишится волю, единственнаго утѣшенія въ жизни. Итакъ она призывала божественныхъ безсребренниковъ,

116 г. громко восклицая и взывая къ нимъ, говоря: «Святые Божіи, помилуйте меня, обремененную многими грѣхами въ жизни, ради

ἐπιχαλουμένη ἁγίους καὶ τοὺς αὐτῶν ἐπερχομένη ναοὺς καὶ καθ' ὅσον ἠδύνατε καρποφορίας προσάγουσα παρ' οὐδενός αὐτῶν ἐλέους ἢ βοηθείας τετύχηκεν. ὅθεν καίπερ οὕτως ἀντιλήψεως θείας ἀπορουμένη, μὴ ἀπογνοῦσα τοῖς ἁγίοις Κοσμᾶ καὶ Δαμιανῶ προσέρχεται, δάκρυσι πολλοῖς τὰς παρεΐας καταβρέχουσα, τὴν ἐνδοθεν τῆς καρδίας ἐφλόγα διὰ τῆς τῶν δακρύων ῥοῆς πᾶσιν ὑποσημαίνουσα, καὶ ὡς εὐδὲ βιωτὸς ὁ βίος ἐστὶ αὐτῇ τοῦ λαποῦ, παριστώσα διὰ τοῦ θρήνου, εἰ γε τοὺς βόας τὴν μόνην τοῦ βίου 15 παραψυχὴν ἀφαιρεθεΐη. ἀνεκαλεῖτο ταιγαροῦν τοὺς θείους ἀναργύρους, διωλύγιον ἀνακράζουσα καὶ παρακαλοῦσα αὐτούς: ἅγιοι, λέγουσα, τοῦ θεοῦ, ἐλεήσατέ με τὴν πολλοῖς ἁμαρτίαις ἐν τῷ βίῳ καταχράνασαν ἑαυτήν, ὣν καὶ διὰ τὸ πληθός οἱ βόες μου ἄρτι κινδυνεύουσιν,

της, καὶ μὴ εὐρίσκουσα βοήθειαν, ἔδραμεν εἰς τοὺς ἁγίους ἀναργύρους Κοσμᾶν, καὶ Δαμιανόν, λέγουσα, ἅγιοι τοῦ Θεοῦ ἐλεήσατέ με τὴν ἀμαρτωλὴν, διότι διὰ τὰς ἁμαρτίας μου κινδυνεύουν οἱ βόες μου νὰ χαθοῦν. ἐφάνη της ¹ λοιπὸν εἰς τὸν ὕπνον της ὁ ἅγιος Κοσμᾶς, καὶ εἶπέ της, ὦ γύναι ², εἰς ἡμᾶς δὲν ἐδόθη αὐτὸ ³ νὰ ἰατρεύωμεν τὰ ⁴ ζῶα, διότι αὕτη ἡ χάρις ἐδωρήθη παρὰ τοῦ Θεοῦ, Μοδέστῳ τῷ μεγάλῳ ἀρχιερεῖ

1 on.

2 γύναι.

3 on.

4 on.

множества которыхъ волю мою
 вотъ-вотъ подвергаются опас-
 ности — увы мнѣ! — погнѣнутъ». Явившись ей во снѣ святой
 5 Косма сказалъ: «О жена, мы не
 уполномочены отъ Бога давать
 исцѣленіе скотамъ, — сія благо-
 дать дана Модесту, великому
 архіерею Ιερουσαλιμα: онъ, если
 10 ты придешь къ нему, излѣчить
 воловъ твоихъ». Пробудившись
 отъ сна и обсудивъ, что сонъ
 вѣренъ, тотчасъ возставъ, от-
 правилась, ища великаго Мо-
 15 деста. Когда же не могла найти
 его и не знала, кто онъ таковой,
 то, живя вдали отъ Ιερουσαλι-
 мскихъ странъ, она оставалась у
 себя, призывая святаго поспѣ-
 20 шить и придти къ ней на по-
 мощь. Предстательство и поя-
 вленіе великаго Космы заставило
 ее надѣяться. Посему, движимая

οἱμοι, ἀπολέσθαι. ἐπιρηνεῖς δὲ
 αὐτῇ κατ' ὄναρ ὁ ἅγιος Κοσμάς·
 ὧ γύναι, φησιν, οὐκ ἐπιτετράμ-
 μεθα παρὰ τοῦ θεοῦ κτήνεσι παρ-
 ἔχειν τὴν θεραπείαν, Μοδέστῳ δὲ,
 τῷ μεγάλῳ ἀρχιερεῖ τῶν Ἱεροσο-
 λύμων, αὕτη ἡ χάρις δεδώρηται.
 οὗτος, εἰ πρὸς αὐτὸν ἀπέλθῃς,
 τοὺς βόας σου θεραπεύσει. ἡ δὲ
 ἐξυπνος γενομένη καὶ τὸ ὄναρ δια-
 κρίνασα ἀληθὲς εἶναι, εὐθύς ἐι-
 ἀναστάσα ἀπῆλθεν, ἀναζητοῦσα τὸν
 μέγαν Μόδεστον. ἐπεὶ δὲ τοῦτον
 εὐρεῖν οὐκ εἶχεν, οὐδὲ γὰρ ἐγίνω-
 σκε, τίς ἦν ὁ τοιοῦτος; πόρρω πο-
 τῶν ἱεροσολυμικῶν χωρίων ἀψ-
 κισμένη, καθ' ἑαυτὴν ἔμενε, παρα-
 καλοῦσα τὸν ἅγιον τοῦ ταχύναι
 καὶ ἐλθεῖν πρὸς τὴν ἑαυτῆς βο-
 ῆθειαν. ἐποίει γὰρ αὐτὴν μὴ ἀπο-
 γνῶναι ἢ τοῦ μεγάλου Κοσμά
 ἐπιστάσια καὶ ἐπιφάνεια. ὅθεν καὶ
 θέρμη πίστεως κινουμένη παρεκά-

τῶν ¹ Ἱεροσολύμων, καὶ ἀν' ὑπάγῃς εἰς αὐτὸν θέλει ἰατρεύσῃ τὰ βόδιά σου.
 ἐκείνη δὲ ἐξυπνήσασα, εὐθύς ἔτρεχεν ἀναζητοῦσα τὸν μέγαν Μόδεστον.
 καὶ μὴ εὐρίσκουσα αὐτὸν, διότι ἐκατοῖκα ² μακρὰν ἀπὸ τῶν Ἱεροσολύμων, εἶδετο
 μὲ θερμότητα πίστεως νὰ τῆς ³ φανερωθῇ ὁ ἰατρός. ἐφάνη τῆς λοιπὸν ἐν
 μιᾷ τῶν νυκτῶν εἰς τὸ ὄραμά τῆς ὀ μέγας Μόδεστος λέγωντάς τῆς, διατί
 ὧ γύναι ⁴ θρηνηεῖς καταπολλὰ ⁵; ἐγὼ εἶμι ὁ Μόδεστος, ὁποῦ ⁶ ζητεῖς,

1 οπ. 2 ἐκατοῖκει. 3 τῆ. 4 γύναι. 5 κατὰ πολλὰ. 6 ὅπου.

теплотою вѣры, она призывала
указаннаго врача явиться къ
ней. И когда она столь жарко
пребывала на молитвѣ, въ одну
изъ ночей является ей великій
Модестъ въ сонномъ видѣніи,
говоря: «Чего ради, о, жена, ты
такъ плачешь? Я — Модестъ,
котораго ты ищешь, и, услы-
шавъ молитву твою, я явился,
чтобы сдѣлать здоровыми твоихъ
воловъ; но выслушай меня и,
быстро возставъ, отруби нѣкую
часть изъ всѣхъ желѣзныхъ ору-
дій, которыя у тебя есть, и,
взявъ части ихъ, иди въ нѣкое
116 в. мѣсто, которое называется Ла-
гиной, — въ немъ зиждется храмъ
архистратига Михаила. Напро-
тивъ раковины того храма жи-
ветъ нѣкій мужъ, именемъ Ев-
стаѳій, который, будучи слав-

λει φανερωθῆναι αὐτῇ τὸν μηνυ-
θέντα ἰατῆρα καὶ δὴ οὕτως αὐτῆς
τῇ εὐχῇ θερμότατα προσκειμένης
ἐν μιᾷ τῶν νυκτῶν ἐφίσταται ταύτῃ
ὁ μέγας Μόδεστος ἐν ὁράσει, λέγων
τίνος χάριν οὕτως, ὦ γύναι, θρη-
νεῖς· ἐγὼ εἰμι Μόδεστος, ὃν ζητεῖς,
καὶ ἀκούσας τῆς προσευχῆς σου
παρεγενόμεν, ὅπως σου τοὺς βόας
ὑγιεῖς ἀποκαταστήσω. ἀλλὰ ἄκου-
σόν μου, καὶ ταχέως ἐξαναστάσα,
ἐκ πάντων τῶν σιδηρῶν ἐργαλείων,
ὧν κέκτησαι, μέρος τι ἀπόκοψον.
καὶ τούτων λαβοῦσα τὰ τμήματα,
ἄπελθε ἐν τινι χωρίῳ, ὅπερ καλεῖ-
ται Λαγυνᾶς, ἐν τούτῳ ἱδρύται
ναὸς τοῦ ἀρχιστρατήγου Μιχαήλ.
κατέναντι δὲ τῆς κόγχης τοῦ τοιοῦ-
του ναοῦ οἰκεῖ τις ἀνὴρ, Εὐστάθιος
τοῦνομα, ὅστις τεχνίτης δόκιμος
ὢν, σταυρόν σοι κατασκευάσει· ὃν
καὶ λαβοῦσα εἰσάγαγε εἰς τὸν οἶκον

καὶ ἀκούσας, τὴν προσευχὴν σου ἦλθα διὰ τὰ σοῦ ἰατρεύσω τὰ βόδια σου,
ἀλλὰ ¹ ἄκουσόν μου ², καὶ εὐθὺς ὅπου συκωθῆς ³, κόψαι ⁴ κάποιον μέ-
ρος ⁵ ἀπὸ τὰ σιδηρὰ ⁶ ἐργαλεῖα ὅπου ἔχεις, καὶ λαβοῦσα τὰ κομμάτια,
πήγαине εἰς κάποιον τόπον, ὅπου ⁷ λέγεται λαγυνᾶς ⁸, καὶ ἐκεῖ ⁹ εἶναι
ναὸς τοῦ Ἀρχιστρατήγου Μιχαήλ, ἐμπροσθεν τῆς κόγχης ¹⁰ τοῦ ὁποίου
ναοῦ, κατοικᾷ κάποιος ἄνθρωπος εὐστάθιος λεγόμενος, ὁ ὁποῖος ὄντας ¹¹

¹ ἀλλ' ² με. ³ σηκωθεῖς. ⁴ κόψε. ⁵ κ. μ. σπ. ⁶ σιδηρᾶ.
⁷ ὅπου. ⁸ Λαγυνᾶς. ⁹ ἐκεῖ. ¹⁰ λόγχης. ¹¹ ὄντας.

нымъ ремесленникомъ, сдѣлаеть
 тебѣ крестъ. Взавъ его, види въ
 домъ твой и созавъ семь пре-
 свитеровъ, пусть они совершатъ
 5 въ твоємъ домѣ панихиду, потомъ
 литургию днемъ пусть совершатъ
 попарно вмѣстѣ, и послѣ бо-
 жественной литургии пусть они
 возьмутъ свѣчи и, завъ крестъ
 10 рукою одного изъ нихъ, іерей
 пусть оболуютъ его елеємъ, по-
 томъ такимъ елеємъ окропятъ
 такъ воловъ, и тотчасъ именемъ
 Христа и призываніемъ меня
 15 болѣзнь убѣжить отъ нихъ».

Жена, наученная сему святымъ
 Модестомъ, пробудившись и тот-
 часъ завъ, по его повелѣнію,
 всѣ желѣзные орудія, пошла къ
 20 указанному ей Евстаѣію, кото-
 раго найдя въ сказанной мѣст-
 ности, живущаго близъ храма
 архистратига Михайла, просила

σου και πρεσβυτέρους προσκαλεσα-
 μένη ἑπτὰ, ποιησάτωσαν ἐν τῷ
 οἴκῳ σου παννυχίδα, εἶτα και λει-
 τουργίαν μεθ' ἡμέραν τελέσαι
 ἀμφοτέρους ἅμα και μετὰ τὴν
 θείαν λειτουργίαν ἀψάτωσαν κη-
 ρούς και τὸν σταυρὸν λαβόντες διὰ
 χειρὸς ἐνὸς τούτων, οἱ ἱερεῖς ἐλαίῳ
 αὐτὸν ἀλειψάτωσαν, εἶθ' οὕτως ἐκ
 τοῦ τοιοῦτου ἐλαίου βανάτωσαν
 τοὺς βόας και εὐθύς διὰ τοῦ ὀνόμα-
 τος τοῦ Χριστοῦ και τῆς ἐμῆς
 ἐπικλήσεως ἢ νόσος ἀπ' αὐτῶν
 δραπετεύσει'. ταῦτα ἢ γυνὴ παρὰ
 τοῦ ἁγίου Μοδέστου διδαχθεῖσα,
 ἐξυπνος γέγονε και λαβοῦσα εὐθύς,
 κατὰ τὴν ἐκείνου διάταξιν, τὰ σι-
 δηρὰ πάντα ἐργαλεῖα, ἀπήει παρὰ
 τὸν μνηυθέντα αὐτῇ Εὐστάδιον, ὃν
 και ἐν τῷ ῥηθέντι εὐρούσα χωρίῳ,
 πλησίον κατοικοῦντα τοῦ ναοῦ τοῦ
 ἀρχιστρατήγου Μιχαήλ, παρεκάλει
 αὐτὸν λέγουσα· ὄρχιζω σε εἰς τὸν

τεχνίτης ἐπιτήδειος, θέλει σοῦ κάμη¹ σταυρὸν, τὸν ὅποιον λαβοῦσα φέρε
 εἰς τὸν οἶκόν σου, και κράξαι² ἑπτὰ ἱερεῖς, και ἅς κάμουν ἀγρυπνίαν εἰς
 τὸν οἶκόν σου, και τὴν ἡμέραν ἅς λειτουργήσουν ὁμοῦ, και ὕστερον ἅς ἀνά-
 ψουν κεριὰ³, και λαβόντες τὸν σταυρὸν οἱ ἱερεῖς, ἅς τὸν⁴ ἀλείψουν με
 λάδι, ἔπειτα ἀπὸ αὐτὸ τὸ λάδι ἅς βαντίσουν τὰ βόδια, και εὐθύς διὰ τοῦ
 ὀνόματος τοῦ Χριστοῦ, και τῆς ἐμῆς ἐπικλήσεως θέλει φύγη⁵ ἀπ' αὐτὰ ἢ

1 κάμη. 2 κράξας. 3 κηρία. 4 τὰ. 5 φύγει.

теплотою вѣры, она призывала
указаннаго врача явиться къ
ней. И когда она столь жарко
пребывала на молитвѣ, въ одну
изъ ночей является ей великій
Модестъ въ сонномъ видѣніи,
говоря: «Чего ради, о, жена, ты
такъ плачешь? Я — Модестъ,
котораго ты ищешь, и, услы-
шавъ молитву твою, я явился,
чтобы сдѣлать здоровыми твоихъ
воловъ; но выслушай меня и,
быстро возставъ, отруби нѣкую
часть изъ всѣхъ желѣзныхъ ору-
дій, которыя у тебя есть, и,
взявъ части ихъ, иди въ нѣкое
116 в. мѣсто, которое называется Ла-
гиной,— въ немъ зиждется храмъ
архистратига Михаила. Напро-
тивъ раковины того храма жи-
ветъ нѣкій мужъ, именемъ Ев-
стаѳій, который, будучи слав-

λει φανερωθῆναι αὐτῇ τὸν μηνυ-
θέντα ἰατῆρα καὶ δὴ οὕτως αὐτῆς
τῇ εὐχῇ θερμότερα προσκειμένης
ἐν μιᾷ τῶν νυκτῶν ἐφίσταται ταύτῃ
ὁ μέγας Μόδεστος ἐν ὁράσει, λέγων 5
τίνος χάριν οὕτως, ὦ γύναι, θρη-
νεῖς· ἐγὼ εἰμι Μόδεστος, ὃν ζητεῖς,
καὶ ἀκούσας τῆς προσευχῆς σου
παρεγενομένην, ὅπως σου τοὺς βόας
ὑγιεῖς ἀποκαταστήσω. ἀλλὰ ἀκου- 10
σόν μου, καὶ ταχέως ἐξαναστάσα,
ἐκ πάντων τῶν σιδηρῶν ἐργαλείων,
ὧν κέκτησαι, μέρος τι ἀπόκοψον,
καὶ τούτων λαβοῦσα τὰ τμήματα,
ἄπελθε ἐν τινι χωρίῳ, ὅπερ καλεῖ- 15
ται Λαγυνᾶς, ἐν τούτῳ ἱδρύται
ναὸς τοῦ ἀρχιστρατήγου Μιχαήλ.
κατέναντι δὲ τῆς κόγχης τοῦ τοιού-
του ναοῦ οἰκεῖ τις ἀνὴρ, Εὐστάδιος
τοῦνομα, ὅστις τεχνίτης δόκιμος 20
ὧν, σταυρόν σοι κατασκευάσει· ὃν
καὶ λαβοῦσα εἰσάγαγε εἰς τὸν οἶκόν

καὶ ἀκούσας, τὴν προσευχὴν σου ἦλθα διὰ τὰ σοῦ ἰατρεύσω τὰ βόδιά σου,
ἀλλὰ ¹ ἀκουσόν μου ², καὶ εὐθὺς ὅπου συκωθῆς ³, κόψαι ⁴ κάποιον μέ-
ρος ⁵ ἀπὸ τὰ σιδηρὰ ⁶ ἐργαλεῖα ὅπου ἔχεις, καὶ λαβοῦσα τὰ κομμάτια,
πήγαινε εἰς κάποιον τόπον, ὅπου ⁷ λέγεται λαγυνᾶς ⁸, καὶ ἐκεῖ ⁹ εἶναι
ναὸς τοῦ Ἀρχιστρατήγου Μιχαήλ, ἔμπροσθεν τῆς κόγχης ¹⁰ τοῦ ὁποίου
ναοῦ, κατοικᾷ κάποιος ἄνθρωπος εὐστάδιος λεγόμενος, ὁ ὁποῖος ὄντας ¹¹

¹ ἀλλ' ² με. ³ σηκωθεῖς. ⁴ κόψε. ⁵ κ. μ. σπ. ⁶ σιδηρᾶ.
⁷ ὅπου. ⁸ Λαγυνᾶς. ⁹ ἐκεῖ. ¹⁰ λόγχης. ¹¹ ὄντας.

νымъ ремесленникомъ, сдѣлаеть
 тебѣ крестъ. Взявъ его, иди въ
 домъ твой и созвавъ семь пре-
 свѣтеровъ, пусть они совершать
 5 въ твоємъ домѣ панихиду, потомъ
 литургію днемъ пусть совершать
 попарно вмѣстѣ, и послѣ бо-
 жественной литургіи пусть они
 возьмутъ свѣчи и, взявъ крестъ
 10 рукою одного изъ нихъ, іереи
 пусть обольютъ его елеемъ, по-
 томъ таковымъ елеемъ окропять
 такъ воловъ, и тотчасъ именовъ
 Христа и призываніемъ меня
 15 болѣзнь убѣжить отъ нихъ».

Жена, наученная сему святымъ
 Модестомъ, пробудившись и тот-
 часъ взявъ, по его повелѣнію,
 всѣ желѣзные орудія, пошла къ
 20 указанному ей Евстаθію, кото-
 раго найдя въ сказанной мѣст-
 ности, живущаго близъ храма
 архистратига Михаила, просила

σου και πρεσβυτέρους προσκαλεσα-
 μένη ἑπτὰ, ποιησάτωσαν ἐν τῷ
 οἴκῳ σου παννυχίδα, εἶτα και λει-
 τουργίαν μεθ' ἡμέραν τελέσαι
 ἀμφοτέρους ἅμα και μετὰ τὴν
 θείαν λειτουργίαν ἀψάτωσαν κη-
 ροὺς και τὸν σταυρὸν λαβόντες διὰ
 χειρὸς ἐνὸς τούτων, οἱ ἱερεῖς ἐλαίῳ
 αὐτὸν ἀλειψάτωσαν, εἰδ' οὕτως ἐκ
 τοῦ τοιοῦτου ἐλαίου ρανάτωσαν
 τοὺς βόας και εὐθύς διὰ τοῦ ὀνόμα-
 τος τοῦ Χριστοῦ και τῆς ἐμῆς
 ἐπικλήσεως ἢ νόσος ἀπ' αὐτῶν
 δραπετεύσει. ταῦτα ἡ γυνὴ παρὰ
 τοῦ ἀγίου Μοδέστου διδαχθεῖσα,
 ἔξυπνος γέγονε και λαβοῦσα εὐθύς,
 κατὰ τὴν ἐκείνου διάταξιν, τὰ σι-
 δηρὰ πάντα ἐργαλεῖα, ἀπήει παρὰ
 τὸν μηνυθέντα αὐτῇ Εὐστάθιον, ὃν
 και ἐν τῷ ῥηθέντι εὐροῦσα χωρίῳ,
 πλησίον κατοικοῦντα τοῦ ναοῦ τοῦ
 ἀρχιστρατήγου Μιχαήλ, παρεκάλει
 αὐτὸν λέγουσα: ὀρκίζω σε εἰς τὸν

τεχνίτης ἐπιτήδειος, θέλει σοῦ κάμη¹ σταυρὸν, τὸν ὅποιον λαβοῦσα φέρε
 εἰς τὸν οἶκόν σου, και κράξαι² ἑπτὰ ἱερεῖς, και ἅς κάμουν ἀγρυπνίαν εἰς
 τὸν οἶκόν σου, και τὴν ἡμέραν ἅς λειτουργήσουν ὁμοῦ, και ὕστερον ἅς ἀνά-
 ψουν κεριὰ³, και λαβόντες τὸν σταυρὸν οἱ ἱερεῖς, ἅς τὸν⁴ ἀλείψουν με
 λάδι, ἔπειτα ἀπὸ αὐτὸ τὸ λάδι ἅς ραντίσουν τὰ βόδια, και εὐθύς διὰ τοῦ
 ὀνόματος τοῦ Χριστοῦ, και τῆς ἐμῆς ἐπικλήσεως θέλει φύγη⁵ ἀπ' αὐτὰ ἡ

1 κάμη. 2 κράξας. 3 κηρία. 4 τὰ. 5 φύγει.

τῶν ἀποστόλων οὐδὲν ἔστιν ἰσχυρὸν ἢ
 τὸ εὐαγγέλιον. οὐδὲν ἔστιν ἰσχυρὸν ἢ
 ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ. οὐδὲν ἔστιν ἰσχυρὸν ἢ
 ἡ πίστις ἐν τοῖς ἀποστόλοις. οὐδὲν ἔστιν
 ἰσχυρὸν ἢ ἡ ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ. οὐδὲν
 ἔστιν ἰσχυρὸν ἢ ἡ ἀλήθεια. οὐδὲν ἔστιν
 ἰσχυρὸν ἢ ἡ ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ. οὐδὲν
 ἔστιν ἰσχυρὸν ἢ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ. οὐδὲν
 ἔστιν ἰσχυρὸν ἢ ἡ πίστις ἐν τοῖς ἀποστόλοις.

ἐπὶ τὸν μνησ-
 τὸν αὐτῆς
 προσκειμένης
 τῆς αὐτῆς
 λέγων
 ἑστὴς, φρ-
 ἐν ζήτει
 σου
 βίας
 ἀκού-
 ἐξουσία,
 ἐργαλείων,
 ἀπόκοψον,
 τὰ τμήματα,
 ὅπως καλεῖ-
 ἔδονται
 Μιχαήλ.
 τοῦ τοιοῦ-
 Εὐστάθιος
 δοκίμος
 ὄν
 εἰς τὸν οἶκόν

110 v. μέτο, которое называется Ла-
 гиной, — въ немъ находится храмъ
 архистратига Михаила. На ро-
 тивъ раковины того храма жи-
 ветъ ивкїй мужъ, именовъ Ев-
 стаѳїй, который, будучи сла-

και ἀκούσας, τὴν προσευχὴν σου ἤλθε διὰ καὶ τοῦ ἀγρίου τὰ βόδια σου,
 ἀλλὰ ¹ ἀκουσόν μου ², και εἶθις ἐποῦ τικιούτῃς ³, ἀπὸ ⁴ κάποιον μέ-
 ρος ⁵ ἀπὸ τὰ σιδηρὰ ⁶ ἐργαλεία ἐποῦ ἔχης, και λαδούσας τὰ κομμάτια,
 πήγαίνας εἰς κάποιον τόπον, ἐποῦ ⁷ λεγεται λαχενὰς ⁸, και ἐκί ⁹ εἶναι
 νὰός τοῦ Ἀρχηστρατήγου Μιχαήλ, ἐμπροσθεν τῆς κόγχης ¹⁰ τοῦ οἰοῖου
 νὰού, κατοικᾷ κάποιος ἄνθρωπος εὐσταθίος λεγόμενος. ὁ ὄπτος ὄντας ¹¹

¹ ἀλλ' ² με. ³ σκληθαίς. ⁴ κάψα. ⁵ κ. μ. σμ. ⁶ σιδηρὰ
⁷ ὅπου. ⁸ Λαχενὰς. ⁹ ἐκί. ¹⁰ λόγχης. ¹¹ ὄντας.

нымъ ремесленникомъ, сдѣлаеть
 тебѣ крестъ. Взявъ его, иди въ
 домъ твой и созвавъ семь пре-
 свитеровъ, пусть они совершать
 въ твоємъ домѣ панихиду, потомъ
 литургію днемъ пусть совершать
 попарно вмѣстѣ, и послѣ бо-
 жественной литургіи пусть они
 возьмутъ свѣчи и, взявъ крестъ
 рукою одного изъ нихъ, іереи
 пусть обольютъ его елеемъ, по-
 томъ таковымъ елеемъ окропать
 такъ воловъ, и тотчасъ именемъ
 Христа и призываніемъ меня
 болѣзнь убѣжить отъ нихъ».

Жена, наученная сему святымъ
 Модестомъ, пробудившись и тот-
 часъ взявъ, по его повелѣнію,
 всѣ желѣзные орудія, пошла къ
 указанному ей Евстаѳію, кото-
 раго найдя въ сказанной мѣст-
 ности, живущаго близъ храма
 архистратига Михаила, просила

τεχνίτης ἐπιτήδειος, θέλει σοῦ κάμη¹ σταυρόν, τὸν ὅποιον λαβοῦσα φέρε
 εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ κράξει² ἑπτὰ ἱερεῖς, καὶ ἄς κάμουν ἀγρυπνίαν εἰς
 τὸν οἶκόν σου, καὶ τὴν ἡμέραν ἄς λειτουργήσουν ὁμοῦ, καὶ ὕστερον ἄς ἀνά-
 ψουν κεριὰ³, καὶ λαβόντες τὸν σταυρόν οἱ ἱερεῖς, ἄς τὸν⁴ ἀλείψουν με
 λάδι, ἔπειτα ἀπὸ αὐτὸ τὸ λάδι ἄς ραντίσουν τὰ βόδια, καὶ εὐθὺς διὰ τοῦ
 ὀνόματος τοῦ Χριστοῦ, καὶ τῆς ἑμῆς ἐπικλήσεως θέλει φύγη⁵ ἀπ' αὐτὰ ἡ

¹ κάμηι.² κράξει.³ κεριὰ.⁴ τὰ.⁵ φύγει.

σου καὶ πρεσβυτέρους προσκαλεσα-
 μένη ἑπτὰ, ποιησάτωσαν ἐν τῷ
 οἴκῳ σου παννυχίδα, εἶτα καὶ λει-
 турγίαν μεθ' ἡμέραν τελέσαι
 ἀμφοτέρους ἅμα καὶ μετὰ τὴν
 θεῖαν λειτουργίαν ἀψάτωσαν κη-
 ροὺς καὶ τὸν σταυρόν λαβόντες διὰ
 χειρὸς ἐνὸς τούτων, οἱ ἱερεῖς ἐλαίῳ
 αὐτὸν ἀλειψάτωσαν, εἰδ' οὕτως ἐκ
 τοῦ τοιοῦτου ἐλαίου ρανάτωσαν
 τοὺς βόας καὶ εὐθὺς διὰ τοῦ ὀνόμα-
 τος τοῦ Χριστοῦ καὶ τῆς ἑμῆς
 ἐπικλήσεως ἡ νόσος ἀπ' αὐτῶν
 δραπετεύσει. ταῦτα ἡ γυνὴ παρά
 τοῦ ἁγίου Μοδέστου διδαχθεῖσα,
 ἐξυπνος γέγονε καὶ λαβοῦσα εὐθὺς,
 κατὰ τὴν ἐκείνου διάταξιν, τὰ σι-
 δηρὰ πάντα ἐργαλεῖα, ἀπῆει παρά
 τὸν μνηθέντα αὐτῇ Εὐστάδιον, ὃν
 καὶ ἐν τῷ ῥηθέντι εὐροῦσα χωρίῳ,
 πλησίον κατοικοῦντα τοῦ ναοῦ τοῦ
 ἀρχιστρατήγου Μιχαήλ, παρεκάλει
 αὐτὸν λέγουσα· ὄρχιζω σε εἰς τὸν

теплотою вѣры, она призывала
указаннаго врача явиться къ
ней. И когда она столь жарко
пребывала на молитвѣ, въ одну
изъ ночей является ей великій
Модестъ въ сонномъ видѣнїи,
говоря: «Чего ради, о, жена, ты
такъ плачешь? Я — Модестъ,
котораго ты ищешь, и, услы-
шавъ молитву твою, я явился,
чтобы сдѣлать здоровыми твоихъ
воловъ; но выслушай меня и,
быстро возставъ, отруби нѣкую
часть изъ всѣхъ желѣзныхъ ору-
дїй, которыя у тебя есть, и,
взявъ части ихъ, иди въ нѣкое
116 v. мѣсто, которое называется Ла-
гниной, — въ немъ зиждется храмъ
архистратига Миханла. Напро-
тивъ раковины того храма жи-
ветъ нѣкій мужъ, именовъ Ев-
стаѳїй, который, будучи слав-

λει φανερωθῆναι αὐτῇ τὸν μην-
θέντα ἰατῆρα καὶ ὁμῶς οὕτως αὐτῇ
τῇ εὐχῇ θερμότερα προσκειμένῳ
ἐν μιᾷ τῶν νυκτῶν ἐφίσταται ταύτῃ
ὁ μέγας Μόδεστος ἐν ὄρασει, λέγων
τινος χάριν οὕτως, ὦ γύναι, θρη-
νεῖς· ἐγὼ εἰμι Μόδεστος, ὃν ζητεῖς
καὶ ἀκούσας τῆς προσευχῆς σου
παρεγενόμενῳ, ὅπως σου τοὺς βό-
ύγιαι ἀποκαταστήσω. ἀλλὰ ἄκου-
σόν μου, καὶ ταχέως ἐξαναστάσα,
ἐκ πάντων τῶν σιδηρῶν ἐργαλείων,
ὧν κέκτησαι, μέρος τι ἀπόκοψον.
καὶ τούτων λαβοῦσα τὰ τμήματα,
ἄπελθε ἐν τινὶ χωρίῳ, ὅπερ καλεῖ-
ται Λαγυνᾶς, ἐν τούτῳ ἱδρύεται
ναὸς τοῦ ἀρχιστρατήγου Μιχαήλ.
κατέναντι δὲ τῆς κόγχης τοῦ τοῦ-
του ναοῦ οἰκεῖ τις ἀνὴρ, Εὐστάθιος
τοῦνομα, ὅστις τεχνίτης δοκιμῶ-
ν, σταυρόν σοι κατασκευάσει ἐν
καὶ λαβοῦσα εἰσάγαγε εἰς τὸν ναόν

καὶ ἀκούσας, τὴν προσευχὴν σου ἦλθαι διὰ τῆς σου ἰατρύου τὰ βόδια σου.
ἀλλὰ ¹ ἄκουσόν μου ², καὶ εὐθὺς ὅπου συκωθῆς ³, κόψαι ⁴ κάποιον μέ-
ρος ⁵ ἀπὸ τῶν σιδηρῶν ⁶ ἐργαλείων ὅπου ἔχεις, καὶ λαβοῦσα τὰ κομμάτια
πήλαινε εἰς κάποιον τόπον, ὅπου ⁷ λέγεται λαγυνᾶς ⁸, καὶ ἐκεῖ ⁹ εἶνε
ναὸς τοῦ Ἀρχιστρατήγου Μιχαήλ, ἔμπροσθεν τῆς κόγχης ¹⁰ τοῦ ὁμοίου
ναοῦ, κατοικεῖ κάποιος ἀνὴρ ποῦς εὐστάθιος λεγόμενος, ὁ ὁποῖος ὄντας ¹¹

¹ ἀλλ' ² με. ³ συκωθῆς. ⁴ κόψαι. ⁵ κ. μ. οὐκ. ⁶ οὐκ.
⁷ ὅπου. ⁸ Λαγυνᾶς. ⁹ ἐκεῖ. ¹⁰ κόγχης. ¹¹ ὄντας.

его, говоря: «Заклинаю тебя Богомъ и молитвами святаго Модеста, чтобы ты отрубивъ часть изъ всѣхъ сихъ желѣзныхъ орудій, сдѣлалъ мнѣ изъ кусковъ крестъ». Человѣкъ этотъ пови-
нуется и приготовляетъ жен-
щинѣ крестъ. Она взявъ его и
придя въ свой домъ, призываетъ
семь пресвитеровъ и какъ было
велѣно ей святымъ въ сонномъ
предстательствѣ, совершается съ
вечера панихида, а днемъ совер-
шается божественная литургія.

117 г. И со свѣчами и ошмивомъ взявъ
крестъ, іереи обливаютъ его со
всѣхъ сторонъ елеемъ и окро-
пивъ имъ воловъ, они милостію
Христа и призываніемъ святаго
Модеста тотчасъ стали здоро-
выми и къ дѣламъ для женщины
были снова способными. Всѣ
прославили Бога, давшаго тако-

θεὸν καὶ εἰς τὰς εὐχὰς τοῦ ἁγίου
Μοδέστου, ὅπως ἀποκόψας ἐκ πάν-
των τούτων τῶν σιδηρῶν ἐργα-
λείων, ποιήσης μοι σταυρὸν ἐκ τῶν
τμημάτων. πείθεται ὁ ἀνὴρ καὶ 5
κατασκευάζει τῇ γυναικὶ τὸν σταυ-
ρὸν. ἦτις καὶ λαβοῦσα τοῦτον καὶ
πρὸς τὸν ἑαυτῆς οἶκον ἐλθοῦσα,
καλεῖ τοὺς ἑπτὰ πρεσβυτέρους καὶ,
καθὼς ἐντέταλτο παρὰ τοῦ ἁγίου 10
ἐν τῇ κατ' ὄναρ ἐπιστάσιᾳ, τελεῖται
μὲν ἀφ' ἑσπέρας ἡ παννυχίς, ἡμέ-
ρας δὲ τελεῖται καὶ ἡ θεία λειτουρ-
γία· καὶ μετὰ κηρῶν καὶ θυμια-
μάτων τὸν σταυρὸν λαβόντες οἱ 15
ἱερεῖς ἀλείφουσιν αὐτὸν πάντοθεν
τῷ ἐλαίῳ καὶ ῥάναντες ἐκείνου
τοὺς βόας, ὑγιεῖς διὰ τῆς χάριτος
τοῦ Χριστοῦ καὶ τῇ ἐπικλήσει τοῦ
ἁγίου Μοδέστου εὐθὺς γεγόνασι 20
καὶ πρὸς ἔργα πάλιν ἦσαν τῇ γυ-
ναικὶ ἐνεργεῖς. πάντες δὲ ἐδόξαζον
τὸν θεόν, τὸν τοιαύτην δόντα τὴν

ἀσθένεια. ταῦτα ἡ γυνὴ διδαχθεῖσα ἀπὸ τὸν ἅγιον, ἔκαμε καθὼς τὴν ἐδί-
δαξε, καὶ ἰατρεύθησαν τὰ βόδια τῆς καὶ εἰργάζοντο ἀνεμποδίτως, καὶ πάν-
τες ἐδοξαζον τὸν Θεόν, ὅπου ἔδωκε τοιαύτην ἐξουσίαν εἰς τὸν δούλον του
Μοδέστον, ἔπαυσε δὲ, καὶ ἀφανίσθη ¹ κάθε βλάβη τῶν ἐλλήνων, καὶ μά-
γων, καὶ δὲν ἐδύνοντο ² νὰ βλάψουν τὰ σπῆτια τῶν πιστῶν, ὅπου ³ ἐπρόσ-
τρεχαν εἰς τὴν δύναμιν ἐκείνου τοῦ θαυμαστοῦ ⁴ σταυροῦ. ἀλλὰ καὶ ⁵

¹ ἠφανίσθη. ² ἐδύναντο. ³ διότι. ⁴ θαυματουργοῦ. ⁵ οπ.

вую власть святому рабу своему. Сила яда Еллиновъ и заклинателей осталась безъ дѣйствія и всякій вредъ его и всякое злое
 5 измышление не имѣли силы и остались тщетными и безъ дѣйствія, будучи совершенно не въ силахъ ничего сдѣлать въ домахъ вѣрно прибѣгающихъ къ
 10 силѣ и дѣйствию того святаго и всечуднаго креста. Да и нынѣ, кто съ вѣрою совершитъ память сего святаго Модеста и сказаннымъ образомъ пригото-
 15 вивъ крестъ, ежегодно совершаетъ вышеписанное, домъ его и весь скотъ его будутъ безвредно охраняемы отъ дѣвольскаго дѣйствія и человѣческой
 20 злобы милостію Господа нашего Иисуса Христа.

10. Въ то время, когда сей великій іерархъ и дивный Мо-

έξουσίαν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ θεράποντι. Ἑλλήνων δὲ καὶ ἐπασιδῶν καὶ ἡ τῶν φαρμακῶν ἤργει περιεργία καὶ πᾶσα βλάβη αὐτῶν καὶ πᾶσα πονηρὰ ἐπίνοια ἐξησθένει, καὶ κενοὶ καὶ ἄπρακτοὶ ὑπανέστρεφον, μηδὲν ἄλλως ἰσχύοντες ἐργάσασθαι ἐν τοῖς οἴκοις τῶν πιστῶς προστρεχόντων τῇ δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ τοῦ τιμίου ἐκείνου καὶ πανθαυμάστου σταυροῦ. ἀλλὰ καὶ νῦν ὅστις μετὰ πίστεως τὴν τοῦ ἁγίου τούτου Μοδέστου μνήμην ἐπιτελέσει καὶ, κατὰ τὸν προειρημένον τρόπον, σταυρὸν κατασκευάσας, τὰ προγεγραμμένα κατ' ἔτος ποιεῖ, ἀβλαβῆς ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ κτήνη αὐτοῦ ἀπὸ διαβολικῆς ἐνεργείας καὶ ἀνθρωπίνης ἐπηρείας διαφυλαχθήσεται διὰ τῆς χάριτος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

10. Ἐν ἐκείνῳ δὲ τῷ καιρῷ, ἐν ᾧ καὶ ὁ μέγας οὗτος ἱεράρχης καὶ

τῶρα ¹ ὅποιος μετὰ πίστεως ἐορτάσῃ τούτου τοῦ ἁγίου τὴν μνήμην, καὶ κατασκευάσῃ σταυρὸν κατὰ τὸν προειρημένον τρόπον, καὶ κάνη ² κάθε χρόνον τὰ προγεγραμμένα, θέλει φυλαχθῆ ὁ οἶκός του, καὶ ὅλα του τὰ ζῶα ἀβλαβῆ, διὰ τῆς χάριτος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἀπὸ πᾶσαν διαβολικὴν, ἐνεργεῖαν, καὶ ἀνθρωπίνην βλάβην.

10. Ἐν ἐκείνῳ δὲ τῷ καιρῷ, ὅπου ³ ὁ μέγας οὗτος ἱεράρχης ⁴ Μόδε-

¹ τῶρα. ² κάνει. ³ ὅπου. ⁴ οὗ. ὁπ., Ἱερομάρτυς.

дестъ совершалъ столь невѣ-
роятное въ Иерусалимѣ, когда
слава о немъ распространялась
повсюду, дошелъ снова до царя
его слухъ о совершаемыхъ
имъ ежедневно необыкновенныхъ
знаменихъ. Услышавъ о дѣлахъ
его, глупый царь, повстинѣ
паяцъ, сказалъ: «Доколѣ мы бу-
демъ выносить такое, слыша,
что онъ дѣлаетъ? Ибо не только,
какъ говорятъ, онъ наполнилъ
117 v. всѣ храмы своимъ волшебствомъ,
но и лѣчить воловъ, обнаружи-
вая на дѣлѣ чары и чудотворе-
нія. Но, отправившись, говорить
онъ войнамъ, отыщите его и,
найдя, приведите ко мнѣ; и я
многообразными и различными
искусами изобличу его волшеб-
ства». Войны, отправившись, по
приказу тиранна, находятъ свя-

θαυμαστός Μόδεστος τὰ τοιαῦτα ἐν
Ἱεροσολύμοις ἐτέλει παράδοξα, τῆς
περὶ αὐτοῦ φήμης διατρεχούσης
ἅπανταχοῦ, ἔφθασε καὶ μέχρι πά-
λιν βασιλέως αὐτοῦ τὰ παρ' αὐτοῦ 5
καθ' ἐκάστην τελούμενα σημεῖα
ἐξαισία. ἀκούσας οὖν τὰ περὶ αὐτοῦ
ὁ ματαιόφρων βασιλεὺς καὶ ὄντως
γόης, φησὶν· ἕως πότε ἀνεξόμεθα
τοιαῦτα τοῦτον ἀκούοντες πρᾶτ- 10
τοντα; οὐ γὰρ μόνον, ὡς λέγουσι,
τοὺς ναοὺς ἅπαντας τῆς ἑαυτοῦ
μαγείας ἐπέπλησεν, ἀλλὰ καὶ τοὺς
βόας θεραπεύει, μαγγανίας αὐτό-
χρημα καὶ τερατοποιίας ἐνδεικνύ- 15
μενος· ἀλλὰ πορευθέντες, λέγει
τοῖς στρατιώταις, ἀναζητήσατε
τοῦτον καὶ εὐρόντες ἀγάγετε πρὸς
με· καὶ ἐγὼ διὰ πολυτρόπων καὶ
ποικίλων βασάνων τὰς αὐτοῦ ἀπ- 20
ελέγξω μαγείας· οἱ οὖν στρατιῶται,
κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ τυράννου,

στος ἔκανε τὰ τοιαῦτα παράδοξα ἐν Ἱεροσολύμοις, διατρέχουσα ἡ φήμη του πανταχοῦ ἔφθασε πάλιν καὶ ἕως εἰς τὸν βασιλέα. ὁ δὲ ματαιόφρων βασιλεὺς ἀκούσας εἶπεν εἰς τοὺς στρατιώτας, ἕως πότε νὰ υποφέρωμεν τὰς μαγείας τούτου τοῦ ἀνθρώπου. ἀπελθόντες λοιπὸν ζητήσατε, καὶ εὐρόντες φέρετέ τον εἰς ἐμέ, καὶ ἐγὼ μὲ πολλῶν λογίων ¹ βασάνους θέλω ἐλέγξῃ ταῖς μαγείαις ² του. οἱ στρατιῶται λοιπὸν ἀπελθόντες, ἤρραν τὸν ἄγιον, καὶ πιάσαντες αὐτὸν ἐπήγαυαν ³ εἰς τὸν βασιλέα. καὶ εἰς τὸν δρόμον τὸν ὑπὸντη-

¹ λογίων.

² τὰς μαγείας.

³ ἐπήγαυον.

таго и, взявъ, рѣшились отвести
его къ царю. Идущимъ имъ,
встрѣчается со святымъ одинъ
человѣкъ-священникъ, самъ ну-
5 ждающійся въ милости, подобно
прежнимъ. Онъ началъ призы-
вать и сильно его молить, го-
воря: «Помилуй меня, отче, у
меня нѣтъ ни надежды, ни
10 средствъ къ поддержанію воловъ
моихъ, ежедневно погибающихъ».
И отвѣчавъ, святой сказалъ ему:
«Человѣче, ты видишь меня свя-
заннаго, идущаго на искусы, а
15 требуемъ получить отъ меня ми-
лости»? Когда же тотъ настаи-
валъ, прося милости, то сжалив-
шись надъ нимъ въ его несчастіи,
а вмѣстѣ съ тѣмъ видя вѣру его,
20 святой сказалъ человѣку: «Иди и
во имя Господа нашего Иисуса
Христа сдѣлай изображеніе чест-

πορευθέντες εύρίσκουσι τὸν ἅγιον
καὶ συλλαβόμενοι ὤρμησαν τοῦ
ἀπαγαγεῖν αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα.
πορευομένων δὲ τούτων ἱερεὺς τις
ἀνὴρ συναντᾷ τῷ ἁγίῳ, ἐλέους καὶ
οὗτος κατὰ τοὺς προτέρους ἐπιδε-
όμενος ἤρξατο γὰρ παρακαλεῖν
καὶ ἰσχυρῶς αὐτοῦ δέεσθαι. ἔλεη-
σόν με, λέγων, ὦ πάτερ· οὐκ ἔστι
μοι ἐλπίς ἔτι, οὐδὲ ἀφορμὴ πρὸς
τὸ ζῆν τῶν βοῶν μου καθ' ἑκάστην
ἀπολλυμένων'. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
ἅγιος εἶπεν αὐτῷ· ὄρας με δέσμιον,
πρὸς βασάνους ἀπερχόμενον, ἄν-
θρωπε, καὶ ἐλέους ζητεῖς παρ' ἐμοῦ
καταξιοθῆναι'; ὡς δὲ ἐκεῖνος ἐπ-
έμενε τὸν ἔλεον ἐκζητῶν, οἰκτείρας
τοῦτον τῆς συμφορᾶς, ὁμοῦ δὲ καὶ
τὴν αὐτοῦ πίστιν ἀποδεξάμενος
καί· ἄπελθέ, φησιν ὁ ἅγιος πρὸς
τὸν ἄνθρωπον, καὶ ἐν τῷ ὀνόματι
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

σεν ἕνας ἱερεὺς, καὶ τοῦ εἶπε δεόμενος, ἐλέησόν με πάτερ, ὅτι τὰ βόδια μου
πάντοτε ψοφοῦν, ὁ δὲ ἅγιος τοῦ εἶπε, βλέπεις με δεμένον πρὸς βασάνους,
ἀπερχόμενον, καὶ μοῦ ζητᾷς βοήθειαν; ὁ δὲ πάλιν ἐδέετο. σπλαγχνισθεὶς
οὖν αὐτὸν εἶπέ του, ἄπελθε, καὶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ, κάμε τὸν τύπον τοῦ τιμίου σταυροῦ, καὶ κάλεσον αὐτὸν ἐπὶ τῷ
ὀνόματι τοῦ ἁμαρτωλοῦ Μοδέστου, καὶ θέλει ἦσθαι εἰς βοήθειαν, καὶ σύστα-
σιν τῶν βοδιῶν σου¹. καὶ ἐγὼ μὲν πηγαίνω νᾶ θανατωθῶ, καὶ ἐσύ ἐάν

¹ κ. θ. ἦ. εἰς β. κ. σ. τ. β. σ. οη.

наго креста и призови его во имя грѣшнаго Модеста, и будеть тебѣ въ помощь и благосостояніе воловъ твоихъ. А я иду на смерть; ты же, если почитишь день моея кончины я буду всегда съ тобою, призывая молитвою Бога тебѣ на помощь». А воины видѣли, что онъ какъ бы медлитъ въ бесѣдѣ съ *этимъ* человекѣмъ. Они ударили его, говоря: «Намъ приказано при-
118 г. вести тебя къ царю; посему спѣши, чтобы и намъ черезъ тебя не подвергнуться опасности».

11. Когда же онъ предсталъ предъ царское сѣдалище, царь сказалъ святому: «Откуда дана тебѣ таковая благодать? Какъ ты, дѣлая таковое, привлекаешь

ποιήσον τὸν τύπον τοῦ τιμίου σταυροῦ καὶ κάλεσον αὐτὸν ἐπὶ τῶ ὀνόματι τοῦ ἁμαρτωλοῦ Μοδέστου, καὶ ἔσται σοι εἰς βοήθειαν καὶ σύστασιν τῶν βρωῶν σου· καὶ γὰρ ἐγὼ μὲν ὀθνησὶν ἀπέρχομαι, σὺ δὲ ἐὰν τὴν ἡμέραν τῆς τελευτῆς μου τιμήσῃς, ἔσομαι πάντοτε μετὰ σοῦ, τὸν θεὸν διὰ προσευχῆς εἰς τὴν σὴν βοήθειαν ἐκκαλούμενος¹. οἱ δὲ στρατιῶται ὡς 10 χρονίζοντα ἐν τῇ ὁμιλίᾳ μετὰ τοῦ ἀνθρώπου ἐώρων, ἐτυψαν αὐτὸν λέγοντες· ἴπρὸς τὸν βασιλέα σε ἐπιτετάγμεθα ἀγαγεῖν, σπεῦδε οὖν, ἵνα μὴ καὶ ἡμεῖς διὰ σὲ κινδυνεύ- 15 σωμεν².

11. Ἐπεὶ δὲ καὶ τὸ βασιλικὸν εἶχεν αὐτὸν παριστάμενον βῆμα, φησὶν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν ἅγιον· ἴπόθεν σοι ἡ τοιαύτη δεδωρηται 20 χάρις; πῶς δὲ καὶ πάντας πρὸς

τιμήσῃς τὴν ἡμέραν τῆς τελευτῆς μου, θέλω ἦσθαι πάντοτε μαζί¹ σου, καὶ νὰ ἐπικαλοῦμαι τὸν Θεὸν διὰ βοήθειάν σου. οἱ δὲ στρατιῶται βλέποντές τον πῶς ἀργοπορεῖ εἰς τὴν συνομιλίαν τοῦ ἀνθρώπου τὸν ἔδειραν, λέγοντες, εἰς τὸν βασιλέα ἐπροστάχθημεν νὰ σὲ ὑπάγωμεν, σπούδαζε λοιπὸν διὰ νὰ μὴν κινδυνεύσωμεν καὶ ἡμεῖς διὰ λόγου σου.

11. Φθάνωντας δὲ εἰς τὸ βασιλικὸν κριτήριον², εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν ἅγιον. ἀπὸ ποῦ σοῦ ἐδόθη χάρις, δὲν σὲ³ φθάνει, ὅπου πιστεύεις τὸν

¹ μαζί.

² κριτήριον.

³ οὐ.

къ себѣ всѣхъ? Или недоста-
точно, что ты считаешь Распя-
таго и Ему, какъ Богу, при-
носишь служеніе вмѣстѣ съ тѣми,
5 которые съ тобою; но ты ложно
увлекъ за собою и весь городъ
и убѣдилъ, чтобы тебя считали
и поклонялись какъ Богу». И свя-
той сказалъ: «Губитель и хитрѣй-
10 шій изъ людей! никто не покла-
няется мнѣ, какъ Богу, но всѣ,
имя Распятаго Бога, какъ ты
самъ сказалъ, хорошо дѣлають,
что поклоняются и почитаютъ.
15 Его (Бога) ты самъ не достоинъ
познать; меня же, о безсмыслен-
ный и суетный, они чтятъ и покло-
няются не какъ Богу (прочь!), но
какъ служителю Бога». И царь
20 сказалъ: «Какого же Бога служи-
телемъ ты себя называешь? Или
кто знаетъ Распятаго Бога, если
не ты только одинъ и не маги вмѣ-

σεαυτὸν ἔλχεις διὰ τοῦ τοιαῦτα
πράττειν; ἢ οὐκ ἀρκετὸν ἄρα, ὅτι
καὶ τὸν ἐσταυρωμένον σέβῃ καὶ
τούτῳ οἶα δὴ καὶ θεῶ μετὰ τῶν
σὺν σοὶ τὴν λατρείαν προσφέρεις,
ἀλλὰ καὶ πᾶσαν τὴν πόλιν ὀπίσω
σου ἀπεπλάνησας καὶ σε ὡς θεὸν
ἡγεῖσθαι καὶ λατρεύειν ἀνέπει-
σας; καὶ ὁ ἅγιος εἶπεν· ἡχο-
μήχανε καὶ δολιώτατε ἀνθρώπων,
οὐδεὶς ἐμοὶ λελάτρευκεν ὡς θεῶ,
ἀλλὰ πάντες τὸν ἐσταυρωμένον
θεὸν ἔχοντες, ὡς αὐτὸς εἶρηκας.
εὐποιούντες καὶ προσκυνοῦσι καὶ
σέβονται, ὃν οὐκ εἰ ἄξιος τοῦ καὶ
αὐτὸς ἐπιγῶναι, ἐμὲ δὲ, ὧ ἄφρον
καὶ μάταιε, οὐχ ὡς θεὸν, ἀπαγε,
ἀλλ' ὡς δοῦλον θεοῦ καὶ τιμῶσι
καὶ προσκυνοῦσι. καὶ ὁ βασιλεὺς·
'ποίου δὲ καὶ θεοῦ σεαυτὸν δοῦλον
λέγεις; ἢ τίς τὸν ἐσταυρωμένον
οἶδεν θεόν, εἰ μὴ μόνος σὺ πάν-
τως καὶ οἱ σὺν σοὶ μάγοι; καὶ

ἐσταυρωμένον ὡσάν θεόν, ὁμοῦ μὲ τοὺς ὁμόφρονάς σου, ἀμὴ ἐπλάνησες,
καὶ ὅλην τὴν πόλιν, καὶ σὲ πιστεύουν ὡσάν θεόν. καὶ ὁ ἅγιος εἶπε. καχο-
μήχανε, καὶ δολιώτατε ἄνθρωπε, ἐμὲ κανεὶς δὲν μὲ ἐπροσκύνησεν ὡσάν
θεόν, ἀλλὰ τιμῶσιν ὡς δοῦλον θεοῦ, καὶ προσκυνοῦσι τὸν ἐσταυρωμένον
θεόν, καθὼς εἶπες, τὸν ὅποιον δὲν εἶσαι ἄξιος νὰ τὸν γνωρίσης καὶ ἐσὺ. καὶ ὁ
βασιλεὺς εἶπε, καὶ ποῖος ἡξέυρει τὸν ἐσταυρωμένον διὰ θεόν, πάρεξ ἐσὺ καὶ
οἱ σύντροφοί σου οἱ μάγοι. καὶ εὐθὺς ἐπρόσταξε. καὶ τὸν ἔδεσαν εἰς μουλά-

стѣ съ тобою?» И такъ онъ прика-
зываетъ, и вводятся мулы-самки,
совершенно дикія и неукротимыя,
къ которымъ онъ велить привя-
зать и пустить праведника, чтобы
онъ, влекомый по тѣмъ острѣй-
шимъ и жаловиднымъ камнямъ,
которыхъ была масса въ томъ мѣ-
стѣ, былъ уничтоженъ, въ смыслѣ
всего его тѣла. Это и случилось.
И святой простеръ руки свои на
муловъ,—они обратились въ бѣг-
ство. Самъ же онъ, разрѣшен-
ный, казался сверхъ ожиданія не-
118 v. страдающимъ. Но неразумный
царь, видя это, не внимаетъ, но
говорить святому: «Опять твои
чары намѣрены причинить гибель
самимъ муламъ»? Посему велить
во второй разъ связать руки и
ноги его вмѣстѣ. Мулы опять
были приведены, и его привязали

εὐθύς προστάττει, καὶ εἰσάγον-
ται ἡμίονοι θήλεια, ἄγρια κο-
μιδῆ καὶ ἀπτιδάσοι, αἷς καὶ προσ-
δεθῆναι κελεύει καὶ ἀφεθῆναι τὸν
δίκαιον. ὡς ἂν διὰ τῶν ὀξυτάτων 5
ἐκείνων καὶ κεντραειδῶν λίθων συ-
ρόμενος, οἱ δὴ καὶ πλεῖστοι κατ'
ἐκείνον ἦσαν τὸν τόπον, ἅπαν αὐ-
τοῦ ἀφανίσθη τὸ σῶμα. ὁ δὴ καὶ
γέγονεν. καὶ ὁ ἅγιος τὰς χεῖρας 10
αὐτοῦ ἐπὶ τὰς ἡμίονους ἐκτείνας,
αὐταὶ μὲν πρὸς φυγὴν ἐτράπησαν.
αὐτὸς δὲ λελυμένος ὠρᾶτο καὶ τὸ
παράδοξον ἀπαθήσ. ἀλλ' ὁ ἀσύνε-
τος ταῦτα βλέπων βασιλεὺς οὐ συν- 15
ίει, ἀλλὰ καί: 'πάλιν αἱ μαγεῖαι
σοῦ, φησι πρὸς τὸν ἅγιον, καὶ αὐ-
ταῖς μέλλουσιν ὀλεθρον ἐπάγειν
ταῖς ἡμίονοις'. ὅθεν καὶ ἐκ δευτέ-
ρου χεῖρας τε αὐτοῦ καὶ πόδας 20
ἑμοῦ κελεύει δεθῆναι. τῶν ἡμιό-
νων αὐθις ἐνεχθεῖσῶν καὶ τοῦτον

ρια θηλυκά, ἄγρια καταπολλά ¹, καὶ τὰ ἄφησαν νὰ τρέχουν διὰ νὰ ἀφα-
νισθῆ τὸ σῶμά του συρόμενον ἐπάνω εἰς τὸν πετρώδη ἐκείνον καὶ σκληρὸν
τόπον. ὁ δὲ ἅγιος εὐθύς, ὁποῦ ἄπλωσε τὰ χεῖρά του εἰς τὰ μουλάρια,
ἐκεῖνα μὲν ἔφυγον, αὐτὸς δὲ ἐφαίνετο λελυμένος, καὶ ἀβλαβῆς. ἀλλ' ὁ
ἀσύνητος βασιλεὺς, καὶ ταῦτα βλέπωντας δὲν ἐκαταλάμβανεν ἀμὴ ἔλεγε
πρὸς τὸν ἅγιον, ἢ μαγεῖαις σου μέλλουν νὰ θανατώσουν καὶ τὰ μουλά-
ρια. ὅθεν καὶ ² ἐκ δευτέρου δῆσαντες ³ αὐτοῦ ⁴ χεῖρας, καὶ πόδας, τὸν

¹ κατὰ πολλὰ.² οἱ.³ δέσαντες.⁴ αὐτόν.

къ нимъ. Ударяя его, привязали къ муламъ и пустили ихъ бѣжать съ большой стремительностью. Мученикъ же Христовъ, влекомый мулами, пѣлъ сію Давидскую пѣснь: «Аще не Господь созиждетъ домъ, всуе трудяшася зиждущіе», что было тоже самое, что и: «Аще Богъ съ нами, никто на насъ». Когда святой былъ влекомъ мулами по каменистому мѣсту, встрѣчается ему нѣкій скотоводъ, имѣющій огромное стадо воловъ, но совершенно ни одного теленка. Пастухъ, увидѣвъ его и узнавъ, кто онъ и за что такое претерпѣваетъ, ничего другаго изъ достойнаго не требуетъ получить отъ него стараніемъ и 20 просьбою, какъ особенно то, что, какъ и слѣдуетъ, прилично чловѣку неизвѣстному, грубому и

προσδεθῆναι αὐταῖς. τύπτοντες τοῖνυν αὐτόν ταῖς ἡμιόνοις προσέδησαν καὶ ἀφῆκαν σὺν πολλῇ τῇ ῥύμῃ τρέχειν αὐτάς. ὁ δὲ τοῦ Χριστοῦ μάρτυς συρόμενος ὑπὸ τῶν ἡμιόνων, τὸ δαυιτικὸν ἐκεῖνο μέλος ὑπέψαλλεν· ἔὰν μὴ κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον, εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες.* ὅπερ *Παλ. 126. 1. ταύτων ἦν τῷ· ἔὰν ὁ θεὸς μεθ' ἡμῶν, οὐδεὶς καθ' ἡμῶν. συρομένῳ δὲ τῷ ἁγίῳ διὰ τῆς τραχείας ὑπὸ τῶν ἡμιόνων, συναντᾷ τις αὐτῷ κτηνοτρόφος, ἔχων ἀγέλην πλείστην βοῶν, μόσχον δὲ μηδαμῶς μηδένα. τοῦτον ὁ βουκόλος ἰδὼν καὶ γνοὺς, ὅστις τε εἶη καὶ ὑπὲρ τίνος τοιαῦτα πάσχει, οὐδὲν ἕτερον τῶν διὰ σπουδῆς καὶ ἀξίων αἰτήσεως λαβεῖν αἰτεῖται παρ' ἐκείνου, ἀλλ' ἐκεῖνο μᾶλλον, ὅπερ ὡς ἀληθῶς ἀνδρὶ ἀγνώστῳ

ἔδεσαν πάλιν εἰς τὰ μουλάρια, καὶ μετὰ πολλὴν βίαν τὰ ἐδίωκαν. ὁ δὲ τοῦ Χριστοῦ μάρτυς συρόμενος ἔλεγεν, ἐὰν¹ ὁ θεὸς μεθ' ἡμῶν. οὐδεὶς καθ' ἡμῶν. κάποιος δὲ βοσκὸς βλέπωντας τὸν ἅγιον, καὶ γνωρίσας ποῖος ἦτον, εἶπεν, ἐλέησόν με πάτερ, καὶ δός μοι διὰ τῶν προσευχῶν σου νὰ ἀποκτήσω μόσχον ἐπιτιμῆσας λοιπὸν ὁ ἅγιος ἐκεῖνα τὰ ἄγρια μουλάρια νὰ² ἐσταμάτησεν εὐθὺς ἀπὸ τὸν δρόμον τους, καὶ ἐπρόσταξε τὸν βοσκὸν καὶ ἦλθε σιμὰ ὁμοῦ μετὰ τὴν ἀγέλην του, καὶ τὸν εὐχήθη³ ὁ ἅγιος λέγωντας, ὁ θεός,

1 οπ.

2 τά.

3 ηὐχήθη.

невѣждѣ: вѣдь кому другому, какъ не одному пастуху, какъ и слѣдуетъ. Дѣло состояло въ томъ, чтобы ему были даны телята, и объ этомъ онъ просилъ съ горячими слезами, говоря: «Помилуй меня, отче, и дай мнѣ молитвами твоими изобиліе въ телятахъ». Святой запретивъ тѣмъ бѣгунамъ и дикимъ муламъ, тотчасъ останавливается въ бѣгѣ и велитъ пастуху подойти къ нему. Когда онъ подошелъ со своимъ стадомъ

119 г. совершенно близко къ мученику, блаженный помолился надъ нимъ, сказавъ такъ: «Боже, благословивый стада воловъ и овецъ Авраама, самъ даруй, чтобы въ каждый одинъ годъ ты (пастухъ) былъ обладателемъ двухъ телятъ — бычка и телушки». Итакъ пастухъ, получивъ требуемое, ушелъ ра-

καὶ ἀγροίκῳ καὶ ἀμαθεῖ, καὶ τίνι γὰρ ἄλλῳ, ἀλλ' ἢ βουκόλῳ μόνῳ προσῆκον ὡς ἀληθῶς. τοῦτο δὲ ἦν τὸ μόσχον παρασχεθῆναι αὐτῷ καὶ τοῦτο θερμοῖς ἤτειτο σὺν δάκρυσιν· ἑλέησόν με, λέγων, ὦ πάτερ, καὶ δός μοι μόσχον εὐπορήσαι διὰ τῶν προσευχῶν σου· ἐπιτιμήσας οὖν ὁ ἅγιος ταῖς δραμάσιν ἐκείναις καὶ ἀγρίαις ἡμιόνοις, ἴστησί τε τοῦ δρόμου εὐδύς, τὸν δὲ βουκόλον κελεύει ἐλθεῖν πρὸς αὐτόν. οὐ δὴ καὶ ἔγγιστα τοῦ μάρτυρος μετὰ τῆς ἑαυτοῦ ἀγγέλης γενομένου, ἐπηύξατο αὐτῷ ὁ μακάριος, οὕτως εἰπὼν ὅτι τοῦ Ἀβραάμ τῶν βοῶν καὶ προβάτων τὰ ποιμνία εὐλογήσας θεός, αὐτὸς παράσχοι ἐν ἑκάστῳ ἐνιαυτῷ δύο σε μόσχων γίνεσθαι κύριον ἄρσενός τε καὶ θηλείας· καὶ οὕτω μὲν ὁ βουκόλος τυχὼν τῆς αἰτή-

ἰσίου εὐλόγησε τοῦ Ἀβραάμ τὰ ποιμνία τῶν βοῶν, καὶ προβάτων, αὐτὸς δὲ σου χαρίζῃ κάθε χρόνον δύο μοσχάρια ¹, ἄρσενικόν, καὶ θηλυκόν. καὶ ὁ μὲν βουκόλος τυχὼν τῆς αἰτήσεως, ἀνεχώρησεν εὐφραϊνόμενος. ὁ δὲ μάρτυς ἐπετίμησε τὰ μουλάρια, καὶ ἐγύρισαν εἰς τὸν ἴδιον τόπον, ὅπου ἐδέθη. ὀργίσθη ² λοιπὸν ὁ ἀλογώτερος τῶν ζώων, καὶ ἀγριώτερος βασιλεύς, πῶς δὲν ἐθανατώθη ὁ ἅγιος, ἀμὴ ἔμεινεν ἀβλαβής; καὶ ἐπρόσταξε καὶ τοῦ ἐκάρφωσαν εἰς τοὺς μαρτυρικοὺς πόδας καρφία ξυμιτερὰ, καὶ κατ-

¹ нрб. καί.

² ὀργίσθη.

5 дуясь. Мученикъ же своимъ за-
 прещениемъ заставилъ обратитъ
 муловъ снова на то же мѣсто.
 Царь болѣе глупый и грубый,
 10 нежели мулы, разсердившись,
 что святой не изуродовалъ себѣ
 совершенно тѣла, но пребываетъ
 еще безъ страданія, какъ прежде,
 приказываетъ, чтобы были ост-
 15 рые гвозди и чтобы ихъ вбили
 въ мученическія красныя стопы
 его. Такимъ образомъ затѣмъ
 онъ посылаетъ за нимъ воиновъ
 преслѣдовать *ειο* до трехъ ста-
 20 діѣй на пространствѣ бѣга. Без-
 божный и беззаконный приказалъ
 слѣдующимъ за нимъ бить плетью
 сзади, въ случаѣ если мученикъ
 не побѣжитъ быстро и стреми-
 25 тельно. Но и это наказаніе бла-
 городнѣйшій Модестъ перенесъ
 благородно и мужественно. Ти-
 раннъ же, когда видѣлъ себя по-

σεως ἀπῆλθεν χαίρων. ὁ δὲ μάρτυς
 διὰ τῆς ἑαυτοῦ ἐπιτιμήσεως ἐπισ-
 τρέψαι πάλιν τὰς ἡμιόνους εἰς τὸν
 ἴδιον τόπον πεποίηκεν. ὀργισθεὶς
 οὖν ὁ τῶν ἡμιόνων ἀλογώτερος καὶ
 ἀγριώτερος βασιλεὺς, ὅτι μὴ κακῶς
 ὁ ἅγιος τὸ σῶμα διέφθαρτο, ἀλλ'
 ἔτι μένει ἀπαθῆς, ὡς τὸ πρότερον,
 ἦλους προστάττει γενέσθαι ὀξεῖς
 καὶ τούτους ἐμπαρῆναι τοῖς μαρτυ-
 ρικοῖς ἐκείνου καὶ ὠραίοις ποσίν.
 εἶδ' οὕτως ὀπισθεν αὐτοῦ στρα-
 τιώτας ἐντέλλεται καταδιώκειν ὡς
 καὶ μέχρι τριῶν σταδίων παρα-
 τεῖναι τὸν δρόμον. κελεύσας ὁ
 δυσσεβῆς καὶ παράνομος, εἰ μὴ
 δρομαίως καὶ ὀξύτατα τρέχειν τὸν
 μάρτυρα, μαστίζειν ὀπισθεν ἐπο-
 μένους αὐτόν. ἀλλὰ καὶ ταύτην
 τὴν τιμωρίαν ὁ γενναϊότατος Μό-
 δεστος γενναίως καὶ στερρῶς ὑπή-
 νεγκεν. ὁ δὲ τύραννος ἐπεὶ ἑαυ-
 τὸν ἠττώμενον ἐβλεπε καὶ ἐν τού-

ὄπιν τὸν ἐδίωκον ¹ στρατιῶται δέρνοντες ², ἕως εἰς τρία στάδια, ἀλλὰ καὶ
 ταύτην τὴν τιμωρίαν γενναίως, ὑπέμεινε ὁ Μακάριος. ὁ δὲ τύραννος νικη-
 θεὶς ³, ἐπρόσταξε καὶ ἀπλωσαν ἀπάνω ⁴ εἰς τὸ ἔδαφος τῆς γῆς τριβόλια
 σιδηρὰ, καὶ ὀξέα, καὶ εἶπε νὰ τρέξῃ ἐπάνω τους ὁ μάρτυς ἕως ἑνα στάδιον.
 ὁ δὲ Χριστὸς καὶ τότε ἐχάρισεν ὑπομονὴν εἰς τὸν δοῦλόν του καὶ δὲν ἐβλάβη
 τίποτε ⁵. οἱ ἀνημέροι λοιπὸν τοῦ ἀνημέρου τυράννου ὑπηρεταί, ἔλεγον ἀνά-

¹ ἐδίωκαν.² δέρνοντες.³ θυμωθεὶς.⁴ ἐπάνω.⁵ τίποτε.

объжденнымъ и въ этомъ, велить вколотить въ полъ острыхъ желѣзныхъ трезубцевъ и прогнать по нимъ мученика на пространство приблизительно одной стади. Христосъ же и въ этомъ даровалъ терпѣнiе своему рабу, и онъ ничего вреднаго не потерпѣлъ. Дикiе чиновники дикаго звѣря, какъ прежде беззаконные Иудеи на моего Христа, говорили: «Смотрите, яко ничтоже успѣваемъ»?^{*} Такимъ же образомъ и эти, обезображивая тогда мученика, касались положенiя и мнѣнiя тѣхъ, удивляясь великому терпѣнiю праведнаго. «Смотрите, говорили они другъ другу, указавъ такъ на этого неумирающаго яко ничтоже успѣваемъ. Но идите, побьемъ его камнями, пока не закроемъ неразумной его головы ударами камней». Сказали и тот-

119 v.

* *Матт.*
17. 24.

τῷ τριβόλους σιδηροῦς καὶ ὄξεις ἀπλωθῆναι ἐπὶ τοῦ ἐδάφους κελεύει, καὶ τὸν μάρτυρα δραμεῖν ἐπ' αὐτῶν ὡσεὶ στάδιον ἓν. ὁ δὲ Χριστὸς καὶ ἐν τούτῳ ὑπομονὴν 5 τῷ οἰκείῳ θεράποντι ἐχαρίσατο, καὶ οὐδὲν βλαβερὸν πέπονθεν. οἱ οὖν ἀνήμεροι τοῦ ἀνημέρου θηρός ὑπηρεταί, ὡσπερ, ἐπὶ τῷ ἐμῷ Χριστῷ πρότερον οἱ παράνομοι Ἰου- 10 δαῖται· 'θεωρεῖτε, ἔλεγον, ὅτι οὐδὲν ὠφελοῦμεν'; κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ οὗτοι καὶ γὰρ τῆς ἐκείνων ἐτύγχανον οἱ τότε τὸν μάρτυρα κατακίχζοντες καὶ φατρείας καὶ 15 γνώμης, τὴν πολλὴν ἀποθαυμάζοντες τοῦ δικαίου ὑπομονῆν· 'θεωρεῖτε, ἔφασκον πρὸς ἀλλήλους, ὅτι οὐδὲν ὠφελοῦμεν τσαῦτα ἐπι- 20 δεξιόμενοι εἰς τὸν δυσθάνατον τοῦ- 20 τον; ἀλλὰ δεῦτε καὶ λιθοβολήσωμεν αὐτὸν, ἕως ἂν ταῖς τῶν λίθων βολαῖς τὴν ἀσύνητον τούτου κεφα-

μεσὸν τοῦς, βλέπετε πῶς δὲν ἠμποροῦμεν νὰ τοῦ κάμωμεν τίποτες ¹ κακὸν, ἀμὴ ἐλάτε καὶ ἄς τὸν λιθοβολήσωμεν, ἕως ὅπου νὰ σκεπάσωμεν μὲ ταῖς πέτρας ² τὴν ἄγνωστον του κεφαλὴν, ταῦτα εἶπον, καὶ παρευθὺς τὸν ἐλίθων. ὁ δὲ ἅγιος ἔστειλε πολλὴν ὥραν προσευχόμενος, ὁ 'Ἡλιος λοιπὸν μὴ ὑποφέρωντας νὰ βλέπῃ τὴν τοιαύτην παρανομίαν ἐσκοτίσθη. ὁ δὲ Θεὸς δοξάζωντας ³ τὸν δοῦλόν του, ἐγύριζε τοὺς λίθους, ὅπου τοὺς ἐρίπταν οἱ φο-

¹ τίποτε.² μὲ τ. π. οπ.³ δοξάζοντας.

часть взяли за дѣло. Убийцы бросали камнями въ него, вдали стоящаго и Богу молящагося. Солнце, не вынося видѣть таковое беззаконіе Иудеевъ надъ мученикомъ, затемнило свой свѣтъ и уменьшило свои лучи. И бѣ видѣти свѣтъ и не свѣтъ, день и не день, по изреченію божественнаго пророка. Богъ же, почитая своего мученика, сдѣлалъ удары камней не достигающими цѣли и молитвою его отклонялъ вдаль камни, и снова праведникъ казался не вредимымъ, покрываемый божественною силою. И снова замѣшательство овладѣло беззаконными, и удивляясь, они всячески говорили: «Не должно намъ недоумѣвать при его чарахъ, такъ какъ не чрезъ нихъ камни не достигаютъ цѣли и возвращаются. Развѣ не наши предки побили камнями того Стефана? Но ничего такова-

λὴν κατακαλύψωμεν'. εἶπον καὶ τοῦ ἔργου εἶχοντο παρευθύ. ἐλίθιζον οὖν αὐτὸν οἱ φονεῖς ἄχρι καὶ πολλοῦ ἰστάμενον καὶ τῷ θεῷ προσευχόμενον. Ὁ οὖν ἥλιος τὴν τοιαύτην τῶν Ἰουδαίων παρανομίαν ἐπὶ τῷ μάρτυρι μὴ ὑποφέρων ὄραν, τὸ ἑαυτοῦ φέγγος ἠμαύρωσε καὶ τὰς ἰδίας ἀκτῖνας συνέστειλε· καὶ ἦν ὄραν φῶς καὶ οὐ φῶς, ἡμέραν καὶ οὐχ ἡμέραν, τὸ τοῦ θεοῦ φάναι προφήτου. τὸν μάρτυρα δὲ τὸν ἑαυτοῦ τιμῶν ὁ θεὸς ἀπράκτους τὰς βολὰς τῶν λίθων ἐποίηε καὶ διὰ τῆς ἐκείνου προσευχῆς, πόρρω που τοὺς λίθους ἀπέστρεφε καὶ πάλιν ἀπαθῆς ὁ δίκαιος καθωρᾶτο, τῇ θεῖα δυνάμει σκεπόμενος, καὶ πάλιν ἀπορία τοὺς παρανόμους ἐλάμβανε, καὶ θαυμάζοντες ἔλεγον πάντως· οὐ χρὴ ἀμφιβάλλειν περὶ τῆς τούτου μαγείας ἡμᾶς, ὡς οὐ διὰ ταύτης ἀπρακτοῦσιν οἱ λίθοι καὶ ἀποστρέφονται· μὴ γὰρ καὶ

νεῖς Ἰουδαῖοι, εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ὁ δίκαιος πάλιν μετὰ τὴν θεῖαν δύναμιν ἐφαίνετο ἀπαθῆς. οἱ δὲ θαυμάζοντες ἔλεγον, χωρὶς ἄλλο μάγος εἶναι, διότι μήπως δὲν ἐλιθοβόλησαν καὶ τὸν στέφανον ἐκεῖνον οἱ πρόγονοί μας; ἀμὴ εἰς ἐκεῖνον δὲν ἐσυνέβη τίποτες τοιοῦτον, διότι δὲν ἦτον μάγος ὡς οὗτος ὁ κακοθάνατος. καὶ πάλιν ἀπορούμενοι, ἐσυμβουλευθήσαν μετὰ τὸν βασιλέα καὶ τὸν ἔβαλαν εἰς ἓνα χάλκωμα γεμάτον ἀπὸ μολύβι, ἔπειτα ἀναψαν ἀπὸ

го въ немъ не случилось, ибо онъ не былъ магъ, какъ этотъ, неумирающій; но идите, бросимъ его въ котелъ, въ котелъ нальемъ свинцу, потомъ зажжемъ исподнизу
 120 г. его огонь и посмотримъ, сможетъ ли онъ что либо *сдѣлатъ* противъ этого наказанія». Обсудивъ это, они тотчасъ исполняютъ, такъ какъ отецъ ихъ и злой царь почитался діаволомъ. Все это, по его приказанію, дѣлалось противъ мученика. Опускаютъ его въ котелъ, сюда бросили свинцу, зажгли исподнизу большой костеръ и оставляютъ его въ котлѣ шесть дней. Послѣ этого глупые подумавъ, что онъ совершенно погибъ, посылаютъ нѣкоторыхъ изъ своихъ, чтобы уничтожить всѣ его кости, чтобы, говорили они, «христиане, взявъ ихъ, не стали чтить какъ *кости*

Στέφανον ἐκεῖνον οἱ ἡμῶν πρόγονοι οὐκ ἐλιθοβολησαν; ἀλλ' οὐδὲν τοιοῦτον γέγογεν ἐν ἐκείνῳ, οὐδὲ γὰρ μάγος ἐτύγχανεν, ὡς οὗτος ὁ δυσθάνατος, ἀλλὰ δεῦτε καὶ βάλωμεν αὐτὸν εἰς λέβητα καὶ τῷ λέβητι ἐγγέωμεν μόλιβδον, εἶτα καὶ πῦρ κάτῳθεν τοῦτου ὑφάψωμεν, καὶ ἰδῶμεν, εἰ καὶ κατὰ ταύτης δυνηθεῖ τι τῆς τιμωρίας'. τοῦτο 10 βουλευσάμενοι καὶ ποιοῦσιν εὐθὺς, ὡς ὁ πατήρ αὐτῶν εἰσηγεῖτο διάβολος καὶ ὁ πονηρὸς βασιλεὺς. πάντα γὰρ ταῦτα, κατὰ πρόσταξιν ἐκείνου, ἐπράττετο εἰς τὸν μάρ- 15 τυρα. χαλῶσιν οὖν αὐτὸν εἰς τὸν λέβητα, ἔνθα τὸν μόλιβδον ἔβαλον, ὑφάπτουσί τε κάτῳθεν σφοδρὰν τὴν πυρὰν καὶ ἔωσιν αὐτὸν ἐν τῷ λέβητι ἡμέρας ἕξ. μετὰ δὲ 20 ταῦτα νομίσαντες οἱ ματαιόφρονες, ὡς ὅτι πάντως ἀπώλετο, πέμπουσί τινας ἐξ αὐτῶν, ὥστε ἀφα-

κάτω μεγάλην πυρκαϊάν, καὶ τὸν ἄφησαν μέσα ἐξ ἡμέραις ¹, ὕστερον δὲ νομίσαντες οἱ ἀνόητοι πῶς χωρὶς ἄλλο ἀπέθανεν, ἔστειλαν μερικοὺς ἀπὸ λόγουτων νὰ ἀφανίσουν καὶ τὰ κόκκαλά του διὰ νὰ μὴν τὰ εὔρουν οἱ Χριστιανοὶ καὶ τὰ τιμῆσουν. ἀλλ' ἐπλανήθησαν ² οἱ ἄφρονες, διότι τὴν νύκτα ἤρπασαν οἱ Χριστιανοὶ ζωντανὸν τὸν μάρτυρα, καὶ τὸν εἶχαν μαζί ³ τους. οἱ σταλέντες ⁴ λοιπὸν, ἰδόντες τὸν ⁵ ζῶντα, καὶ ἀβλαβῆ, ἐξεπλάγη-

¹ ἡμέρας.² ἐπλανήθησαν.³ μαζί.⁴ στελεθέντες.⁵ τὸν.

мученика. Но помысль ихъ
 былъ обличенъ и случившееся
 съ праведникомъ дало мѣсто про-
 тивоположному ихъ мнѣнію: не
 5 кости, но самого того мученика
 живаго, среди ночи христіане,
 похитивъ изъ котла, держали
 при себѣ. Посланные, видя его
 живаго и невредимаго у хри-
 10 стіанъ, были поражены, и взявъ
 его отводятъ къ царю. Увидя
 его, жестокий тотъ и звѣровид-
 ный велитъ тотчасъ пробуровать
 по срединѣ каменную колонну,
 15 прибить къ ней руки блажен-
 наго и сильно сжать ихъ; затѣмъ
 такъ на нагое тѣло лить распла-
 вленный свинець, зажечь для
 него огромнѣйшую печь. «Если,
 20 говорили они, мы погубимъ его,
 мы одержимъ верхъ надъ его
 чарами». И блаженный Модестъ,
 претерпѣвая такое и таковое,

νῆσαι πάντα αὐτοῦ τὰ ὀστά, ἵνα
 μὴ οἱ χριστιανοί, φασι, λαβόντες
 αὐτὰ, τιμῶσιν ὡς μάρτυρος· ἀλλ'
 ἠλέγγετο τούτων τὸ βούλημα καὶ
 ἀπεναντίας τῆς ἐκείνων γνώμης
 ἐχώρει τὰ τοῦ δικαίου· οὐ γὰρ τὰ
 ὀστά, ἀλλ' αὐτὸν ἐκείνον τὸν μάρ-
 τυρα ζῶντα διὰ τῆς νυκτὸς οἱ χρι-
 στιανοὶ τοῦ λέβητος ἀφαρπάσαν-
 τες εἶχον παρ' ἑαυτοῖς. οἱ γ' οὖν
 πεμφθέντες ζῶντα τοῦτον καὶ ἀβ-
 λαβῆ ὄντα θεασάμενοι παρὰ τοῖς
 χριστιανοῖς, ἐξεπλάγησαν καὶ λα-
 βόντες αὐτὸν, ἀπάγουσι πρὸς τὸν
 βασιλέα. ὃν ὁ ἀπηνῆς ἐκείνος καὶ
 θηριώδης ἰδὼν λίθινον εὐθύς κίονα
 κελεύει τρυπηθῆναι κατὰ τὸ μέ-
 σον, ἐν αὐτῷ τε τὰς χεῖρας ἐμβλη-
 θῆναι τοῦ μακαρίου καὶ ἀσφαλῶς
 συσφιγθῆναι αὐτάς. εἶθ' οὕτως
 κατὰ γυμνοῦ τοῦ σώματος μό-
 λιβδον ἐπιχεθῆναι κογχλάζοντα
 μεγίστην τε περὶ αὐτὸν ἀναφθῆναι

σαν, καὶ πέρνοντές τον, τὸν ὑπῆγαν εἰς τὸν βασιλέα. τὸν ὅποιον ἰδὼν ὁ
 σκληρὸς ἐκείνος, καὶ θηριώδης, εὐθύς ἐπρόσταξε καὶ ἐτρύπησαν μίαν κολό-
 ναν¹, καὶ ἐκεῖ μέσα ἔδεσαν σφικτὰ τὰ χεῖρα τοῦ ἀγίου. Ἐπειτα τοῦ ἔχυ-
 ναν ἀπάνω² εἰς τὸ γυμνόν του σώμα μολύβι ἀναβραστόν, καὶ ἀναψαν³
 καὶ τρυγύρω του μεγάλην κάμινον. ὁ δὲ Μακάριος Μόδεστος ἀπὸ ὅλα αὐτὰ
 ἔμεινε⁴ ἀβλαβῆς, ἔχωντας τὸν ὕψιστον Θεὸν καταφυγὴν του, διὰ τοῦτο

¹ κολώναν.² ἐπάνω.³ ὀν.⁴ ἔμεινιν.

совершенно не чувствовалъ, ибо полагалъ высочайшее для себя убѣжище. Посему онъ не могъ думать, что къ нему приблизятся какое либо зло, ни плеть
120 v. приблизится къ его тѣлу. Печь, разожженная имъ (царемъ) и держа его (Модеста) внутри, получивъ запрещеніе, тотчасъ погасла. Колонна разбилась и мученикъ, имѣя разверстыя и свободныя руки, вмѣстѣ съ душою поднялъ ихъ горѣ къ небу, благодаря Бога. Беззаконные же снова пребываютъ въ томъ мнѣніи, что онъ совершенно убить. Когда же увидѣли его живымъ и имѣющимъ разверстыя руки для молитвы, призвали тотчасъ къ себѣ и сказали: «Иди, иди, Модестъ, принеси жертву богамъ и повинуйся императору и намъ, чтобы ты былъ освобо-

τὴν κάμινον· εἴ πως κἄν ἄρτι, φασίν, αὐτὸν ἀπολέσωμεν καὶ τῆς αὐτοῦ μαγείας περιγενώμεθα· καὶ ὁ μὲν μακάριος Μόδεστος τοιαῦτα καὶ τοσαῦτα πάσχων, οὐδ' ὅλως ἠσθάνετο, τὸν γὰρ ὕψιστον ἑαυτοῦ καταφυγὴν ἔδετο. διὸ οὐδὲ προσελθεῖν ἠδύνατό τι κακὸν πρὸς αὐτὸν, οὔτε μάστιξ τῷ αὐτοῦ ἐγγίψαι σκηνώματι· ἡ γὰρ κάμινος ἢ 10 δι' αὐτὸν ἀναφθεῖσα καὶ ἔνδον τοῦτον ἔχουσα, ἐπιτιμηθεῖσα εὐθύς ἐσβέσθη. ὁ κίων τε διερράγη καὶ ὁ μάρτυς ἀνέτους ἔχων καὶ ἐλευθέρας τὰς χεῖρας, ἄνω ταύτας πρὸς 15 οὐρανὸν μετὰ τῆς ψυχῆς ἀνέπεμπεν, εὐχαριστῶν τῷ θεῷ οἱ δὲ παράνομοι παραγίνονται πάλιν, νομίζοντες πάντως διαπεφωνηκέναι αὐτόν. ὡς δὲ ζῶντα εἶδον καὶ πρὸς 20 εὐχὴν τὰς χεῖρας ἐκτεταμμένας ἔχοντα, ἐκάλουν αὐτὸς πρὸς ἑαυτοὺς καὶ· Ἐδεῦρό, φασί, δεῦρο θῦσον, Μό-

οὐδὲ κανένα κακὸν, οὔτε μάστιξ δὲν ἐγγιζεν ¹ εἰς τὸ κορμίν ² του. εὐθύς διότι, ἡ κάμινος ἐσβέσθη, ἡ κολόνα ³ ἐσυντρίφη. ὁ δὲ μάρτυς ἐσύκωνε ⁴ τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ εὐχαρίστα τὸν Θεόν. οἱ δὲ ἀσεβεῖς πάλιν ἐλθόντες, καὶ τὸν μάρτυρα ζῶντα, καὶ προσευχόμενον ἰδόντες, τοῦ Ἐλεγον, θυσίασον Μόδεστε τοῖς θεοῖς διὰ τὴν ἐλευθερωθῆς ἀπὸ τὰ βάσανα. ὁ δὲ τοῦ Χριστοῦ ἀθλητῆς, εἶπεν, ἐγὼ ἕνα Θεὸν προσκυνῶ, καὶ σέβομαι. τότε

¹ ἐγγιζεν.² κορμί.³ κολώνα.⁴ ἐσήκωνε.

ждень отъ многихъ ожидающихъ
тебя искусовъ». Подвижникъ же
Христовъ сказалъ: «Я научился
поклоняться одному Богу и его
5 Единого почитать, чтить и слу-
жить». Когда онъ это сказалъ,
нечестивые забиваютъ ноги его
въ дерево, какъ раба-бѣглеца, и
принеся, лютъ тотчасъ распла-
10 вленный свинецъ по его тѣлу.
Но свинецъ совсѣмъ не касался
мученическихъ членовъ. Демон-
скіе же люди, споря въ сварли-
выхъ душахъ своихъ о безбожїи
15 одерживать верхъ надъ его му-
жествомъ, и въ самомъ дѣлѣ,
безбожные лютъ на его голову
смолу и масло, — о безчувствен-
ность суетныхъ, или гораздо
20 лучше сказать, дикость и безче-
ловѣчіе, — и зажегши огонь на
ней, ставшіе истинно достойными
огня и геенны отпускають его

δεστε, τοῖς θεοῖς, καὶ τῷ αὐτοκρά-
τορι καὶ ἡμῖν πείσθητι, ὡς ἂν πολ-
λῶν τῶν ἀπεκδεχομένων σε βασιά-
νων ἀπαλλαγῆς. ὁ δὲ τοῦ Χριστοῦ
ἀδελφῆς εἶπεν· ἔγὼ ἓνα θεὸν προ-
σκυεῖν μεμάθηκα καὶ τοῦτον μόνον
σέβασθαι καὶ τιμᾶν καὶ λατρεύειν.
ταῦτα ἐκείνου εἰπόντος, τῷ ξύλῳ οἱ
ἀσεβεῖς τοὺς πόδας τούτου ἐμβάλ-
λουσιν, οἷά περ δραπέτου οἰκέτου,
μόλιβδόν τε αὐτῆς κογγυλάζοντα
προσενέγκαντες τοῦ σώματος αὐ-
τοῦ καταχέουσιν. ἀλλ' οὐδὲ πάλιν
τῶν μαρτυρικῶν μελῶν ὁ μόλιβδος
ἤψατο. οἱ δὲ καὶ ὅρα μοι ψυχᾶς φι-
λονείκους πρὸς ἀσέβειαν τῆς ἐκείνου
περιγενέσθαι ἀνδρείας ἐρίζοντες οἱ
δαιμονιώδεις τῷ ὄντι καὶ ἀσεβεῖς
πίσαν καὶ ἔλαιον, ὡ τῆς τῶν μα-
ταίων ἀναλγησίας, ἢ μᾶλλον ὠμό-
τητος καὶ ἀπανθρωπίας, βέλτιον
εἰπεῖν, τὴν αὐτοῦ κεφαλὴν ἀλείφου-
σι καὶ πῦρ ὑψάσαντες ταύτη οἱ πυ-

πάλιν ἔβαλαν τοὺς πόδας του εἰς τὸ ξύλον, καὶ τοῦ ¹ ἔχουαν πάλιν μο-
λύβι ἀναβραστὸν εἰς τὸ κορμί του. ἀλλὰ καὶ τότε ἀβλαβῆς ἐφαίνετο ὁ
ἅγιος. οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐκεῖνοι, καὶ δαιμονιώδεις, φιλονεικοῦντες ² νὰ νικήσουν
τὴν ἀνδρείαν τοῦ ἁγίου, (ὡ τῆς ὠμότητος ³, καὶ ἀπανθρωπίας)
ἄλειψαν τὴν κεφαλὴν του με πίσσαν, καὶ λάδι, ἔπειτα τὴν ἀναψαν με
φωτίαν ⁴ (οἱ ἄξιοι ὡς ἀληθῶς τοῦ αἰωνίου πυρός) καὶ ἔτζη ⁵ τὸν ἄφη-

¹ οπ. ² φιλονεικοῦντες. ³ ὠμότητος. ⁴ φωτιά. ⁵ ἔτσι.

бродить по среднѣ города. Вслѣдствіе сего вознегодовалъ весь городъ и, какъ было въ обычаѣ, обратился съ кликами къ царю. Царь узнавъ, что изъ-за Модеста въ городѣ началось волненіе, приказалъ схватить его и привести къ себѣ. Онъ говоритъ своимъ вельможамъ: «Что вы скажете о Модестѣ? что мы ему сдѣлаемъ? Знайте, что ни одинъ искусъ не коснулся его, и нынѣ, если мы освободимъ его, онъ совратитъ всѣхъ за Распятымъ. Подумайте, къ какому вы придете о немъ мнѣнію? Они же, отвѣтивъ, сказали: «Царь, ничего другаго ты не вели о немъ, какъ отсѣчь ему голову мечемъ». И тотчасъ царь приказываетъ принести мечъ и привести къ нему мученика. И тиранъ сказалъ

ρὸς ἀληθῶς καὶ γεέννης τυγχάνον-
τες ἄξιοι, ἀφιάσιν αὐτὸν διὰ μέσης
βαδίζειν τῆς πόλεως. ἠγανάκτησεν
ἐπὶ τούτῳ πᾶσα ἡ πόλις καὶ κατὰ
τοῦ βασιλέως, ὡς θέμις ἦν, ἀνεβόη- 5
σε. μαθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς, ὅτι στάσις
ἀνήθη ἐν τῇ πόλει διὰ Μόδεστον,
προσέταξε συλληφθῆναι τοῦτον καὶ
πρὸς αὐτὸν ἀγαγεῖν. λέγει δὲ πρὸς
τοὺς ἑαυτοῦ μεγιστάνας· τί λέγετε 10
ὑμεῖς περὶ Μοδέστου; τί ποιοῦμεν
αὐτῷ; εἶδετε, ὡς οὐδεμία τούτου
βάσανος ἤψατο, καὶ νῦν, ἐὰν ἀπο-
λύσωμεν αὐτὸν, πάντας ὀπίσω τοῦ
ἑσταυρωμένου ἀποπλανήσει· σκέ- 15
ψασθε οὖν, ὅτι δοκεῖ ὑμῖν περὶ τού-
του· οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον·
ἄβασιλεῦ, μηδὲν ἄλλο ἔτι περὶ αὐ-
τοῦ προστάξῃς, ἢ ξίφει τὴν κεφαλὴν
ἀποτμηθῆναι· καὶ αὐτίκα ὁ βασι- 20
λεὺς κελεύει ξίφος ἐνεχθῆναι καὶ τὸν
μάρτυρα πρὸς αὐτὸν εἰσαχθῆναι.

σαν νὰ περιπατῆ διὰ μέσον ¹ τῆς πόλεως. ἐδυμώθη δὲ ὅλη ἡ πόλις διὰ τοῦτο, καὶ ἐναντίον τοῦ βασιλέως ἐβόησαν ² ὁ δὲ βασιλεὺς μανθάνωντας, ὅτι ἐγίνε σύγχυσις, ἐπρόσταξε καὶ τοῦ τὸν ἤφεραν ³ πάλιν, καὶ ἐρώτηξε ⁴ τοὺς ἀρχοντάς του, τί ⁵ λέγετε ἐσεῖς διὰ τὸν Μόδεστον; βλέπετε πῶς καμμία ⁶ βάσανος δὲν τὸν ἐβλαψε, καὶ τῶρα ⁷ ἂν τὸν ἀφήσωμεν μέλει ⁸ νὰ τοὺς ⁹ πλανήσῃ ὅλους νὰ πιστεύσουν τὸν ἑσταυρωμένον. οἱ δὲ εἶπον, βασι-

¹ μέσου. ² ἐβόησεν. ³ ἔφεραν. ⁴ ἠρώτησε. ⁵ τί. ⁶ καμμία.
⁷ τῶρα. ⁸ μέλλει. ⁹ οἱ.

ему, показывая на мечъ: «Модестъ, или исповѣдуй намъ явно твои чары, или знай, что я прикажу отрубить тебѣ голову этимъ мечемъ». Отвѣтивъ же, мученикъ говорить царю: «Поистинѣ, царь, нынѣ ты мнѣ откроешь царство небесное и сдѣлаешь меня нынѣ наследникомъ вѣчныхъ благъ, издавна назначенныхъ мнѣ въ удѣлъ за мое стремленіе». Святой говорилъ это съ большимъ удивольствиемъ.

12. Царь, видя, что онъ не
15 раскаявается въ своемъ мнѣніи и что *потому самъ* онъ стремится къ совершенно бесполезному, — а это значить по пословицѣ «газель со львомъ войну
20 начинатьъ», — отчаявшись убѣдить его, онъ даетъ относительно его рѣшеніе, сказавъ такъ: «Мо-

καί φησιν αὐτῷ ὁ τύρραννος, δεῖξας τὸ ξίφος· Μόδεστε, ἢ φανερώς ἡμῖν ἀνομολόγησον τὰς μαγείας σου, ἢ γινῶθι, ὅτι τῷ ξίφει τούτῳ ἄρτι τὴν κεφαλὴν σου κελεύω ἐκτμηθῆναι. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ μάρτυς λέγει τῷ βασιλεῖ· ἄληθῶς, ὦ βασιλεῦ, σήμερόν μοι προξενεῖς τὴν τῶν οὐρανῶν βασιλείαν καὶ τῶν ἐκ πολλοῦ μοι δι' ἐφέσεως τυγχανόντων αἰωνίων ἀγαθῶν κληρονόμον νῦν ἀποτελεῖς. ταῦτα σὺν ἡδονῇ πολλῇ τοῦ ἀγίου εἰπόντος.

12. Κατιδὼν ὁ βασιλεὺς τὸ ἀμεταμέλητον τῆς αὐτοῦ γνώμης καὶ ὅτι ἀνηνύτοις παντελῶς ἐπιχειρεῖ καὶ τοῦτο δὴ τὸ τῆς παροιμίας δορκὰς πρὸς λέοντα μάχης ἄπτεται. τὸ μεταπεῖσαι αὐτὸν ἀπογνοῦς, δίδωσι τὴν κατ' αὐτοῦ ἀπόφασιν, οὕτως εἰπὼν· Μόδεστον, μὴ θελήσαντα τῷ ἡμετέρῳ κράτει πεισθῆ-

λεῦ μὴν προστάξης πλέον ἄλλο τίποτε, πάρεξ νὰ τὸν ἀποκεφαλίσουν. καὶ φέρνοντες ¹ ἓνα σπαθὶ τοῦ τὸ εἶδειεν ² ὁ βασιλεὺς λέγωντας, Μόδεστε, ἢ ὠμολόγησαι ³ ταῖς μαγείαις σου, ἢ τῶρα ⁴ προστάζω νὰ σὲ ἀποκεφαλίσουν. ὁ δὲ μάρτυς εἶπε μὲ πολλὴν εὐφροσύνην, ἀληθῶς σήμερον μοῦ προξενεῖς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ τὰ αἰώνια ἀγαθὰ, ὅπου ἀπὸ πολλῆς ⁵ ἐπεθύμουν.

12. Ὁ βασιλεὺς λοιπὸν, βλέπωντας τὸ στερεὸν, καὶ ἀμετάθετον τῆς γνώμης του ⁶, ἀπεφάσισεν ἔτζη ⁷. ἐπειδὴ καὶ ὁ Μόδεστος δὲν πίθεται ⁸

¹ φέρνοντας. ² εἶδειαν. ³ ὠμολόγησε. ⁴ τῶρα. ⁵ πρὸ πολλοῦ.
⁶ οπ. ⁷ ἔτσι. ⁸ πείθεται.

деста, не пожелавшаго подчиниться нашей власти, ни прибить и принести жертву безсмертнымъ богамъ, приказываю вывести изъ города и отсѣчь ему голову». Тотчасъ чиновники, для сего назначенные, схвативъ его, уводятъ, по приказу, изъ города. Находясь здѣсь, будущій наследникъ небеснаго царства просить дать ему малое время для молитвы; и ставъ, онъ помолился такъ: «Творецъ свѣта, Господи Иисусе Христе, удостой меня наследовать Твоего царства, ибо Тебя Единого, Владыко, возжадала душа моя и именемъ Твоимъ я не думалъ о смерти и искусахъ; не считай меня, Человѣколюбче, недостойнымъ Твоихъ благъ, но вонми мнѣ, рабу Твоему, и прими сіе моленіе мое: кто призоветъ имя

ναι, μηδὲ τοῖς ἀθανάτοις προσελθεῖν καὶ θῦσαι θεοῖς, κελεύω ἀπενεχθέντα τῆς πόλεως ἀποτμηθῆναι τὴν κεφαλὴν. παραχρῆμα οὖν ἀρπάσαντες αὐτὸν οἱ ἐπὶ τούτῳ βεταγαμένοι ἔξω τῆς πόλεως, κατὰ τὸ πρόσταγμα, ἀποφέρουσιν. ἔνθα δὴ καὶ γενόμενος ὁ τῆς τῶν οὐρανῶν βασιλείας ὅσον οὐπω μέλλων ὀφθῆσεσαι κληρονόμος, αἰτεῖται μικρὸν καιρὸν εἰς προσευχὴν δοθῆναι αὐτῷ. καὶ στὰς προσηύξατο οὕτως: Ὁ τοῦ φωτὸς δημιουργὸς κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, καταξίωσόν με τῆς σῆς βασιλείας ἐπιτυχεῖν, ὅτι σε, δέσποτα, καὶ μόνον ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου καὶ διὰ τὸ σὸν ὄνομα θανάτου καὶ βασάνων ἠλόγισα. μὴ οὖν ἀνάξιόν με κρίνης, φιλάνθρωπε, τῶν σῶν ἀγαθῶν, ἀλλ' ἐπάκουσόν μου τοῦ σοῦ δούλου καὶ πρόσδεξαι μου ταύτην τὴν προσευχὴν, καὶ ὅστις τὸ ἐμὸν ἐπικαλέσεται ὄνομα

εις τὴν βασιλείαν μας, οὐδὲ θυσιάζει τοῖς ἀθανάτοις θεοῖς, προστάζω νὰ τὸν ἀποκεφαλίσουν ἔξω τῆς πόλεως. φέροντές¹ τον λοιπὸν οἱ στρατιῶται εἰς τὸν διωρισμένον τόπον, καὶ ζητήσας ὀλίγον καιρὸν, προσευχήθη λέγωντας, ἔτζη². Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ δημιουργὸς τοῦ φωτὸς, καταξίωσόν με τῆς σῆς βασιλείας, ὅτι σε Δέσποτα καὶ³ μόνον ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου. καὶ διὰ σε θανάτου, καὶ βασάνων κατεφρόνησα, μὴ οὖν ἀνάξιον κρίνης με

¹ Φέρονντές.

² ἔτσι.

³ ὡς.

мое и память меня смиреннаго
будеть совершать, будь помощ-
никомъ такому и не оставь его,
но наполни благъ твоихъ и да-
5 руй ему богатия милости Твои;
и кто по вѣрѣ будетъ читать
книгу о моемъ мученичествѣ и
моемъ подвигѣ, пусть таковое
будеть, Человѣколюбче Господи
10 Боже мой, во благословеніе вся-
каго довольства. Изгони и пре-
слѣдуй именемъ раба Твоего Мо-
деста отъ всякаго скота его раз-
личную болѣзнь, какава и каковая
15 ни будетъ. Ей, Святыи Владыко,
воззри отъ святаго Твоего жи-
лица на мое моленіе и благо-
слови и умножи скотъ его, какъ
Ты благословилъ и умножилъ
20 паству Авраама, Исаака, и Иакова
и всѣхъ рабовъ Твоихъ, яко бла-
гословенъ еси во вѣки, аминь».
Сказавъ сіе и помолившись,

καὶ τὴν μνήμην ἐμοῦ τοῦ ταπεινοῦ
ἐκτελέσειε, βοηθὸς τῷ τοιοῦτῳ γε-
νοῦ καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς αὐτόν.
ἀλλ' ἐμπλησον τῶν ἀγαθῶν σου
καὶ δώρησαι αὐτῷ πλούσια τὰ ἐλέη
σου, καὶ ὅστις ἐκ πίστεως τὸ τοῦ
ἐμοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ τῆς ἐμῆς
ἀθλήσεως ἀναγινώσκει βιβλίον, γέ-
νοιτο εἰς εὐλογίαν τὸ τοιοῦτον,
φιλόνηρωπε κύριε ὁ θεός μου, τοῦ τε
οἴκου αὐτοῦ καὶ πάσης τῆς περιου-
σίας. ἀπέλασον δὲ καὶ ἀποδιώξον
διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ σου δούλου
Μοδέστου ἀπὸ πάντων αὐτοῦ τῶν
κτηνῶν παντοῖαν νόσον, ἣτις ἂν καὶ
ὅποια ἔσται. ναὶ ἅγιε δέσποτα, ἐπίδε
ἐξ ἁγίου σου κατοικητηρίου ἐπὶ τὴν
ἐμὴν προσευχὴν καὶ εὐλόγησον καὶ
πλήθυνον τὰ κτήνη αὐτοῦ, ὡς
ἠυλόγησας καὶ ἐπλήθυνας τὰ ποίμ-
νια Ἀβραάμ, Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ, καὶ
πάντων τῶν σῶν θεραπόντων· ὅτι
εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας,

φιλόνηρωπε τῶν σῶν ἀγαθῶν, καὶ δέομαί σου ὅστις με ἐπικαλεσθῆ καὶ με
ἐορτάζῃ, καὶ ὅποιος ἀναγνώσῃ τὸ μαρτύριόν μου, βοηθήσον αὐτῷ¹ πάντοτε,
καὶ χάρισά² του, πλούσια τὰ ἐλέη σου, καὶ ἀποδιώξον ἀπὸ τὸν οἶκον
αὐτοῦ, καὶ ἀπὸ ὅλα του τὰ ζῶα, πᾶσαν βλάβην, καὶ ἀσθένειαν, καὶ πλῆ-
θυνον τὰ ζῶά του, ὡς εὐλόγησας, καὶ ἐπλήθυνας τὰ ποίμνια, Ἀβραάμ, καὶ
Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ, καὶ πάντων τῶν σῶν δούλων, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς

¹ αὐτόν.² χάρισέ.

склонивъ выю, онъ принялъ кончину отъ меча въ восемнадцатый день текущаго тогда декабря мѣсяца, въ день пятницу; въ этотъ день онъ и молилъ принять кончину своей жизни чрезъ спасительное распятіе Господа нашего Иисуса Христа. — Тѣ кто по вѣрѣ и желанію совершаютъ божественную память святаго священномученика Модеста, онъ является имъ помощникомъ и благословляетъ и умножаетъ домъ и скотъ ихъ во Христѣ Иисусѣ Господѣ нашемъ, ему же слава и держава нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

Конецъ подвиговъ святаго священномученика Модеста.

Нужно тебѣ, человѣче, когда съ соизволенія Божія, приключится какая либо болѣзнь тво-

ἀμήν. ταῦτα εἰπὼν καὶ εὐξάμενος, κλίνας τε τὸν αὐχένα, ἐδέξατο τὴν διὰ τοῦ ξίφους τελείωσιν ὀκτωκαιδεκάτην ἄγοντος τότε τοῦ δεκεμβρίου μηνός, ἡμέρας οὔσης παρασκευῆς, ἐν ταύτῃ γὰρ καὶ ἠύξατο τὴν περαιώσειν δέξασθαι τῆς αὐτοῦ ζωῆς διὰ τὴν σωτήριον σταύρωσιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. ὅσοι οὖν ἐκ πίστεως καὶ πόθου τὴν θείαν μνήμην τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος ἐπιτελοῦσι Μοδέστου, βοηθὸς αὐτοῖς γίνεται καὶ τὸν οἶκον καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν εὐλογεῖ καὶ πληθύνει ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

Τέλος ἀθλήσεως τοῦ ἁγίου Μοδέστου ἱερομάρτυρος.

20

Δέον σε, ἄνθρωπε, ὅταν, παραχωροῦντος τοῦ θεοῦ, νόσος τις ἐπέλθοι τοῖς σοῖς κτήνεσι διὰ τινος

τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. Ταῦτα εἰπὼν, καὶ εὐξάμενος, ἀπεκεφαλίσθη τῇ ἡ' τοῦ ² Δεκεμβρίου, ἡμέρα παρασκευῆ, διότι ἐτῆ ³ ἐπαρακάλεσεν, ἐπειδὴ ⁴ ἐν τοιαύτῃ ἡμέρᾳ ἐγένε ⁵ καὶ ἡ Κοσμοσωτήριος σταύρωσις. ὅσοι λοιπὸν ἐκ πίστεως, καὶ πόθου ἐορτάζουσι τὸν ἅγιον τοὺς βοηθεῖ, καὶ τὸν οἶκον, καὶ τὰ ζῶα τῶν εὐλογεῖ, καὶ πληθύνει ⁶, καὶ τοὺς ἐλευθερώνει ἀπὸ παντὸς

1 16.

2 оп.

3 ἔτσι.

4 прб. каі.

5 ἔγενε.

6 πληθύνει.

ему скоту, заставь какого либо
 честнаго и чистаго юношу чи-
 тать чудеса святаго Модеста
 въ день пятницу, при восходѣ
 5 солнца, и дѣлать это три *σλ-
 δουουαία* одна за другою пятницы.
 Вычисли, когда день его кон-
 чины, и храни три пятницы,
 единственныя передь его па-
 10 мятю, — не соединять воловъ
 твоихъ подь ярмо, ибо это въ
 честь мученика, и Богъ ходатай-
 ствомъ его упасетъ отъ зла
 скоть твой и воловъ безъ бо-
 15 гѣзни и страданій.

Написавъ... житіе твое, святыи свя-
 щенномучениче Модесте, со многимъ
 рвеніемъ, насколько позволяла намъ си-
 ла, мы просимъ отмѣрить намъ сіе ед-
 20 ное вознагражденіе: прибѣгай, отче, на
 помощь въ великомъ падежѣ воловъ и
 земледѣльческаго скота и твоими молит-
 вами направь жизнь нашу. Святыи Мо-
 десте, помоги мнѣ рабу твоему, который
 25 изъ желанія сочинилъ твое житіе и, на-
 писавъ, хранию ею на острастку въ раз-
 ныхъ случаяхъ. Храни меня отъ всякія
 нужды молитвами твоими безъ вреда, о
 треблаженне, будь мнѣ, рабу твоему,
 30 предстатель и помощникъ въ нынѣш-
 ней жизни и на Судѣ томъ.

νεανίου χρησίμου τε και αγνοῦ ἐν
 ἡμέρᾳ παρασκευῆ ἀνατείλαντος τοῦ
 ἡλίου ἀναγνωσθῆναι ποιήσον τὰ
 θαύματα τοῦ ἁγίου Μοδέστου και
 τοῦτο ποιεῖν τρεῖς ἐφ' ἐξῆς παρα-
 σκευᾶς. ψήφιζε δὲ, πότε ἐστὶν ἡ ἡμέ-
 ρα τῆς τελειώσεως αὐτοῦ και τὰς
 τρεῖς παρασκευᾶς τὰς πρὸ τῆς αὐ-
 τοῦ μνήμης μόνας φύλαξον, μὴ
 ζευξαί σου τοὺς βόας ὑπὸ ζυγόν·
 εἰς τιμὴν γάρ ἐστι και τοῦτο τοῦ
 μάρτυρος, και ὁ θεὸς διὰ τῶν αὐ-
 τοῦ πρεσβειῶν ἄνοσα και ἀπαθῆ
 κακῶν διαφυλάξει τὰ τε κτήνη σου
 και τοὺς βόας.

Τὸν. βίον σου, ἅγιε
 ἱερομάρτυς Μόδεστε, ὡς εἶχεν ἡμῶν ἡ
 δύναμις συγγε(γρα)φότες ἐκ πολλοῦ πόθου
 ταύτην ἀμοιβὴν αἰτούμεθα μόνην ἀντι-
 μετρησαί ἡμῖν. μακρὰν ὡς ἂν που λύ-
 μην θῆσεις βοῶν τε τῶν ἀροσίμων, πά-
 тер, και σαῖς προσευχαῖς εὐθυσεῖς ἡμῶν
 βίον. ἅγιε Μόδεστε, βοήθει μοι τῷ σῷ
 δούλῳ, ὅστις ἐκ πόθου τὸν σὸν ἐξεῦρε
 βίον και γράψας ἔχω εἰς καιρῶν παν-
 τοίων ἀποτροπὴν. φύλαττε οὖν με ἀπὸ
 πάσης ἀνάγκης ταῖς σαῖς προσευχαῖς ἀβλα-
 βῆ, ὧ τρισμάκαρ, προστά της και βοηθὸς
 γενοῦ μοι τῷ σῷ δούλῳ ἐν τῷ νῦν βίῳ
 και κρίσει τῆ. ἐκείθεν.

κκλϋ. ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα, και τὸ κράτος, νῦν
 και ἀεὶ, και εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

II. Редакция Минейно-Проложная.

Παмять нже ко стѣхъ оца
нашегѡ modesta, архієппа ієрѡ-
салимскагѡ.

1. Гей Ѡ православныхъ про-
заве родителѣй, Ѡ града сека-
стїйскагѡ, ѡмже ѡмена, ѡтцѡ
εγσειѣ, матери же деοδδλїа;
εже деοδδλїа неплодна ваше. Ѣ
моленїа ради ѡ молитеѡ εдино-
сѡпрѡжныхъ подаде ѡмѡ ГДѡ
сына. Гей великїѣ ѡтецѡ по
четыредеcатомѡ лѣтѣ совοκѡ-
πленїа εю ѡβιαгѡ ѡ по ροжденїи
великагѡ сегѡ, ѡβολганѡ вѡсты
μαξїμιανѡ ερκδλїю, εκѡ χρι-
стїανїнѡ; ѡ свλзанѡ ѡ затворенѡ
вѡсты вѡ темницѡ. Ге же ѡγѣѡ-

1. Μνήμη τοῦ ἐν ἁγίοις πα-
τρὸς ἡμῶν Μοδέστου ἀρχιε-
πισκόπου Ἱεροσολύμων.

Φέρει Μόδεστε παμ-
μάκαρ καὶ σὸν τάφον β
Ἦ τὸν τάφον φέρουσα
γῆ τοῦ κυρίου.

1. Οὗτος ἐξ ὀρθοδόξων μὲν ἔφυ-
γονέων, ἐκ πόλεως Σεβαστείας· ὧν
ὁ μὲν πατὴρ Εὐσέβιος, ἡ δὲ μήτηρ 10
Θεοδούλη. στείρας δὲ τυγχανούσης
τῆς Θεοδούλης, προσευχῇ ἀμφοτέ-
ρων τῶν γονέων καὶ ὁμοζύγων,
δίδοται τούτοις υἱὸς ὁ μέγας οὗτος
πατὴρ μετὰ τεσσαρακοστὸν ἔτος 15
τῆς κοινῆς συναφείας αὐτῶν. μετὰ
δὲ τὴν τοῦ μεγάλου τοῦδε γέννη-
σιν, διαβάλλεται ὁ τούτου πατὴρ
πρὸς Μαξιμιανὸν ὡς χριστιανός, καὶ
δεσμευθεὶς εἰρκτῇ κατακλείεται. 20
ἄπερ μαθοῦσα ἡ Θεοδούλη, καὶ

ΔΕΪΣΗ ΔΕΘΔΛΙΑ, Η ΤΑ ΔΟΝΔΕ ΒΕ
 ΤΕΜΝΙΩΔ ΣΟ ΟΤΡΟΧΑΤΕΜΪ, ΒΕ
 ΝΕΪΖΕ ΚΩΠΝΩ ΕΓΩ ΠΟΜΟΛΪΣΕΣ,
 ΣΕ ΜΙΡΟΜΪ ΔΩΧΗ ΣΕΩΜ ΒΕ ΡΩΚΗ
 5 ΑΓΓΛΪΣΚΪΑ ΠΡΕΛΟΖΗΣΑ, ΜΩΧΕΝΝΙ-
 ΟΥ ΜΡΑΒΟΜΪ Η ΠΗΛΟΓΟΜΪ ΠΟΚΑ-
 ΖΑΒΪΣΕΣ. ΪΧΖΕ ΤΕΜΝΙΩΚΗΝ ΣΤΡΑΖΗ-
 ΝΙΩ ΔΥΜΕΡΪΝΗΧΪ ΩΒΕΪΤΪΣΕ, ΟΤ-
 ΡΟΧΑ ΖΕ ΖΗΒΟ ΜΕΖΔ ΪΧΪ ΛΕ-
 10 ΖΑΠΟ, ΕΓΟΖΕ ΒΖΕΜΪΣΕ ΠΗΝΣΕΟ-
 ΣΑ ΚΪ ΜΑΖΪΜΙΑΝΩ, ΠΑΤΗ ΣΒΪΠΕ
 ΜΩΕΪ. ΟΝΪ ΖΕ ΔΟΒΡΟΛΗΧΟΕ Η
 ΚΡΑΣΟΕ ΟΤΡΟΧΑ ΒΗΔΪΒΕΪ, ΕΔΗΝΟΜΩ
 Ω ΚΛΑΣΕΛΪ ΚΔΑ Ε, ΕΖΕ ΠΗ-
 15 ΛΪΖΗΩ ΠΗΤΑΤΗ ΕΓΟ, ΙΚΩ ΔΑ ΔΟ-
 ΣΤΟΪΝΟ ΒΔΔΕΤΪ ΔΪΕΚΩ ΟΥΓΟΔΪΟ.

2. Ϊ ΣΗΜΪ ΟΥΒΩ ΠΗΤΑΕΜΪ ΒΑΪΣΕ
 ΒΛΪΚΕΝΝΗΪ ΜΟΔΕΣΤΪ; Η ΗΚΪΠΗΜΗ
 Ω ΡΟΔΗΤΕΛΕΧΪ ΣΚΟΝΗΧΪ ΟΥΒΪΔΪΒΕΪ,
 20 Η ΚΑΚΩ ΧΪΡΤΑ ΡΑΔΗ ΣΜΕΡΤΪ ΠΪ-
 ΛΪΣΑ. ΒΕ ΤΡΕΤΪΕ ΖΕ ΝΑΔΕΣΑΤΪ ΛΪΤΟ
 ΒΟΖΡΑΣΤΑ ΣΕΟΕΓΩ ΗΔΪΗ Η Ω ΟΝΑΓΩ
 ΒΟΖΒΪΪΕΝΟ ΕΜΩ ΒΪΣΤΪ Ω ΡΟΔΗΤΕ-
 ΛΕΧΪ ΕΓΩ Η ΒΛΪΓΟΧΕΣΤΗ Η ΚΕΣΪ
 25 ΧΪΡΤΟΒΪ ΒΪΣΤΪ, ΒΪΝΩ Ω ΕΛΛΗΝΪ
 Η ΣΠΪΤΑΕΜΪ ΒΪΒΑΪΣΕ.

3. Ϊ ΗΚΩΚΟΔΑ ΜΑΖΪΜΙΑΝΩ
 ΒΕΣΕΒΟΡΗΩΪ ΖΕΡΤΕΒΪ ΠΡΟΠΟΪΒ-
 ΔΑΒΪΩ, ΣΕΪ ΖΕ ΚΟ ΓΡΟΒΪΜΪ ΡΟΔΗ-
 30 ΤΕΛΪΝΪΜΪ ΪΕΔΪ, ΜΝΟΓΩ Η ΖΑΛΟ-

αὐτὴ τὴν εἰρηκτὴν κατέλαβε μετὰ
 τοῦ παιδός· ἐν ἧ ἄμφω τοῦ κυρίου
 δεηθέντες, ἐν εἰρήνῃ τὰ πνεύματα
 χερσὶν ἀγγέλων παρέθεντο, μάρτυ-
 ρες τῇ προαιρέσει γενόμενοι. οὗς οἱ
 δεσμοφύλακες τεθνεώτας εὐρόντες,
 τὸ δὲ παιδίον μέσον ἀμφοῖν κείμε-
 νον ζῶν, ἀνελόμενοι τοῦτο, τῷ Μα-
 ζιμιανῷ ἀπεκόμισαν, πέντε τηνη-
 καῦτα τυγχάνον μηνῶν. ὁ δὲ ἀσ-
 τεῖον αὐτὸ, καὶ χαρίεν θεασάμενος,
 ἐνὶ τῶν συγκλητικῶν παρέδοκεν,
 ὡς ἂν ἐπιμελῶς ἐκτραφῇ παρ' αὐ-
 τοῦ, ὡς ἄξιον γενόμενον τῆς τοῦ
 Διὸς θεραπείας.

2. Παρὰ τούτῳ τοῖνον τρεφό-
 μενος ὁ μακάριος Μόδεστος, τίνων
 τε γονέων ἔφυ μαθῶν, καὶ ὅπως
 ὑπὲρ Χριστοῦ ἐν φυλακῇ τεθνήκα-
 σιν, ἐντυγχάνει τινὶ, τὸν τρισκαιδέ-
 κατον τῆς ἡλικίας χρόνον ἀνύων,
 χριστιανῷ διδασκάλῳ καὶ παρ'
 ἐκείνου μυηθεὶς τὴν εὐσέβειαν, ὄλος
 αὐτῆς γέγονεν. ἤσχαλλε δὲ παρ'
 Ἑλλῆσι διαιτώμενος.

3. Καὶ ποτε τοῦ Μαζιμιανοῦ
 πάνδημον θυσίαν κηρύξαντος αὐ-
 τὸς κατὰ τὸ μνήμα τῶν οἰκείων
 γεννητόρων γενόμενος, περιπαθῶς

СТИВНУ ОНѢХЪ МОЛАСШЕ, ЁЖЕ Ѡ
 ЁЛЛИНСКИХЪ РѢКЪ ТОГО ИСХИТИТИ,
 ДА БЖЕСТВЕННОМЪ КРЕЩЕНІЮ СПО-
 ДОБИТСА. ОВРѢТЪ ЖЕ ЁГО НѢКО-
 ТОРЫИ СРЕВРОКЪЗНЕЦЪ ИДЫИ Ѡ-
 НѢКЪДѢ И ПОИМЪ ЁГО ВО АДИНЫ
 ЗАВЕДЕ, ЧДДЕСА НА ПѢТИ РАЗЛИЧНА
 СОТВОРИ. И МѢСТА ОНАГѠ АРХІТЕРЕЮ
 ТОГО ПРЕСТАВИ, ИЖЕ НАДЧИЕЪ ЁГО
 И ѠГЛАСИЕЪ, КРЕСТИТИТСА СЕГО СО-
 ТВОРИ; ІАКѠ СТОЛПЪ ЗРАШЕ ОГНЕНЪ
 СЪ НЕБЕСЕ СХОДАЩЕ И НА ГЛАВѢ
 КРЕЩАЕМОМЪ ВОДРЪЖАШЕСА. ПО
 КРЕЩЕНІИ ЖЕ СРЕВРОКЪЗНЕЦКАГѠ
 ВРАТА ПРИСНАГѠ Ѡ НЕДѢГА СМЕР-
 ТОНОСНАГѠ МОЛИТВОЮ ТОЧІЮ, А НЕ
 ПРИКОСНОВЕНІЕМЪ ВОЗДВИЖЕ, И
 ДРЪГАГО ВѢСНЮЩАГОСА ИСЦѢЛИ.
 ТАЖЕ ПО СИХЪ СРЕВРОКЪЗНЕЦѢ И
 ВРАТѢ ЁГѠ ОУМЕРШѢ, ТОИЖЕ ОУБѢ
 ПИСАНІЕМЪ СТАЖАНІА ІЮ, СЫНѠМЪ
 СРЕВРОКЪЗНЕЧІЕВЫМЪ ПРѢДАДЕ:
 САМЪ ЖЕ СКВОЗѢ ПѢСТАМ МѢСТА
 ѠШЕДЪ, ХОЖДАШЕ, ПРОХОЖДАА
 ЖИТІЕ ПОСТНИЧЕСКОЕ.

4. СЫНОВЕ ЖЕ СРЕВРОКЪЗНЕЧІИ
 ЗРѢТИ ТОГО ВСѢМИ ЧТОМА НЕ ТЕР-
 ПАЩЕ, И ЗАВИСТІЮ НАДСТИШАСА НА
 БЛЖЕННАГО. И НѢКОГДА ЁГО ПО-

ѢЗѢЕТО ТΟΥΤΩΝ, ΤΗΣ ΤΩΝ Ἑλλήνων
 αὐτὸν ἐξελέσθαι χειρὸς, ἵνα καὶ τοῦ
 θεοῦ βαπτίσματος ἀξιώθῃ. εὐρών
 οὖν ἀργυροκόπος τις αὐτὸν, ὠρμη-
 μένος Ἀθήνηθεν, προσελάβετο τοῦ 5
 τον καὶ πρὸς τὰς Ἀθήνας ἀπήγαγε,
 θαύματα διάφορα κατὰ τὴν ὁδὸν
 πεποιηκότα. καὶ τῷ τοῦ τόπου ἀρχι-
 ερεὶ τοῦτον παραστησάμενος, μυη-
 θῆναι καὶ βαπτισθῆναι πεποίηκεν. 10
 ὃς στῦλον εὐρα πυρὸς οὐρανόθεν
 κατιόντα, καὶ τῇ τοῦ βαπτιζομένου
 χορυφῇ ἐπιστηριζόμενον. μετὰ δὲ
 τὸ βάπτισμα, τὴν τοῦ ἀργυροκόπου
 ὀμαίμονα, ἐκ νόσου θανατηφόρου, 15
 προσευχῇ καὶ προσψαύσει μόνῃ
 ἐξήγειρε, καὶ δαιμονῶντα ἰάσατο
 ἕτερον. εἶτα τοῦ ἀργυροκόπου, καὶ
 τῆς ἐκείνου συμβίου θανόντων,
 κληρονόμος αὐτὸς σὺν τοῖς υἱοῖς 20
 αὐτῶν ἐγγραφεῖς ταῖς διαθήκαις
 αὐτῶν, τὸ μὲν οἰκεῖον λαχὸν τοῦ
 κλήρου τοῖς τοῦ ἀργυροκόπου υἱοῖς
 ἐχαρίσατο. αὐτὸς δὲ τοῖς ἐρημικω-
 τέροις τόποις διατριβῶν, διῆγεν 25
 ἀσκητικῶς.

4. Οἱ δὲ τοῦ ἀργυροκόπου υἱοί,
 ὁρᾶν αὐτὸν παρὰ πάντων τιμώμε-
 νον διὰ φθόνον μὴ φέροντες, ἐμπο-
 ρείας χάριν ἀποδημησαὶ μέλλοντες 30

5 емше съ собою, и бывшымъ ѿмъ
 во ѳгуптѣ, продаша ѳго ѿкѡ раба
 невѣрнѣ мѣждѣ, ѿже ѿ мнуги
 страсти злыа прѣлтѣ кѣпнѡ за
 5 седмь лѣтъ. 'Его же молитевни
 къ бгѣ ѡ прелести приведе ѿ
 вѣжественномѣ крещенію того
 сподоби, ѿ лютѣ емѣ разволѣв-
 шѣсѡ, здрака того сотвори. И по
 10 смерти ѳгѡ къ поклоненію жи-
 вопрѣлтѡгѡ грѡба гдѡа ѡнде;
 таже и на сѡнаѣскѡ горѣ кзыде
 ѿ бгѣ внимаѡ, мнугѡ чѣдодѣ-
 ла твораше.

15 5. Иρχѣрею же ѳрѣсалим-
 скомѣ ѡ житѣ ѡшедшѣ ѿ
 ѡкровеніемъ бжѣнимъ ѡρχѣрей
 поставленъ бысть ѳрѣсалимскѣ
 блжenny ѡ сѣй модестъ, пѡтъ-
 20 десѡтъ девѡтоѣ лѣто провождаѡ
 житѣа своѳгѡ, чѣдодѣѣствока ѿ
 тамѡ чѣдеса мнугѡ. Ибо мѣждѣ
 нѣкоторомѣ ѳрѣсалимѡмнѣ
 многѡ скѡта ѿмѣщѣ, ѳгѡ же скѡ-
 25 ты помѣрахѣ, ѿсточникѣ смѣ-
 вымъ ѳдомъ наблѣванѣ. навѣ-
 томъ дѡвольскимъ, на него же
 нашѣдшѣ ѣтомѣ, скѡты вос-
 крѣси ѿ смѣа ѡумѣрѣн. И бгѣсѣ
 30 ѳжитѣсѡ прѣшедшѣ пѣсѣимъ ѡв-

ѣπεισαν τὸν μακάριον συναποδημη-
 σαι αὐτοῖς. καὶ γενόμενοι ἐν Αἰγύπ-
 τῳ, πωλοῦσι τοῦτον ὡς δούλον
 ἀπίστῳ ἀνδρὶ. παρ' οὗ μυρία ὑπέστη
 δεινὰ ἐφ' ὅλοις ἔτεσιν ἑπτὰ. ὄν δι'
 ἐπιμόνου δεήσεως πρὸς θεόν, πλά-
 νης ἀπαλλάξας, καὶ τῷ θεῷ ση-
 μειωθῆναι πείσας βαπτίσματα, νο-
 σήσαντα δεινῶς ὑγιῆ πεποήκε· καὶ
 μετὰ θάνατον ἐκείνου, εἰς προσκύ-
 νησιν τοῦ ζωοδόχου τάφου τοῦ κυ-
 ρίου ἀπῆλθεν. εἶτα εἰς τὸ Σινὰ ὄρος
 γενόμενος, καὶ τῷ θεῷ προσανέχων,
 πολλὰ θαύματα ἐπετέλεσε.

5. Τοῦ δὲ ἀρχιερέως τῶν Ἱερο-
 σολύμων θανόντος, ἐξ ἀποκαλύ-
 ψεως ἀρχιερεὺς χειροτονεῖται ὁ μα-
 κάριος Μόδεστος, πεντηκοστὸν ἐν-
 νατον ἀνύων χρόνον τῆς ζωῆς αὐ-
 τοῦ. θαυματουργεῖ δὲ κἀνταῦθα
 πολλά. ἀνδρὸς γάρ τινος ἱεροσολυ-
 μίτου πολυκτῆμονος ἔδνησκε τὰ
 ζῶα, τῆς πηγῆς ὑπὸ ὄφεως φαρ-
 μακευθείσης ἐπηρεία τοῦ δαίμονος,
 ἐν ἣ ἐποτίζοντο· εἰς ἣν ἐπιστὰς ὁ
 ἅγιος, τὰ τε ζῶα ἀνέστησε, καὶ τὸν
 ὄφιν ἐνέκρωσε, καὶ τὸν δαίμονα
 ὀφθῆναι τοῖς παρούσιν ὡς κῦνα
 ἐποίησε, τὸ φοβερὸν ἐπομνύμενον
 ὄνομα τοῦ θεοῦ, μὴ πλησιάσαι ποτέ,

разомъ, страшнымъ ѡменемъ
бѣжимъ заклавъ не приходити
никогда же, ѡдѣже стагѡ ѡмѡ
наречетсѡ. И среврокѡзничѡмъ
сынѡмъ во іерѡсалѡмѣ дошед-
шымъ кѡпан дѣла, ѡже во
ѡгѡптѣ того продавшымъ, ѡубѣ-
дѣше тогда архіереѡ быти града
тогѡ, ѡ ѡубоахѡдѣ, ѡко неаѣпоѡ
дѣло сотвориша. ѡнѣ же ѡубѣдѣ
ѡхѣ сомнѣнїе, не ѡринѡ ѡхѣ,
но ѡ съ цѣлованїемъ прїимъ
ѡучредѡ ѡхѣ, ѡ великолѣпнѣ
ѡдарнѣ.

6. Сѡй ѡубѡ великїй препо-
добнїй ѡцѣ модесть пожнѣ
тридѡсѡтъ ѡсмѣ лѣтѣ во архіе-
рействѣ, ѡко быти всѣхѣ лѣтѣ
жнѡта ѡгѡдеѡтѣдѡсѡтъ сеѡмѣ,
ѡ кѣ вѣчнѡмъ ѡвнтелѣмѣ преїде.

ѡнда тѡ тоѡ ѡгїѡу ѡнѡма ѡпнхѣкль-
тѡ. кѡѡ тѡѡс тоѡ ѡргѡрохѡпѡу
пѡїѡѡс, тѡїс 'їѡросолѡмїѡс ѡпнѡ-
мїшѡнтѡс дѡ ѡмпѡреїѡн, тѡѡс ѡн
ѡїгѡптѣ ѡѡтѡн ѡпѡмпѡлїшѡнтѡс 5
(ѡгѡнѡшѡн гѡр ѡѡтѡн ѡрхїѡреѡ
гѡгѡнѡнѡѡ тѡїс пѡлѡѡс) ѡѡ мѡнѡн
ѡѡх ѡмїнѡтѡ, ѡн ѡїс ѡѡтѡн дѡ-
прѡѡнтѡ, ѡллѡ кѡѡ ѡспѡсїѡс дѡ-
ѡїѡсѡмѡс, фнлѡфрѡнѡс ѡѡїнѡсѡ, 10
кѡѡ мѡгѡлѡпρѡпѡс ѡѡнρѡгѡтѡшѡн.

6. ѡѡтѡ гѡѡн ѡсїѡс пѡлнѡѡсѡ- 15
мѡс, кѡѡ ѡкѡтѡ пρѡс тѡїс трїѡκѡнтѡ
тѡѡ ѡрхїѡρѡсѡнѡ гρѡнѡїс ѡпнβнѡѡс ѡ
мѡгѡс ѡѡтѡс пѡтѡρ, ѡс ѡїнѡї тѡн
ѡпѡнтѡ тѡїс ζѡїс ѡѡтѡу гρѡнѡн
ѡнѡνѡήκѡнтѡ ѡптѡ, пρѡс тѡс ѡї- 20
ѡνѡѡс мѡнѡс ѡѡδѡμѡшѡн.

III. Редакція Синаксарная.

Память име во святыхъ отца нашего Мо-
деста, архієпископа Іерусалимскаго.

Всеблаженный Модестъ, земля
Господня, носящая Гробъ, но-
ситъ и твой гробъ.

5
10
15
20
25
Сей родился отъ православныхъ
родителей, по имени Евсевія и Θεοδούλου,
въ городѣ Севастіи въ 298 году. Когда
же мать его была неплодна, по молитвѣ
родителей, его данъ былъ имъ сынъ,
великій сей отецъ, послѣ сорока лѣтъ
брака ихъ. По рожденіи его, его отецъ
былъ оговоренъ предъ Максиміаномъ,
какъ христіанинъ, связанъ и заклю-
ченъ въ темницу. Узнавъ объ этомъ,
жена его Θεοδούλα отправилась и сама
въ темницу вмѣстѣ съ симъ своимъ
сыномъ. Находясь же тамъ въ тем-
ницѣ, оба они призывали Бога и такъ
предали свои души въ руки святыхъ
ангеловъ, сдѣлавшись мучениками по
своей волѣ и желанію. Темничные же
стражи, видя ихъ умершими, а ребенка
живымъ среди нихъ, взяли его и при-
несли къ Максиміану. Ему было тогда
пять мѣсяцевъ. Царь же видя ребенка
здороваго и весьма пріятнаго, передалъ

Μνήμη τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν
Μοδέστου ἀρχιεπισκόπου Ἱεροσο-
λύμων.

Φέρει Μόδεστε παμμάκαρ
καὶ σὸν τάφον ἢ τὸν τάφον
φέρουσα γῆ τοῦ Κυρίου.

1. Οὗτος ἐγεννήθη ἀπὸ ὀρθοδόξους γο-
νεῖς, Εὐσέβιον καὶ Θεοδούλην ὀνομαζομέ-
νους, ἐν τῇ πόλει Σεβαστείᾳ ἐν ἔτει σι-η',
ἐπειδὴ δὲ ἡ μήτηρ του ἦτον στεῖρα διὰ
προσευχῆς τῶν γονέων του ἐδόθη εἰς αὐ-
τοὺς υἱὸς ὁ μέγας αὐτος πατὴρ τεσσαρά-
κοντα ἔτη μετὰ τὸν γάμον των. Ἀφ' οὗ
δὲ οὗτος ἐγεννήθη διεβλήθη ὁ πατὴρ του
εἰς τὸν Μαξιμιανὸν ὡς χριστιανός, καὶ δε-
θεῖς ἐκλείσθη εἰς φυλακὴν. τοῦτο δὲ μα-
δοῦσα ἡ γυνὴ του Θεοδούλη, ὑπήγε καὶ
αὐτὴ εἰς τὴν φυλακὴν ὁμοῦ μετὰ τὸν υἱὸν της
τουτον, ἐκεῖ δὲ εἰς τὴν φυλακὴν εὐρισκό-
μενοι παρεκάλεσαν καὶ οἱ δύο τὸν Θεόν,
καὶ οὕτω παρέδωκαν τὰς ψυχὰς των εἰς
χεῖρας ἁγίων ἀγγέλων, γενόμενοι μάρτυ-
ρες κατὰ γνώμην καὶ προαίρεσιν. Οἱ δὲ
δεσμοφύλακες εὐρόντες αὐτοὺς ἀποθαμέ-
νους, τὸ δὲ παιδίον ζωντανὸν εἰς τὸ μέσον
αὐτῶν, τὸ ἔλαβον καὶ τὸ ἔφερον εἰς τὸν
Μαξιμιανόν. ἦτο δὲ τότε πέντε μηνῶν. Ὁ
δὲ βασιλεὺς βλέπων τὸ παιδίον νόστιμον

его одному сенатору для тщательнаго воспитанія, чтобы со временемъ онъ сдѣлался достойнымъ служить лжеименному богу Зевесу.

2. Итакъ, воспитываясь у сенатора, блаженный Модестъ узналъ, какъ родители его блаженно умерли за Христа въ темницѣ. Вслѣдствіе чего, когда онъ достигъ тринадцатилѣтняго возраста своего, то найдя одного христіанина, былъ наученъ имъ благочестію и, всецѣлый его служитель, будучи выданъ, онъ сокрушался о томъ, что вращался среди Еллиновъ.

3. Когда же Максиміанъ возвѣстилъ нѣкогда, чтобы весь народъ приносилъ жертвы богамъ, тогда святой, найдя возможность, явился ко гробу родителей своихъ и призывалъ ихъ освободить его отъ рукъ Еллиновъ, чтобы сподобиться святаго крещенія. Вслѣдствіе чего нашелъ его нѣкій золотыхъ дѣлъ мастеръ, происходившій изъ Аѳинъ, взялъ и привезъ его въ Аѳины, а онъ еще по дорогѣ творилъ разныя чудеса. Прибывъ туда, онъ представилъ святаго архіерею, и сей взялъ на себя трудъ научить его болѣе совершенной вѣрѣ и крестить. Когда же святой былъ крещаемъ, случилось неожиданное чудо: именно появился столпъ огня, сходящій съ небесъ, который утверждался на главѣ крещаемаго. Когда же онъ былъ крещенъ, то исцѣлилъ одною молитвою и прикосновеніемъ руки своей брата золотыхъ дѣлъ мастера, который страдалъ смертоносною болѣзнію. Также онъ излѣчилъ и одного бѣсноватаго. Затѣмъ когда золотыхъ дѣлъ мастеръ

καὶ χαριστάτων, παρέδωκεν αὐτὸ εἰς ἓνα συγκλητικὸν διὰ τὸ ἀναδρέψῃ ἐπιμελῶς, ἵνα μὲ τὸν καιρὸν γίνῃ ἄγιος καὶ ὑπηρέτῃ τὸν ψευδώνυμον θεὸν Δία.

2. Τρεφόμενος λοιπὸν παρὰ τῷ συγκλητικῷ ὁ μακάριος Μόδεστος, ἔμαθε πῶς οἱ γονεῖς τοῦ μακαρίως ἀπέθανον εἰς τὴν φυλακὴν διὰ τὸν Χριστόν· ὤθεν ὅτε ἐφθάσεν εἰς τοὺς δεκατρεῖς χρόνους τῆς ἡλικίας του, εὕρων ἓνα χριστιανόν, ἐδιδάχθη παρ' αὐτοῦ τὴν εὐσέβειαν, καὶ ὅλος αὐτῆς οἰκτιρῶς καὶ ἔκδοτος γενόμενος, ἐλυπεῖτο διότι συναν-εστρέφετο μὲ τοὺς ἔλληνας.

3. Ὅτε δὲ ὁ Μαξιμιανὸς ἐκήρυξέ ποτε, ὅτι ὅλος ὁ λαὸς νὰ προσφέρῃ θυσίας εἰς τοὺς Θεοὺς, τότε ὁ ἅγιος εὕρων ἄδειαν, ὑπήγεन εἰς τὸν τάφον τῶν γονέων του καὶ παρεκάλει αὐτοὺς νὰ τὸν ἐλευθερώσωσιν ἀπὸ τὰς χεῖρας τῶν ἐλλήνων, ἵνα ἀξιωθῇ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος. ὤθεν εὕρων αὐτὸν χρυσοχόος τις καταγόμενος ἐξ Ἀθηνῶν, παρέλαβε καὶ τὸν ἔφερεν εἰς Ἀθήνας, ἀφοῦ ἔκαμε καθ' ὁδὸν διάφορα θαύματα. Φθάσας δ' ἐκεῖ παρέστησε τὸν ἅγιον εἰς τὸν ἀρχιερέα, καὶ ἔκαμεν αὐτὸν νὰ διδαχθῇ τὴν πίστιν τελειώτερον καὶ νὰ βαπτισθῇ. Ὅτε δὲ ἐβαπτίζετο ὁ ἅγιος, συνέβη θαῦμα παράδοξον, ἐφάνη δηλαδὴ στύλος πυρὸς ἀπὸ τοὺς οὐρανούς καταβάνων, ὁ ὅποιος ἐπεστηρίζετο ἐπάνω εἰς τὴν κεφαλὴν τοῦ βαπτιζομένου. Ἀφ' οὗ δὲ ἐβαπτίσθη ἰάτρευσε μὲ μόνην τὴν προσευχὴν καὶ τὸ ψαύσιμον τῆς χειρὸς του τὸν ἀδελφὸν τοῦ χρυσοχοοῦ, ὅστις ἔπασχεν ἀπὸ θανατηφόρον ἀσθενείαν. Ὁμοίως ἐδέραιψε καὶ ἓνα δαιμονισμένον. Εἶτα ἐπειδὴ ὁ χρυσοχόος καὶ ἡ γυνὴ του ἀπέθανον, ἐγράφη ὁμοῦ μὲ τοὺς υἱοὺς των καὶ ὁ ἅγιος οὗτος εἰς τὰς διαθήκας των κληρονόμος τῆς περιουσίας των· ἀλλ' αὐ-

и его жена умерли, сей святой вмѣстѣ съ сыновьями ихъ оказался записаннымъ въ завѣщаніяхъ ихъ наслѣдникомъ ихъ имущества. Но онъ, раздавъ 5 частицу наслѣдства своего сыновьямъ ихъ, удалился въ пустынные мѣста и тамъ сталъ проводить жизнь свою подвижнически.

4. Но сыновья золотыхъ дѣлъ мастера, не перенося отъ зависти видѣть 10 святого, почитаемаго всѣми, — что же дѣлають? Когда они намѣревались отправиться въ Египетъ для торговли, они убѣдили и блаженнаго Модеста 15 слѣдовать съ ними. Придя туда, они продали святого, какъ раба, одному невѣрному человѣку, отъ котораго треблаженный испыталъ много ужасовъ втеченіи цѣлыхъ семи лѣтъ. Но святой теплою и твердою молитвою освободилъ того господина своего отъ заблужденія невѣрія и убѣдилъ его вѣр- 20 вать и креститься, да и страдавшаго страшною немощью возставилъ его 25 здоровымъ.

5. Когда же тотъ умеръ, святой отправился въ Иерусалимъ для поклоненія живопріемному Гробу. Изъ Иерусалима же онъ прибылъ на Синайскую 30 гору, и тамъ, пребывая въ уединеніи и отдаваясь одному Богу, сотворилъ много чудесъ. Когда же въ то время умеръ патріархъ Иерусалимскій, вслѣдствіе этого по божественному откровенію 35 патріархомъ Иерусалимскимъ рукополагается святой Модестъ, будучи тогда пятидесяти девяти лѣтъ. Въ то время святой творилъ много чудесъ, изъ которыхъ одно и слѣдующее будетъ раз- 40 сказано. У одного человѣка иерусалим-

тὸς χάριτας τὸ μερίδιον τῆς κληρονομίας του εἰς τοὺς υἱοὺς ἐκείνων, ἀνεχώρησεν εἰς τοὺς ἐρημικωτέρους τόπους, καὶ ἐκεῖ διήνυε τὴν ζωὴν του ἀσκητικῶς.

4. Οἱ δὲ τοῦ χρυσοχόου υἱοὶ μὴ ὑποφέροντες ἀπὸ φθόνου νὰ βλέπωσι τὸν ἅγιον τιμώμενον ἀπὸ ὅλους, τί κάμνουσιν; Ἐπειδὴ ἐμελλον νὰ υπάγασιν εἰς Αἴγυπτον χάριν ἐμπορίου, κατέπεισιν καὶ τὸν μακάριον Μόδεστον νὰ υπάγῃ μεθ' ἑαυτῶν. Ἐκεῖ δὲ ἐλθόντες ἐπώλησαν ὡς δούλον τὸν ἅγιον εἰς ἓνα ἄπιστον ἄνθρωπον, ἀπὸ τὸν ὁποῖον ἔλαβε πολλὰ δεινὰ ὁ τρισόλβιος εἰς διάστημα ἐπτὰ ὀλοκλήρων χρόνων. ἀλλ' ὁ ἅγιος διὰ θερμῆς καὶ ἐπιμόνου προσευχῆς ἠλευθέρωσε τὸν αὐθέντην του ἐκεῖνον ἀπὸ τὴν πλάνην τῆς ἀπιστίας· καὶ ἐκατάπεισεν αὐτὸν νὰ πιστεύσῃ καὶ νὰ βαπτισθῇ· ἀλλὰ καὶ πίσχοντα ἀπὸ δεινῆν ἀσθένειαν, ὑγιῆ τὸν ἀποκατέστησε.

5. Ἀφ' οὗ δὲ ἐκεῖνος ἀπέθανεν, ὑπῆγεν ὁ ἅγιος εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα χάριν προσκυνήσεως τοῦ ζωοδόχου Τάφου· ἀπὸ τὰ Ἱεροσόλυμα δὲ ἦλθεν εἰς τὸ Σίναιον ὄρος, καὶ ἐκεῖ ἠσυχάζων καὶ εἰς μόνον προσέχων τὸν Θεόν, πολλὰ ἐποίησε θαύματα. Ἐπειδὴ δὲ τότε ἀπέθανεν ὁ πατριάρχης τῶν Ἱεροσολύμων, διὰ τοῦτο ἐκ θείας ἀποκαλύψεως χειροτονεῖται πατριάρχης Ἱεροσολύμων ὁ ἅγιος Μόδεστος, ὃν τότε χρόνων πενήκοντα ἑννέα. Θαυματουργεῖ δὲ καὶ τότε ὁ ἅγιος πολλὰ θαύματα, ἀπὸ τὰ ὁποῖα ἐν εἶναι καὶ τὸ ἐξῆς ρηθησόμενον. Ἐνὸς ἀνδρώπου Ἱεροσολυμίτου ἀπέθνησκον τὰ ζῶα, ἐπειδὴ ἡ πηγὴ, ἀπὸ τὴν ὁποῖαν ἐπι-

лянина пали животныя, ибо источникъ, изъ котораго они пили, былъ отравленъ одною змѣею при содѣйствіи демона. И вотъ святыи пришелъ къ сему источнику, возставилъ умерщвленныхъ животныхъ, а змѣю умертвилъ и демона заставилъ появиться предъ присутствовавшими тамъ, — демона, который поклялся страшнымъ именемъ Божиимъ не приближаться къ мѣсту тому, гдѣ произносилось имя святаго Модеста. Самъ же святыи былъ совершенно незлопамятливъ, какъ обнаруживаетъ это нижеслѣдующее обстоятельство. Именно, сыновья золотыхъ дѣлъ мастера, продавшіе святаго въ Египеть, пришли однажды въ Иерусалимъ, не зная, что проданныи ими — здѣсь патриархъ; незлопамятливый же Модестъ не только не наказалъ ихъ въ отищеніе за зло, которое они ему учинили, но и принялъ ихъ любезно, оказалъ доблоразумно гостепрѣимство и великолѣпно благодѣтельствовалъ ихъ.

6. И такъ славный, блаженно жителствуя и проживъ вообще девяносто семь лѣтъ, патриаршествовавъ же тридцать восемь лѣтъ, отошелъ къ вѣчнымъ обителямъ.

νον ἐφαρμακεύθη ἀπὸ ἐν ὀφίδιον κατὰ συν-
εργίαν τοῦ δαίμονος. Εἰς τὴν πηγὴν λοι-
πὸν ταύτην ὑπήγεν ὁ ἅγιος, καὶ τὰ μὲν
νεκρωθέντα ζῶα ἀνέστησε, τὸ δὲ ὀφίδιον
ἐθανάτωσε καὶ τὸν δαίμονα ἔκαμε νὰ φανῇ ὅ
ἔμπροσθεν εἰς τοὺς ἐκεῖ παρεστῶτας, ὁ
ὁποῖος ᾤμνυε τὸ φοβερὸν ὄνομα τοῦ Θεοῦ,
νὰ μὴ πλησιάσῃ ποτὲ εἰς τὸν τόπον ἐκεῖ-
νον, ὅπου ἤθελεν ἐπικαλεσθῆ τὸ τοῦ ἁγίου
Μοδέστου ὄνομα. Αὐτὸς ὁ ἅγιος ἦτο παν- 10
τελῶς ἀμνησίκακος, καθὼς ἀπέδειξε τοῦτο
ἢ κάτωθεν περίστασις. Οἱ υἱοὶ δηλαδὴ τοῦ
χρυσοχόου, οἱ πωλήσαντες τὸν ἅγιον εἰς
τὴν Αἴγυπτον ἠλθόν ποτε εἰς τὰ Ἱεροσό-
λυμα, χωρὶς νὰ ἠξέυρωσιν ὅτι ὁ παρ' αὐ- 15
τῶν πωληθεὶς εἶναι ἐκεῖ πατριάρχης, ὁ δὲ
ἀμνησίκακος Μόδεστος ὄχι μόνον ἐξεν τούς
ἐτιμώρησεν εἰς ἐκδίκησιν τοῦ κακοῦ ὅπερ
εἰς αὐτὸν ἔπραξαν, ἀλλὰ καὶ ἐδέχθη αὐ-
τούς ἀσπασίως καὶ ἐφιλοξένησε φιλοφρόνως 20
καὶ εὐηργέτησε μεγαλοπρεπῶς.

6. Οὕτω λοιπὸν ὁσίως πολιτευσάμενος 25
ὁ αἰίδιμος, καὶ ζήσας μὲν ἐν ὄλῳ χρόνους
ἐννενηκονταεπτὰ, πατριαρχεύσας δὲ χρό-
νους τριανταοκτῶ, ἀπῆλθεν εἰς τὰς αἰω-
νίους μονάς.

IV. Реданція Іерусалимская.

1. Былъ же святѣйшій сей отецъ
нашъ Модестъ изъ Севастіи Армян-
ской, отъ отца Евсевія и матери Тео-
дулы. Они, будучи бездѣтны, молитвою
5 и милостынею, послѣ сорока лѣтъ ихъ
сожителства, получили сего дивнаго,
въ то время когда они, какъ христіане,
были доставлены къ игемону Макси-
миану. Вслѣдствіе чего отецъ ввер-
10 гается въ темницу, а мать, имѣя на ру-
кахъ сына пятимѣсячнаго, отправи-
лась навѣстить мужа; и тотъ и другая
помолившись, предали Господу честныя
свои души, сдѣлавшись мучениками по
15 своей волѣ. Стражи же, видя ихъ
жертвыми, а мальчика живымъ, по при-
казанію игемона тѣхъ похоронили, а
ребенка, какъ веселаго и весьма пріят-
наго, привели къ игемону.

20 2. Сей вручилъ его своимъ домаш-
нимъ для воспитанія. Итакъ Модестъ,
будучи воспитанъ и достигнувъ 13-ти-
лѣтняго возраста своего, узнавъ, что
онъ сынъ христіанъ, умершихъ изъ-за
25 любви ко Христу; и тщательно по-
искавъ, онъ нашелъ учителя-христіа-
нина, и наученъ былъ имъ истинной
вѣрѣ и благочестію.

1. Ἦν δὲ ὁ ἀγιώτατος οὗτος πατήρ
ἡμῶν Μόδεστος ἐκ τῆς κατὰ τὴν Ἀρμενίαν
Σεβαστείας, ἀπὸ πατρὸς μὲν Εὐσεβίου, μη-
τρὸς δὲ Θεοδούλης. οἵτινες ἄτεκνοι ὄντες
δι' εὐχῆς καὶ ἐλεημοσύνης, μετὰ τεσσαρά-
κοντα ἔτη τῆς αὐτῶν συνοικήσεως, ἐκτῆ-
σαντο τοῦτον τὸν θαυμασίον, ὅτε καὶ κα-
ταβάλλονται ὡς χριστιανοὶ εἰς τὸν ἡγεμόνα
Μαξιμιανόν. ὅθεν βάλλεται μὲν ὁ πατήρ
εἰς φυλακὴν, ἡ δὲ μήτηρ κρατοῦσα τὸν
υἱὸν μηνῶν ὄντα πέντε, καὶ πορευθεῖσα εἰς
ἐπίσκεψιν τοῦ ἀνδρὸς ἐν τῇ φυλακῇ, ἀμφο-
τερος προσευξάμενος, τὰς τιμίας αὐτῶν ψυ-
χὰς τῷ Κυρίῳ παρέδωκαν, μάρτυρες τῇ
προαιρέσει χρηματίσαντες. οἱ δὲ φύλακες
εὐρόντες μὲν αὐτοὺς νεκροὺς, τὸν δὲ παῖδα
ζῶντα, κελεύει τοῦ ἡγεμόνος τοὺς μὲν
ἔθαψαν, τὸ βρέφος δὲ ὡς ἀστεῖον καὶ χα-
ριέστατον ἤγαγον πρὸς τὸν ἡγεμόνα.

2. "Ὅστις ἐνεχείρισέ τῆς τῶν οἰκιακῶν
αὐτοῦ διὰ τὴν ἀναδρέψην. ἀνατραφεὶς οὖν
ὁ Μόδεστος, καὶ φθάσας τὸν ἑγ' χρόνον τῆς
ἡλικίας αὐτοῦ, καὶ μαθὼν ὅτι ἦν υἱὸς χρι-
στιανῶν, δι' ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ ἀποθα-
νόντων, καὶ ζητήσας ἐπιμελῶς, καὶ εὐρῶν
διδάσκαλον χριστιανὸν καὶ διδαχθεὶς ἐξ
αὐτοῦ τὴν ἀληθινὴν πίστιν καὶ εὐσέβειαν.

3. Онъ убѣжалъ на могилу родителей своихъ, и молился о избавленіи отъ безбожныхъ и о сподобленіи святаго крещенія. Господь же, услышавъ праведную его молитву, сподобилъ желаемаго. Ибо одинъ христіанинъ, ремесломъ золотыхъ дѣлъ мастеръ, родомъ Аѳинянинъ, случайно тамъ находившійся, взялъ въ свое сообщество святаго, который сотворилъ въ дорогѣ много разныхъ чудесъ. Когда они прибыли въ Аѳины, Аѳинскій архіерей, узнавъ отъ золотыхъ дѣлъ мастера о Модестѣ, пригласилъ къ себѣ, огласилъ и крестилъ его. Во время крещенія его архіерей видитъ огненный столпъ, сходящій съ неба и утверждающійся на главѣ Модеста. Вслѣдствіе чего онъ понялъ, какой величайшей благодати наиѣревался крещаемый сподобиться отъ Бога. И изведя изъ святой купѣли, онъ поцѣловалъ руку его. Богъ же послѣ сего прославилъ раба Своего величайшими знаменіями и чудесами. Ибо Модестъ, представъ молитвою, возставилъ разболѣвшуюся и умершую сестру золотыхъ дѣлъ мастера, и многихъ другихъ больныхъ исцѣлилъ и освободилъ бѣсноватыхъ отъ злыхъ демоновъ единымъ прикосновеніемъ своихъ рукъ. По смерти же золотыхъ дѣлъ мастера, оставленное имъ ему наслѣдство требоженный отдалъ его сыновьямъ, и возлюбивъ пустынную жизнь, жилъ одинъ, молясь единому Богу.

4. Но сыновья золотыхъ дѣлъ мастера, одержимые завистью и не перенося видѣть великую честь, которую оказывалъ святому народъ за добро-

3. Ἐδραμεν εἰς τὸ μνημα τῶν γονέων του καὶ ἐδεήθη τοῦ ἐλευθερωθῆναι ἀπὸ τῶν ἀσεβῶν καὶ χταξιωθῆναι τοῦ ἁγίου βαπτίσματος. ὁ δὲ κύριος ὑπακούσας τῆς δικαίας του εὐχῆς, ἤξιωσε τοῦ ποδομένου. 5 Χριστιανὸς γάρ τις, τὴν μὲν τέχνην χρυσοχόος, τὴν δὲ πατρίδα Ἀθηναῖος, παρατυχῶν ἐκεῖ ἔλαβεν εἰς συνοδείαν του τὸν ἅγιον ποιήσαντα καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν πολλὰ καὶ διάφορα θαύματα. καὶ ὅτε εἰς Ἀθήνας 10 ἔφθασαν, ὁ Ἀθηνῶν ἀρχιερεὺς μαθὼν παρὰ τοῦ χρυσοχοῦ τὰ κατὰ τὸν Μόδεστον, παρέλαβε πρὸς ἑαυτὸν, καὶ κατηχήσας ἐβάπτισε. Τοῦτου οὖν βαπτιζομένου, ὄρᾳ ὁ ἀρχιερεὺς στυλὸν πύρινον ἀπὸ τοῦ οὐρα - 15 νοῦ καταβαίνοντα, καὶ στηριζόμενον ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ Μοδέστου. ὅθεν ἐγνώρισεν, ὅποιας μεγίστης χάριτος ἔμελλε νὰ ἀξιωθῆ ὁ βαπτιζόμενος ἐκ Θεοῦ. καὶ ἐξαγαγὼν τῆς ἁγίας κολυμβήθρας, ἤσπισατο τὴν χεῖρα 20 αὐτοῦ. ὁ δὲ Θεὸς ἐδόξασε μετὰ ταῦτα τὸν δούλον του καὶ μὲ μεγαλύτερα σημεῖα καὶ τέρατα. τὴν γὰρ ἀδελφὴν τοῦ χρυσοχοῦ ἀσθενήσασαν, καὶ ἀποθανοῦσαν δι' εὐχῆς ἐπιστάς ὁ Μόδεστος ἀνέστησε, καὶ πολλοὺς 25 ἄλλους ἀρρώστους ἰάτρευσε καὶ δαιμονισμένους τῶν πονηρῶν δαιμόνων ἠλευθέρωσε μὲ μόνην τὴν ἐπαφὴν τῶν αὐτοῦ χειρῶν. Ἀποθανόντος δὲ τοῦ χρυσοχοῦ, τὴν καταλειφθεῖσαν αὐτῷ ὑπ' ἐκείνου κληρονομίαν 30 ἀφῆκεν ὁ τρισμακάριος τοῖς αὐτοῦ υἱοῖς. καὶ ἀγαπήσας τὸν ἐρημικὸν βίον, ἔζη μόνος μόνῳ τῷ Θεῷ προσευχόμενος.

36

4. Ἄλλ' οἱ τοῦ χρυσοχοῦ υἱοὶ φθόνῳ βληθέντες, καὶ τὴν πολλὴν τιμὴν, ἣν ὁ λαὸς τῷ ἁγίῳ προσέφερον διὰ τὴν ἀρετὴν του καὶ καθ' ἐκάστην γινόμενα θαύματα, 40

дѣтель его и за ежедневно бывающія
чудеса, убѣдили, строительствомъ Бо-
жійимъ, треблаженнаго, взяли ею съ
собою, отправляясь ради торговли въ
5 Египеть, и находясь тамъ, продали ею
какъ другаго Христоподражательнаго
Юсиѳа челоувѣку египтянину, невѣр-
ному. Истинный же рабъ Божій пере-
носилъ всѣ ужасы подѣ тѣмъ злымъ
10 господиномъ втеченіи цѣлыхъ семи
лѣтъ; послѣ чего нечестивецъ тотъ за-
болѣлъ на смерть, и исцѣленный не-
ожиданно Модестомъ, не сдѣлался не-
благодарнымъ, но принявъ божествен-
15 ное крещеніе, получилъ и здравіе души.
Потомъ же, когда новопросвѣщенный
господинъ умеръ, Модестъ убѣждалъ на
Синай и оттуда въ Иерусалимъ для
поклоненія, гдѣ не переставалъ тво-
20 рить чудеса, Богу прославляющу его.

5. Послѣ же кончины Иерусалим-
скаго святителя Антонія или Але-
ксандра, какъ говорятъ, по божествен-
ному откровенію *Модестъ* былъ удо-
25 стоенъ каедры предшественника сво-
его, будучи тогда 52-хъ лѣтъ, и чрез-
мѣрно обогащенъ отъ Бога чудесами,
исцѣляя всякую болѣзнь, не только лю-
дей, но и безсловесныхъ животныхъ.
30 Одинъ челоувѣкъ, іерусалимлянинъ,
богачъ, владѣлъ множествомъ скота.
Скотъ, шедшій къ источнику пить,
сталъ падать. *Владѣлецъ* призвалъ див-
наго; іерархъ, сотворивъ молитву на
35 источникѣ, скотъ поднялъ, а скры-
вающагося тамъ дракона, отравившаго
воду, умертвилъ, выгналъ оттуда жив-
шаго въ драконѣ челоувѣкогубителя-
демона, который явился передъ всѣми
40 чернѣйшимъ и мрачнымъ какъ (?).

μη ὑπομένοντες βλέπειν, κατέπεισαν Θεοῦ
οἰκονομίᾳ τὸν τρισὸλβιον καὶ ἔλαβον μεθ'
ἑαυτῶν, ἀπερχόμενοι διὰ πραγματείαν εἰς
Αἴγυπτον καὶ ἐκεῖσε γενόμενοι, ἐπώλησαν
ὡς ἄλλον Ἰωσήφ τὸν χριστομίμητον, εἰς
ἄνθρωπον Αἰγύπτιον καὶ ἄπιστον. ὁ δὲ δοῦ-
λος τοῦ Θεοῦ γνήσιος, ὑπέμεινε τὰ πάν-
δεινα ὑπ' ἐκείνου τοῦ πονηροῦ αὐθέντου,
ἑπτὰ ὀλοκλήρους χρόνους. μεθ' ὃ ἄρρωστή-
σας εἰς θάνατον ὁ ἀσεβής ἐκεῖνος, καὶ
ἰατροεῖς παραδόξως ὑπὸ τοῦ Μοδέστου,
οὐκ ἐφάνη ἀχάριστος. ἀλλὰ δεξάμενος τὸ
θεῖον βάπτισμα ἔλαβε καὶ τὴν τῆς ψυχῆς
ὑγιείαν. μετὰ καιρὸν δὲ ἀπαθανόντος τοῦ
νεοφωτίστου αὐθέντου, ὁ Μοδέστος ἔτρεξεν
εἰς τὸ Σινᾶ καὶ ἐκεῖθεν εἰς Ἱερουσαλήμ,
χάριν προσκυνήσεως, ὅπου καὶ οὐ διέλιπε
θαυματουργῶν, τοῦ Θεοῦ δοξάζοντος αὐ-
τόν.

5. Μετὰ δὲ τὴν τελευταίαν τῶν Ἱεροσο-
λύμων Ἀντωνίου ἢ Ἀλεξάνδρου, ὡς εἶρηται,
διὰ θείας ἀποκαλύψεως ἠξιώθη τῆς καθ-
έδρας τοῦ προκατόχου του, ὧν τότε χρόνων
νβ', καὶ περίπλεον κατεπλουτίσθη θεοθεν
τοῖς θαύμασιν ἰατροῦων πᾶσαν νόσον, οὐ
μόνον ἀνθρώπων, ἀλλὰ καὶ ζῶων ἀλόγων.
Ἄνθρωπος γάρ τις Ἱεροσολυμίτης πλού-
σιος, κτήνη πολλὰ κεκτημένος, καὶ ταῦτα
ἀπερχόμενα νὰ πίωσιν ἀπὸ τὴν βρύσιν, καὶ
θνήσκοντα, προσεκαλέσατο τὸν θαυμασίον,
ὁ δὲ Ἱεράρχης εὐχὴν ποιήσας ἐν τῇ βρύσει,
τὰ μὲν κτήνη ἀνέστησε, τὸν δὲ ἐκεῖ ἐμφω-
λεύοντα δράκοντα καὶ τὸ ὕδωρ φαρμακεύ-
οντα, ἐθανάτωσε, τὸν δὲ ἀνθρωπόλεδρον
δαίμονα τὸν ἐν τῷ δράκοντι ἐνοικοῦντα
ἐκεῖθεν ἐφυγάδευσε, ὅστις ἐφάνη εἰς ὅλους
ὡσεὶ σκέλος (?) μελάντατος ὁ σκοτεινός. οὐ
μόνον δὲ τότε ἐθαυματούργει, καὶ μέχρι
τῆς σήμερον δὲ, ὅστις ἂν ἐπικαλεσθῇ τι ἅμα

И не только онъ чудотворилъ тогда, но и донынѣ, кто помянетъ о немъ съ благоговѣнiемъ, совершитъ литургiю, освещенiе воды и окропитъ самою водою воловъ большихъ, или другiе виды животныхъ, получаетъ милость тотчасъ же. Сыновья же золотыхъ дѣлъ мастера, послѣ долгаго вѣстоу времени, приидя для поклоненiя святому городу, поклонились и патриарху, но не узнали, что это былъ тотъ, кого они продали; онъ же, невзвонятный, узнавъ и доблоразумно принять, величаво почитилъ ига.

6. Такъ богоугодно проводя жизнь и проживъ все время жизни своей, девяносто семь лѣтъ, онъ отошелъ ко Господу въ 18 день декабря. Есть же здѣсь въ Иерусалимѣ гора насупротивъ святаго Сиона, въ южной части. Здѣсь говорятъ, было жилище и называется оно у мѣстныхъ жммедей дер абу тор, или монастырь отца воловъ, во имя всеблаженнаго Модеста, за ежедневно бываемыя тамъ чудеса, особенно въ приложенiи къ волкамъ.

αὐτοῦ, μετ' εὐλαβείας καὶ λειτουργήσῃ, καὶ ἁγισμὸν ποιήσῃ καὶ βαντίσῃ μὲ αὐτὸ τὸ ἁγίσμα βόαις, ἀσθενούντις, ἢ ἕτερα εἶδη ζώων, λαμβάνει τὴν χάριν πάντως· αἱ δὲ τοῦ χρυσοχοῦ υἱοὶ ἐλθόντες διὰ προσκύνῃ 5 σιν μετὰ πολλῶν ὕστερον χρόνον τῆς ἁγίας πόλεως, προσεκύνησαν μὲν καὶ τὸν πατριάρχην, οὐκ ἐγνώρισαν δὲ, ὅτι αὐτὸς ἐκεῖνος ἦν ὁ ὡτ' αὐτῶν πωληθεὶς· ὁ δὲ γνωρίσας καὶ φιλοφρόνως ὑποδεξάμενος, μεγάλως 10 ἐτίμησεν ὁ ἀμνησίκακος.

6. Οὕτως γοῦν θεαρέτως πολιτεύμενος, καὶ βιώσας τὸν ἅπαντα χρόνον τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἐπέτι πρὸς τοὺς ἐννευήκοντα πρὸς κύριον ἐξεδιήμασεν τῇ 18 ἁεκεμβρίου. 15 ἔκεισσι δὲ ἀντικαθὰ ἐν τῇ Ἱερουσαλὴμ ὄρεσ ἀντικαθὸ τῆς ἁγίας Σιών, κατὰ τὸ νότιον μέρος· ἐνθα οἰκίσκος λέγεται ἦν, καὶ ὀνομαζέσται παρὰ τοῖς ἐντοπίοις ὡτὲρ ἀπτοῦ τῶν ἡγῶν μοναστήριον τοῦ πατρὸς τῶν 20 τρωσῶν, εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατριάρχου Μοδέστου· διὰ τὰ κατ' ἐκείσθην γινόμενα ἐκεῖσε θαυμάτια, καὶ μάλιστα εἰς τοὺς βόαις.

Ἰ. Служба святому Модесту.

Δεκεμβρίου ις'. Μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἱερομάρτυρος Μοδέστου,
Πατριάρχου Ἱεροσολύμων τοῦ θαυματουργοῦ.

ΕΝ Τῶ ΜΙΚΡῶ ΕΣΠΕΡΙΝῶ.

Ἰστώμεν στίχ. δ'. Ἦχος α'. Τῶν οὐρανίων ταγματίων.

Ὡς ἀδελφοὶ σε μέγα, Πάτερ, γινώσκοντες, καὶ Ἱεράρχην
θεῖον τῆς Σιών τῆς ἁγίας· ὄθεν κατὰ γρέος πίστει τὴν σὴν ἐκτε-
λοῦμεν κινήτην· διό μὴ πάύση πρεσβείων ὑπὲρ ἡμῶν, τῶν τι-
μῶντων ταύτην, Μοδέστε.

Σὺ τῶν Ἀγγέλων ὑπάρχεις τὸ ἀγαλλίαμα, Ἀρχιερέων ὄψα, καὶ
μαρτύρων ἀκροῦτος, Μοδέστε τρισμάκαρ· ὡςπερ τὴν σὴν, τοὺς γε-
ραίφοντας ἀδελφην, καὶ ἐκτελοῦντας τὴν μνήμην ἁσματικῶς, πάσης
10 νόσου ἐλευθέρωσον.

Τοὺς συνελθόντας ἐν πίστει τῷ ἱερῷ σου ναῷ, καὶ πανηγύεις
ὑμνοῖς ἐκτελοῦντας σὴν μνήμην, κινδύνων ἀνωτέρους σαῖς πρὸς
θεόν, ἰκεσίας ἀνάδειξον, Ἱεραρχῶν καὶ Μαρτύρων ἢ καλλονή, Μο-
δέστε ἀξιοθαύμαστε.

15 Τῶν οὐρανίων τὰ κάλλη κατοπτριζόμενος, τῶν ἐπὶ γῆς βροστων,
εἰς οὐδὲν ἐλογίσω· ὄθεν καὶ ἀναίτητος χαρμονικῶς, ἔνθα ζῶς τὸ τρι-
ήλιον, καὶ ἐκομίσω τῶν πόνων τὰς ἀμοιβὰς, ἱερόαθλε μάκαρε.

Δόξα. Ἦχος β'.

Τὸν φωστῆρα τὸν θεολαμπῆ, τὸν τοῦ κόσμου λύχνον, καὶ τῆς Ἱερουσαλήμ τὸν τριμέγιστον Πρόεδρον, Μόδεστον εὐφημήσωμεν μετὰ Ἀγγέλων γὰρ ἀγάλλεται, λαβὼν τὸ στέφος τῆς ἀφθαρσίας, παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ, καὶ πρεσβεύει σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν. 5

(Καὶ νῦν. Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου).

Εἰς τὸν στίχον.

Στιχηρὰ προσόμοια. Ἦχος β'. Οἶκος τοῦ Εὐφραδᾶ.

Χρίσματι ἱερῶ, καὶ αἵματι ἀγίῳ τὴν Ὁρθόδοξον πίστιν, Μόδεστε, τοῦ Κυρίου, ἐστήριξας πανεύφημε. 10

Στιχ. Τίμιος ἐναντίον Κυρίου.

Τῆς Ἱερουσαλήμ, τῆς ἄνω καὶ τῆς κάτω, ποιμὴν τε καὶ οἰκῆ-
τωρ, τοῦ βίου σου ἀκτίσι, Μόδεστε, ἀναδέδειξας.

Στιχ. Οἱ ἱερεῖς σου Κύριε.

Λύτρωσαι τῶν δεινῶν, κινδύνων ἡμᾶς πάντας, Μόδεστε, δυσω- 15
ποῦμεν, ὡς ἄριστος προστάτης ἡμῶν, καὶ φύλαξ ἄγρυπνος.

Δόξα. Ὅμοιον.

Τριάδα τὴν σεπτὴν, τὸν ἕνα Θεὸν μόνον, ἐδίδαξας πιστεύειν, καὶ ὑπὲρ τούτου, Πάτερ, τὸ αἷμά σου, ἐξέχεας.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον. 20

Οἶκος τοῦ Εὐφραδᾶ, ἡ πόλις ἡ ἀγία, τῶν Προφητῶν ἡ δόξα, εὐτρέπισον τὸν οἶκον, ἐν ᾧ τὸ θεῖον τίκτεται.

Ἀπολυτίκιον. Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Ὅσιως τὸν βίον σου διαπέρασας σοφῆ, ποδῆρει κεκόσμησαι Ἱερωσύνης φαιδρῶ, Ἱερόαθλε Μόδεστε· ὄθεν καὶ ἐναδλήσας προδυμό- 25
τατα, πάτερ· νῦν ἐν ἀγαλλιάσει τῷ Χριστῷ συναγάλλη, πρεσβεύων ὑπὲρ πάντων ἡμῶν τῶν εὐφημούντων σε.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον καὶ Ἀπόλυσις.

¹ προσόμοια μεθ. ²⁰ Ἀπολυτίκιον μεθ. ²⁵ Ἱερωσύνης μεθ. ²⁶ Θεοτοκίον μεθ.

ΕΝ Τῷ ΜΕΓΑΛῶ, ΕΣΠΕΡΙΝῶ.

Ἰστῶμεν Στίχ. η'. Ἦχος δ'. Ὡς γενναῖον ἐν μάρτυσιν.

Ἐν φωναῖς ἀλαλάζωμεν, ἐν ᾠδαῖς εὐφημήσωμεν, τὸ σεπτὸν κειμήλιον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, Πατριαρχῶν τὸ θησαύρισμα, μαρτύρων τὸ
5 καύχημα, καὶ παδῶν ἐκμειωτῆν, τῶν δαιμόνων ἀντίπαλον, καὶ συν-
όμιλον, τῶν ἀγίων Ἀγγέλων, τῆς τε ἄνω καὶ τῆς κάτω Σιῶν δό-
ξαν, τὸν θεῖον Μόδεστον σήμερον. [Δίς].

Ἰερέων ὁ σύλλογος, μοναζόντων τὸ σύστημα δεῦτε εὐφημήσω-
μεν θείοις ἄσμασι, τὸν Ἱερόαθλον Μόδεστον, τὸ ἄνθος τῆς φύσεως,
10 τῶν πιστῶν τὴν καλλονὴν, καὶ τὸν στύλον τῆς πίστεως τὸν ἀκράδαν-
τον, τὸν φυλάττοντα πάντας ἐκ παντοίων νοσημάτων καὶ ποικί-
λων, βροτοῖς καὶ κτήνει ἐκθλίψεων. [Δίς].

Τὸν ποιμένα τὸν ἄριστον, Ἐκκλησίας ἐδραΐωμα, τὸν Ἱερομάρ-
τυρα θεῖον Μόδεστον, ἄσματικῶς ἀνυμνήσωμεν, βοῶντες γηθόμενοι,
15 ἡμῶν σκέπη κραταιά, μὴ παρίδῃς τοὺς δούλους σου, ἀλλὰ πρόφθα-
σον, ἐξελέσθαι κινδύνων τοὺς ἰκέτας, καὶ παντοίας ἀλγηδόνας, τοὺς
ἐκτελοῦντας τὴν μνήμην σου. [Δίς].

Ἰερέων ἐν χρίσματι, καὶ μαρτύρων ἐν αἵματι τῷ Θεῷ προσήγα-
γες τελεώτατα, σαυτὸν ὡς θῦμα εὐπρόσδεκτον, αἰοῖδιμε Μόδεστε,
20 ἱερέων ἢ κρηπῖς, καὶ ἡμῶν τὸ προσφύτιον τῶν τελούντων σου τὴν
πανσέβαστον μνήμην ἐτησίως, καὶ τιμώντων θείοις ὕμνοις, τὴν φω-
ταυγῇ καὶ πανσέβαστον. [Δίς].

Δόξα. Ἦχος β'.

Δεῦτε φιλομάρτυρες πάντες τὸν Χριστοῦ ἱερομάρτυρα Μόδεστον
25 ὕμνοις τιμήσωμεν· τῶν τυράννων τὰς ἀπειλάς ὡς οὐδὲν λογισάμε-
νος, καρτερία τὸν στέφανον παρὰ Χριστοῦ ἐκομίσαστο· ὧ καὶ νῦν παρ-
ιστάμενος, πρεσβεύει ἀπαύστως ὑπὲρ τῶν πίστει καὶ πόθῳ τελούν-
των τὴν ἱεράν αὐτοῦ, καὶ πανσέβαστον ἄδλησιν.

⁴ ἡλῶν *ισδ.* ¹¹ παντίων *ισδ.* ¹² κτήνη *ισδ.*

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Παρῆλθεν ἡ σκιά τοῦ νόμου. Ἦ τῆς Ἑορτῆς· οἶον βούλει.

Ἐξοδός, Φῶς ἰλαρόν· καὶ τὰ Ἀναγνώσματα.

Σοφίας Σολομῶντος τὸ Ἀνάγνωσμα.

Δίκαιος ἐὰν φθάσῃ τελευτῆσαι, ἐν ἀναπαύσει ἔσται. Γῆρας γὰρ 5
τίμιον, οὐ τὸ πολυχρόνιον, οὐδὲ ἀριθμῶ ἐτῶν μεμέτρηται. Πολλὰ δὲ
ἔστι φρόνησις ἀνθρώποις, καὶ ἡλικία γήρωσ, βίος ἀκηλίδωτος. Εὐάρε-
στος Θεῷ γενόμενος, ἡγαπήθη, καὶ ζῶν μεταξὺ ἀμαρτωλῶν, μετ-
ετέθη. Ἠρπάγη, μὴ κακία ἀλλάξῃ σύνεσιν αὐτοῦ, ἢ δόλος ἀπατήσῃ
ψυχὴν αὐτοῦ, βασκανία γὰρ φαυλότητος ἀμαυροῖ τὰ καλὰ. καὶ ῥεμ- 10
βασμὸς ἐπιθυμίας μεταλλαίνει νοῦν ἄκακον. Τελευθεῖς ἐν ὀλίγῳ,
ἐπλήρωσε χρόνους μακροῦς· ἀρεστὴ γὰρ ἦν Κυρίῳ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ·
διὰ τοῦτο ἔσπευεν ἐκ μέσου πονηρίας. Οἱ δὲ λαοὶ ἰδόντες, καὶ μὴ
νοήσαντες, μηδὲ θέντες ἐπὶ διανοίᾳ τὸ τοιοῦτον· Ὅτι χάρις καὶ ἔλεος
ἐν τοῖς ὀσίοις αὐτοῦ, καὶ ἐπισκοπὴ ἐν τοῖς ἐκτελεστοῖς αὐτοῦ. 15

Σοφίας Σολομῶντος τὸ Ἀνάγνωσμα.

Δικαίων ψυχαὶ ἐν χειρὶ Θεοῦ καὶ οὐ μὴ ἀφῆται αὐτῶν βάσανος
Ἐδοξαν ἐν ὀφθαλμοῖς ἀσφρόνων τεθνάναι, καὶ ἐλογίσθη κάκωσις ἡ
ἐξοδός αὐτῶν, καὶ ἡ ἀφ' ἡμῶν πορεία σύντριμμα· οἱ δὲ εἰσιν ἐν
εἰρήνῃ. Καὶ γὰρ ἐν ὄψει ἀνθρώπων ἐὰν κολασθῶσιν, ἡ ἐλπίς αὐτῶν 20
ἀθανασίας πλήρης. Καὶ ὀλίγα παιδευθέντες, μεγάλα εὐεργετηθήσον-
ται· ὅτι ὁ Θεὸς ἐπέειρασεν αὐτοὺς καὶ εὗρεν αὐτοὺς ἀξίους ἑαυτοῦ.
Ὅς χρυσὸν ἐν χονευτηρίῳ ἐδοκίμασεν αὐτοὺς, καὶ ὡς ὀλοκάρπωμα θυ-
σίας προσεδέξατο αὐτοὺς. Καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀναλάμ-
ψουσι, καὶ ὡς σπινηῆρες ἐν καλάμῃ διαδραμαῶνται. Κρινοῦσιν ἔθνη, 25
καὶ κρατήσουσι λαῶν, καὶ βασιλεύσει αὐτῶν Κύριος εἰς τοὺς
αἰῶνας. Οἱ πεπειθότες ἐπ' αὐτὸν συνήσουσιν ἀλήθειαν, καὶ οἱ πιστοὶ
ἐν ἀγάπῃ προσμενοῦσιν αὐτῷ· ὅτι χάρις καὶ ἔλεος ἐν τοῖς ὀσίοις αὐ-
τοῦ, καὶ ἐπισκοπὴ ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ.

Προφητείας Ἡσαίου τὸ Ἀνάγνωσμα.

Τάδε λέγει Κύριος· Πάντα τὰ ἔθνη συνήχθησαν ἅμα, καὶ συναχθήσονται ἄρχοντες ἐξ αὐτῶν. Τίς ἀναγγελεῖ ταῦτα ἐν αὐτοῖς; ἢ τὰ ἐξ ἀρχῆς, τίς ἀκουστά ποιήσει ἡμῖν; Ἀγαγέτωσαν τοὺς μάρτυρας αὐτῶν, καὶ δικαιωθήτωσαν καὶ εἰπάτωσαν ἀληθῆ. Γίνεσθέ μοι μάρτυρες, καὶ ἐγὼ μάρτυς Κύριος ὁ Θεὸς καὶ ὁ παῖς, ὃν ἐξελεξάμην· Ἐναγνώτε καὶ πιστεύσητέ μοι, καὶ συνῆτε ὅτι ἐγὼ εἰμι· Ἐμπροσθέν μου οὐκ ἐγένετο ἄλλος Θεός, καὶ μετ' ἐμοῦ οὐκ ἔσται. Ἐγὼ εἰμι ὁ Θεός, καὶ οὐκ ἔστι πάρεξ ἐμοῦ ὁ σώζων. Ἐγὼ ἀνήγγειλα καὶ ἔσωσα· ὠνεῖ-
 10 δισα, καὶ οὐκ ἦν ἐν ὑμῖν ἀλλότριος· ὑμεῖς ἐμοὶ μάρτυρες, καὶ ἐγὼ Κύριος ὁ Θεός. Ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν μου ἐξαιρούμενος· ποιήσω, καὶ τίς ἀποστρέψει αὐτό; οὕτω λέγει Κύριος ὁ Θεός ὁ λυτρούμενος ἡμᾶς, ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ.

ΕΙΣ ΤΗΝ ΛΙΘΝ, Ἦχος α'.

15 Ἱερομάρτυς Μόδεστε ἔνδοξε· τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ σὲ οὐ πῦρ, οὐ μάστιγες, οὐδὲ ξίφος χωρίσαι ἰσχυσαν· ἀλλ' ἀνδρείως ἐν μέσῳ τοῦ σταδίου τὰ τῶν εἰδώλων σεβάσματα κατέστρεψας θεόφρων· ἐκτενωῶς οὖν πρεσβέυων μὴ παύση ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ὁ αὐτός.

20 Μαρτυρικοῖς πόνοις ὠραῖσθεῖς, καὶ Ἀρχιερατικοῖς χρεῖσθεῖς χρίσματι, δοχεῖον τῆς ὑπερφάτου ἐδείχθης Τριάδος, ὑπὲρ ἧς καὶ τὸ αἷμά σου προθύμως ἐξέχεας Μόδεστε πανεύφημε· διὸ ὡς παρ' αὐτῆς τρίπλοκον ἀμαράντινον στέφανον λαβὼν, καὶ παρῆρησιαν ἔχων, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν τιμώντων τὴν ἀεισέβαστον μνήμην σου.

25 Ἦχος δ'.

Ἀγγελικὸν βίον ἐν γῆ ἐπιδειξάμενος Ἱερομάρτυς Μόδεστε, ψήφῳ Θεοῦ τὴν ποιμαντικὴν ράβδον ἐνεχειρίσθης, καὶ ἐν καθέδρᾳ Ἀρχιερέων καθίσας, τὸν Κύριον τοῖς ἐνθέοις ἔργοις σου ἐδόξασας· διόπερ καταντήσας εἰς μάνδραν οὐράνιον, ἔνθα ὁ πρῶτος ποιμὴν καὶ μέγας

Ἀρχιερεῦς, ἀπαύστως τὴν ὑμνωδίαν αὐτῷ ἀναπέμπων, εἰρήνην τε καὶ κινδύνων ἀπαλλαγὴν τοῖς ὑμνηταῖς σου βραβεύεις ταῖς πρεσβείαις σου.

Ἦχος πλ. β΄.

Τῷ ἰστίῳ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, ἱερομάρτυς Μόδεστε, ἡ ψυχὴ 5 σου πτερωθεῖσα, τῶν αἰκισμῶν διέπλευσεν ἀβρόχως τὸ χαλεπὸν κλυδώνιον, καὶ περιχαρῶς κατέλαβε λιμένας τοὺς ἐπουρανίους· ὄθεν παριστάμενος τῷ θρόνῳ τῷ Δεσποτικῷ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἐκ ποθοῦ τελούντων τὴν ἀεισέβαστον μνήμην σου, τῶν σωματικῶν ἀλγηδόνων ῥυσθῆναι καὶ τυχεῖν τῆς ἄνω δόξης, εὐπροσδέκτοις πρεσ- 10 βείαις σου.

Δόξα, Ἦχος πλ. α΄.

Ἡ παμφαῆς σου σήμερον ἀνέτειλε μνήμη Μόδεστε, ὡς Ἥλιος τοῖς πέρασι, καὶ ἀπαύστως ὀδύουεῖ τὰ ἰάματα, νόσους ἀποσοβοῦσα ἀνθρώπων, καὶ πάθη κτηνῶν θεραπεύουσα. ἰκέτευε σὺν αἰεὶ ὡς ἰατρός, 15 παρεστηκῶς τῷ θρόνῳ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ὠρηθῆναι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

ΕΙΣ ΤΟΝ ΣΤΙΧΟΝ.

Ἦχος β΄. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν.

Σκεῦος ἐκλογῆς σὲ προιδὼν μάκαρ ὁ ἐτάζων καρδίας, καὶ βλέ- 20 πων κρύφια, ἄξιον καθέστηκεν ποιμένα θείας Σιών, ἦν πανσόφως κατάρδευσας διδάγμασι θείοις, καὶ καρπὸν σωτήριον αὐτῶν ἐξηνεγκας, Μόδεστε, τῆς πίστεως ὄντως, καὶ τῷ αἵματί σου προθύμως, τέλος ἀπεσφράγισας θεόσοφε.

Στίχ. Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει.

25

Δεῦτε Ἱερῶν ἡ πληθὺς, καὶ Ἀρχιερέων οἱ δῆμοι, Πατριαρχῶν ἡ κρηπῖς, ἄσματι τιμήσωμεν τὸν Ἱεράρχην Χριστοῦ, τὸν τὴν πλάνην πατήσαντα, καὶ νίκης λαβόντα, στέφανον ἀκήρατον, παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, οὐπερ παρεστῶς νῦν τῷ θρόνῳ, νέμει δαφιλῶς τὰς ἰάσεις πᾶσι, καὶ πταισμάτων ἀπολύτρωσιν. 30

Στήλ. Οἱ Ἱερεῖς σου Κύριε ἐνδύσονται.

Ὅσον ἀπετέλεσας σαυτὸν πνεύματος ἁγίου τρισμάκαρ, καθάρας
 σοῦ τὴν ψυχὴν καὶ τῷ θείῳ χρίσματι. Ἀρχιερεὺς γεγονώς, προφήτης
 τε ἐνδοξε λαοῦ καὶ προστάτης, τοῖς ἐπιτελοῦσί σου τὴν θείαν ἀδλη-
 5 σιν, αἴτησαι παμμάκαρ δοθῆναι. λύσιν τῶν δεινῶν σαῖς πρεσβείαις,
 καὶ ἁμαρτημάτων τὴν συγχώρησιν.

Δόξα. ἤχ. γ'.

Σήμερον ἡ φωταυγῆς ἀνέτειλε μνήμη σου, τρισμέγιστε Ἱερομάρ-
 τυς Μόδεστε, φωτίζουσα τὰς τῶν πιστῶν διανόιας, ταῖς μαρμαρυγαῖς
 10 τῶν θαυμάτων σου. ἐν ἧ τῷ πανσέπτῳ σου συναθροισθέντες τεμένει,
 καθυκετεύομεν κράζοντες· λύσον ταῖς σαῖς ἰκεσίαις τὰς συμφορὰς τῶν
 πταισμάτων, τῶν ἀνυμνούντων σε πᾶσι πανεύφημε.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον, οἶον βούλει, ἢ τῆς ἐορτῆς.

Ἀπολυτίκιον.

15 Ὅσιώς τὸν βίον σου (Ζήτηε εἰς τὸν μικρὸν Ἑσπερινόν, σελ. 70. 24).

ΕΝ Τῷ ΟΡΘῶ.

Καθίσματα, Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Σοῦ τὸν Σωτῆρα ὀλικῶς ἀγαπήσας, τὸν ἐν τῷ ξύλῳ διὰ σέ ταυ-
 θέντα, τοὺς τυρανούντας ἠνεγκας στερρῶς καρτερῶς, πλάνην τὴν
 20 καρήσπερον, νουνεγῶς ἀποκλίνας· ὄθεν Μόδεστε, καὶ αὐτὸς σε δοξάζει,
 ἐν οὐρανοῖς ἀξίως καὶ ἐν γῆ, διὸ σκέπεις τοὺς σέ ἑορτάζοντας.

Δόξα. Τὸ αὐτό. Καὶ νῦν, Θεοτοκίον.

Οὐ σιωπήσωμεν αἰεὶ Θεοτοκε, τὰς δυναστείας σου λαλεῖν οἱ ἀνά-
 ξιαι. εἰ μὴ γάρ σὺ προϊστάσο πρεσβεύουσα, τίς ἡμᾶς ἐρύσατο ἐκ τος-
 25 ούτων κινδύνων; τίς δὲ διεξύλαξεν ἕως νῦν ἐλευθέρους, οὐκ ἀποστῶ-
 μεν ὀσπνία ἐκ σοῦ· σοὺς γὰρ δούλους σώζεις αἰεὶ ἐκ παντοίων δεινῶν.

¹⁰ συναθροισθέντες κσθ.

¹¹ καθυκετεύομεν κσθ.

Ἔτερον. Ἦχος α΄. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Ἐκπλήττει πάντα νοῦν τῶν Μαρτύρων τὸ θαῦμα, πῶς ἰσχυσεν ἡ σὰρξ ἐνεγκεῖν φρικτὰ πάθη· ἐν πᾶσι δὲ διέπρεψας, σὺ στερρὸς ὡς τις ἄσαρκος, ὄντως Μόδεστε, ἰσχὺν λαβὼν ἀπὸ ὕψους, καταμεγεθεῖν τῶν δριμυτάτων βασάνων· διὸ σὲ δοξάζομεν. 5

Δόξα. Τὸ αὐτό. Καὶ νῦν, Θεοτοκίον.

Μαρία τὸ σεπτόν, τοῦ Δεσπότης δοχεῖον, ἀνάστησον ἡμᾶς, πεπτωκότας εἰς χάος, δεινῆς ἀπογνώσεως, καὶ πταισμάτων καὶ θλίψεων· σὺ γὰρ πέφυκας ἀμαρτωλῶν σωτηρία, καὶ βοήθεια, καὶ κραταιὰ προστασία, καὶ σώζεις τοὺς δούλους σου. 10

Ἔτερον μετὰ τὸν Πολυέλεον. Θείας πίστεως.

Πᾶσαν εὐφραναι, Ἱερωσύνη, καὶ τῷ αἵματι, τὴν Ἐκκλησίαν ἐν Ἱερουσαλήμ γὰρ τὸ χρίσμα σοι δέδοται, καὶ τὸ σὸν αἷμα ἐν ταύτῃ ἐξέχεας. Παύλου μέτοχε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος. 15

Δόξα. Τὸ αὐτό. Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Θείας φύσεως, οὐκ ἐχωρίσθη, σὰρξ γενόμενος, ἐν τῇ γαστρὶ σου· ἀλλὰ Θεὸς ἐνανθρωπήσας μεμένηκεν, ὁ μετὰ τόκον μητέρα Παρθένον σε, ὡς πρὸ τοῦ τόκου φυλάξας Πανάμωμε, μόνος Κύριος· αὐτὸν ἐκτενῶς ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος. 20

Εἶτα τὸ α΄. ἀντίφωνον τοῦ δ' ἤχου.

Προκείμενον ἦχος δ'.

Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει, καὶ ὡσεὶ κέδρος ἢ ἐν τῷ λιβάνῳ πληθυνθήσεται.

Στίχ. Πεφυτευμένος ἐν τῷ εἶκι Κυρίῳ ἐν αὐλαῖς οἴκου Θεοῦ ἡμῶν. 25

Τὸ, Πᾶσα πνοή. Εὐαγγέλιον εἰς Ἱεράρχην. Ὁ Ν΄ Ψαλμός.

Δόξα, ἦχος β΄. Ταῖς τοῦ Ἱεράρχου.

Καὶ νῦν. Ταῖς τῆς Θεοτόκου.

Εἶτα στίχ. Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου. Ἰδιόμελ. ἦχος πλ. β΄. Τῷ ἱστίῳ τοῦ ἁγίου Πνεύματος (Ζήτ. ἐν τῇ λιτῇ, σελ. 74. 5). 30

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου. Τὸ, Κύριε ἐλέησον ιβ'. Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς.

Εἶτα ὁ Κανὼν τῆς ἡμέρας, καὶ τοῦ Ἁγίου ἤχος πλ. β'.

Ἦδι δὲ α'. Κύματι θαλάσσης, εἰς ἠ' καὶ ζ'.

5 Στόματι πληίνῃ καὶ γλώσση γεώδει, σὲ τὸν ἰσάγγελον, ὑμνεῖν ὀρμῶντί μοι, Μόδεστε, φῶς οὐρανόθεν δυσωπῶ σε ταῖς πρεσβείαις σου, ἐξαστράψας φώτισον τὸν νοῦν καὶ τὴν καρδίαν μου.

Ἦλην φθειρομένην, καὶ ῥέουσιν δόξαν, καὶ κόσμον σύμπαντα, καὶ κοσμοκράτορα παραδραμῶν ἀντὶ πάντων, τὸν Χριστὸν ἐκτήσω, 10 Μόδεστε, οὐ τροθεῖς τῷ ἔρωτι ἐνηθλήσας στερῆρώτατα.

Μέγας ἐν σημείοις, καὶ τέρασιν ὤφθης πολὺς ἐν θαύμασι, καὶ περιβόητος, ὕδατι μόνῃ ῥαντίζων, καὶ ἰώμενος τοὺς κάμνοντας, βροντοῖς σὺν τοῖς κτήνεσιν, ὡς λίαν συμπαθέστατος. Θεοτοκίον.

Γένος τῶν ἀνθρώπων βουλόμενος σῶσαι ὁ ὑπεράγαθος μήτραν 15 ἐσκήνωσεν ἀπειρογάμου Παρθένου, καὶ ἰδοὺ τεχθῆναι ἔρχεται, τοῦτον προσκυνήσωμεν, ἐνδοξως γὰρ δεδόξασται.

Ἦδι δὲ γ'. Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων.

Μέλλων ἀναβαίνειν, εἰς μέγιστον ὕψος Ἱερωσύνης, νυκτὸς ἐπὶ τὰς θύρας τοῦ ἱεροῦ Πάτερ ἐφθασας, καὶ προσευχῇ ἐμμόνῃ σου ταύ- 20 τας ἠνέφξας, θαυμασθεῖς τῷ ἐγχειρώματι.

Ἐχρισέ σε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ὁ Θεὸς ὁ Θεός σου, παρὰ τοὺς σοὺς μετόχους ἀγαλλιάσεως ἔλαιον, καὶ μύρον θείου χρίσματος, καὶ ἐξεχύθη σου δαφιλῆς χάρις ἐν χεῖλεσι.

Ἐχθροὺς τοὺς ἀοράτους, καὶ δράκοντας νοητοὺς τῇ δυνάμει τοῦ 25 Χριστοῦ καταπατήσας καὶ Βασιλέα ἐχθιστον, καὶ σοβαρὸν τῇ χάριτι Σταυροῦ κατέβαλες, ἐναθλήσας καρτερώτατα.

Ἦνα χωρίσης ὄλην τὴν ἔλαμψιν τῆς Ἁγίας Τριάδος ἐστιλβώσας τὸν νοῦν σου, ἵνα νεόσμηκτον ἔσωπτρον, καὶ τὴν ψυχὴν ἐλάμπρυνας, Μόδεστε, ἐνδοξε ἀρετῶν, καθαρωτάτῃ φωτί. Θεοτοκίον.

²⁹ καθαρωτάτι ιεθ.

Ἡ σύλληψις ἄνευ πάθους, ἡ πρόσληψις ὑπὲρ λόγον Παρθένε τοῦ τόκου σου, προῆλθε τὸ γὰρ Προφήταις θρυλλούμενον ὑπερφυῶς μυστήριον, ἡμῖν ἐπέφανε, λόγος τοῦ Θεοῦ ὑπάρχων Θεός.

Κάθισμα, ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Φαιδρύνας τὸν βίον σου τῶν ἀρετῶν καλλοναῖς, ποιμὴν ἀνηγό- 5
ρευσαι, καὶ Ἱεράρχης σεπτὸς πανένδοξε Μόδεστε, αἵματι μαρτυρίου
σεαυτὸν δὲ φοινίξας ἄνω πρὸς τὰς αὐλούς μετετέθης χορείας, μεθ' ὧν
ὑπὲρ ἡμῶν τὸν Χριστὸν πάτερ ἰκέτευε. Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Ταχὺ δέξαι Δέσποινα τὰς ἰκεσίας ἡμῶν, καὶ ταύτας προσάγαγε
τῷ Γίῳ καὶ Θεῷ, Κυρία Πανάχραντε, λύσον τὰς περιστάσεις τῶν 10
εἰς σὲ προστρεχόντων, σκέδασον τὰς ἐνέδρας, καὶ τὰ θράση, Παρθένε,
τῶν νῦν ἐφοπλιζομένων κατὰ τῶν δούλων σου.

ᾠδὴ δ'. Τὴν ἐν Σταυρῷ σου θείαν κένωσιν.

Ὁ ἐν ὑψίστοις παριστάμενος τῷ Θεῷ νοερῶς, καὶ σὺν Ἀγγέλοις,
ἄδων ὕμνον αὐτῷ τρισάγιον καὶ ἐν ἱεραῖς πρεσβυτέρων καθέδρα, ἤνεσας 15
τοῦτον ἐν γῆ.

Ῥάβδῳ πυρίνῃ τῶν δογμάτων σου εἰδώλων ἔτεμες τὴν πλάνην
Ἱεράρχα, κυμαινομένην θάλασσαν, ὡσπερ Μωϋσῆς ἐρυθρὰν, ὁ θεοπτης
ἐνδοξε.

Μόδεστε, ἐξηγητὴν Ἱεροκήρυκα, ἐρμηνεῖα σοφὸν τῶν Γραφῶν καθ- 20
ιστᾶ σε τὸ Πνεῦμα τὸ πανάγιον, ταύτας τῷ λαῷ ἐν συνέσει καὶ
χάριτι ἀναπτύσσοντα. Θεοτοκίον.

Μεγαλοφώνως προκηρύττεται προσδοχία ἐθνῶν, καὶ σωτηρία κόσ-
μου, ὁ ὑπὲρ φύσιν τόκος σου, ἄχραντε ἀγνή, ὃν ὕμνων κόσμος ἅπας
προεορτάζει φαιδρῶς. 25

ᾠδὴ ε'. Θεοφανείας σου Χριστέ.

Ὁ πρὸ γενέσεως εἰδῶς, τὸ καθαρὸν καὶ ἅγιον τῆς ψυχῆς σου,
καὶ πρὸ τοῦ πλασθῆναι ἐν μήτρᾳ σε ἀγιάσαι ἅγιε Μόδεστε, ὡς προ-

¹⁰ τῷ τῷ κελ.

ρήτην ἄλλος σαφῶς, Ἱερεμίαν δὲ ἄγρυπνον ποιμένα, καὶ φύλακα τῆς
 Σιών ἄλλος προβάλλεται.

Τὸ προαιώνιον σε Φῶς, ἐφ' ὑψηλὴν τῆς Ἀρχιερωσύνης, Μόδεστε,
 λυχνίαν ἀνεβίβασε, μέγα φῶς τοῦ κόσμου τυγχάνοντα, ὅπως ἔδωκε
 5 διὰ σοῦ φῶς ἐπιγνώσεως οἱ ἀπεγνωσμένοι, καὶ φέγγος ἐπιστροφῆς ἐκ
 τῶν εἰδώλων σοφέ.

Νόμοις Χριστοῦ ἀκολουθῶν, τὸ ἀσθενοῦν συμπαθῶς ἐπισκέψω,
 καὶ πεπλανημένον ἐπανήγαγες, τὸ νοῦν ἴασις, μάκαρ Μόδεστε, καὶ
 τὸ καταρράγην αὔθις ἀνήγειρας, καὶ ἐπανορθώσω ὡς γνήσιος καὶ κα-
 10 λός, οὐ μισθωτός ὢν ποιμήν. Θεοτοκίον.

Ἐν θείῳ πνεύματι προδηλῶν, τὴν ἐξ ἡμῶν ἀπαθῶς σου πρόσλη-
 ψιν, Ἡσαίας ἀνεβόα, Κύριε, γρηγορῶν τῷ νόμῳ τῆς χάριτος, τὸν ἐκ
 γένους μὲν Ἀβραάμ, ἐκ τῆς Ἰούδα δὲ φυλῆς, κατὰ σάρκα Παρθένος
 ἀνευ σπορᾶς ἔρχεται τίκτουσα.

15 Ὡδὴ ς'. Τοῦ βίου τὴν θάλασσαν.

Ῥοαῖς τῶν αἱμάτων σου, κατακλύσας θολερά, τῆς ἀσεβείας ὕδατα,
 καὶ ποταμὸς ὠράθης, τὰ εὐσεβῆ ἀρδεύων συστήματα τῶν πιστῶν
 Ἱεράρχα μάρτυς Μόδεστε.

Ἰσχύει τοῦ πνεύματος τὴν ψυχὴν περιφραχθεῖς, τῆς πονηρίας
 20 πνεύματα ὑπομονῆ κατέβαλες αἰκισμῶν, καὶ νίκης διάδημα ἐκ Θεοῦ
 ἐχομίσω Ἱερόαθλε.

Ὁ βίος σου τίμιος, ἡ ζωὴ θεοτερπνῆς, καὶ ἱερὸς ὁ θάνατος, δε-
 δοξασμένος ἐναντι τοῦ Θεοῦ τρισόλβιε Μόδεστε, ἱερέων ἀκρότης καὶ
 τὸ καύχημα. Θεοτοκίον.

25 Ἡ ῥίζα ἐβλάστησας Ἱεσσαὶ καὶ ἐξ αὐτῶν, ὁ προελθὼν Θεὸς ἡμῶν
 ἐλπὶς ἐθνῶν, ἀνάπαυσις καὶ τιμὴ, ὡς πάλαι προέφησεν Ἡσαίας, ἐν-
 θέως φωτιζόμενος.

Κοντάκιον ἤχος γ'. Ἡ Παρθένος σήμερον.

Ἰακώβου μάκαρ σε, τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ Κυρίου, ἀρετῶν διάδοχον,
 30 ὡς καὶ τοῦ θρόνου καὶ τέλους, στέφομεν τὴν θεϊαν χάραν σου ὡς

ειδότες, κράζοντες· μὴ ὑπερίδῃς τοὺς σοὺς ἰκέτας, τοὺς τὴν μνήμην σου τελοῦντας, Ἱερέων καὶ Μαρτύρων Μόδεστε καύχημα.

Ὁ Οἶκος.

Τῶν Ἱερέων τὸ ἐκλαμπρον κλέος, καὶ τῶν Μαρτύρων τὴν πάν-
τερπνον δόξαν, δεῦτε πάντες ἐν ὕμνοις τῶν ἁσμάτων πιστοὶ Μόδε- 5
στον εὐφημήσωμεν· τὸν γὰρ ἐχθρὸν ἐκνικήσας Βελιάρ ἐν ἄθλοις σε-
πτοῖς, ὀμβρίζει ἡμῖν ἀντὶ αἱμάτων ἱερῶν ἰαμάτων ἀκένωτα ρεύματα
τοῖς τελοῦσι τὴν μνήμην αὐτοῦ τὴν ὑπέρλαμπρον καὶ βοῶσι πρὸς αὐ-
τὸν μετὰ δεούσης προθυμίας καὶ πίστεως· Χαίροις τῶν Ἱερέων καὶ
Μαρτύρων Μόδεστε καύχημα. 10

Τῷ αὐτῷ Μηνί ις'. Μνήμη τοῦ ἁγίου Ἱερομάρτυρος Μοδέστου,
Ἀρχιεπισκόπου Ἱεροσολύμων.

Φέρει Μόδεστε παμμάκαρ καὶ σὸν τάφον

Ἦ τὸν τάφον φέρουσα γῆ τοῦ Κυρίου.

Ταῖς αὐτοῦ πρεσβείαις ὁ Θεὸς ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν. 15

Ὡ.δὴ ζ. Ἄφραστον θαῦμα.

Συχναῖς νέφεσι, καὶ ἐπομβρίαις τῶν λόγων σου, ἀρδομένη οἶα
λιπαρὰ, καὶ εὐγεως γῆ δέδεικται πολύφορος, ἡ ἐκκλησία τοῦ Χριστοῦ
καρποφοροῦσα, ἀρετῶν καρποφόρων παγκαρπίαν.

Οὐκέτι στέγων τὴν ἄμετρον παρρήσιαν σου, καὶ τὸν ζῆλον ὃν 20
ἔχεις σοφὲ, οἶα μιμητῆς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ, τῶν δαιμόνων θή-
ραμα ὁ κακεργάτης, καταγράφει τὴν ψῆφον τοῦ θανάτου.

Ἄρπαγες λύκοι, καθάπερ μάρτυς οἱ δῆμιοι, ὡς ἀρνίον ἀρπάσαν-
τες, σπουδῇ εἰς τῆς καταδίκης τόπον ἔσυραν, καὶ τοῖς λίθοις λιθά-
ζοντες ἀσπλάγχως, τὸν καλὸν σε κατέσφαξαν ποιμένα. Θεοτοκίον. 25

Τὸ ξένον θαῦμα, τὸ ἐν Προφήταις θρυλλούμενον, καὶ δικαίοις πά-
λαι ἐμφανῶς, Παρθένος ἀγνή τεξομένη πάρεστιν, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν
τῶν μελωδούντων· Λυτρωτὰ ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

²⁵ ἀσπλάγχως κισθ.

Ὡδὴ η΄. Ἐκ φλογός τοῖς ὀσίοις.

Ἀδιάσειστος πύργος, στύλος ἀκλόνητος, ἀπερίτρεπτον τεῖχος, βάσις τῆς πίστεως, λύρα μελουργός, εὐσεβείας ὑπέρμαχος, πλάνης καθαρῆς, Μόδεστε ἀνεδείχθης.

5 Ὡσπερ Ἥλιος, πάτερ, σαφῶς ἀνέτειλας, τὴν Σιών, καταυγάζων φωτὶ τῶν ἔργων σου· ὄθεν σε Σιών τῆς ἡμέρας ἀπέγνωμεν, καὶ Σιών τῆς ἄνω, Μόδεστε κληρονόμον.

Κυβερνήσει τῆς θείας χάριτος πάνσοφε, τῶν βασιάνων παρῆλθες τὸ μέγα πέλαγος, καὶ τοὺς γαληνιαίους ἔφθασας ἀγαλλόμενος ἔνδοξε
10 λιμένας, τῆς ἄνω βασιλείας. Θεοτοκίον.

Προφητῶν θεηγόρων ῥήσεις, πεπλήρωνται, ἡ Παρθένος ἐγγίζει τεκεῖν τὸν Κύριον, ἅπανσα ἡ γῆ εὐφραινέσθω. χορεύουσα καὶ ἀγαλλιάσθω εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ὡδὴ θ΄. Μὴ ἐποδύρου μου Μῆτερ.

15 Πατριαρχῶν ὀμήγουρις, Προφητῶν ἡ πανήγουρις, Ἱεραρχῶν, Ἀποστόλων δῆμοι καὶ χοροὶ, Ἀθλητῶν ἀγέλαι, Μαρτύρων φάλαγγες, Ἀσκητῶν καὶ Ὀσίων συστήματα, τὴν σὴν ἀνιούσαν προέπεμπον Ἱερομάρτυς ψυχὴν.

Ὡραϊσμένη ὡς νύμφη, καὶ περιβεβλημένη, πεποικιλμένη ἀρετῶν
20 χρυσοῖς ἐν χροσσωτοῖς, ὡς φαιδρὰν παστάδα τὸ θεῖον σκῆνός σου ἡ ψυχὴ σου λυπούσα πρὸς τὰς φωτοειδεῖς οὐρανίας παστάδας ἀπῆλθε, Μόδεστε.

Ἡ τυραννὶς τοῦ θανάτου, ἐξησθένησεν ὄντως· ζῶσι καὶ γὰρ ἐν τῷ Θεῷ δικαίων αἱ ψυχαί, τοῦ δὲ λόγου πίστις σὺ εἶ, Μόδεστε, καὶ
25 νεκρὸς γὰρ θαυμάτων προχέεις ποταμούς τοῖς ἐν πίστει τῷ θεῷ φοιτῶσιν οἴκῳ σου. Θεοτοκίον.

Συγχαίρει πᾶσα ἡ κτίσις, τῷ σῷ τόκῳ Παρθένε, τὴν γὰρ Ἐδέμ ἡ Βηθλεὲμ ἠνέωξεν ἡμῖν, καὶ ἰδοὺ τῆς ζωῆς τοῦ ξύλου ἅπαντες, ἀπολαύοντες, βοῶμεν ἐκτενωσ· τὰς ἡμῶν, ἰκεσίας Δέσποινα, πλήρωσον.

12 εὐφρανεσθω *ισθ*. 25 νεκρὸς γὰρ θαυμάτων *ισθ*.

ΕΞΑΠΟΣΤΕΙΛΑΡΙΟΝ. Φῶς ἀναλοιώτων.

Ἐν Ἱεράρχαις αὐγάζεις, ὡς ἥλιος ἐν ἡμέρᾳ, καὶ ἐν τοῖς Μάρτυσι λάμπεις, ὡσπερ ἐν ἄστροις σελήνη, διὸ σὴν εὐφημοῦμεν κοίμησιν, Μόδεστε πάτερ, Σιών ἀγίας τὸ λέος.

Θεοτοκίον. Ὅμοιον.

5

Χρυσοπλοκώτατε πύργε, καὶ δωδεκάτοιχε πόλις, ἠλιστάλακτε θρόνε, καθέδρα τοῦ Βασιλέως, ἀκατανόητον θαῦμα, πῶς γαλουχεῖς τὸν Δεσπότην.

ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑἪΝΟΥΣ.

Ἰστῶμεν στίχ. δ'. Ἦχος α'. Πανεύφημοι μάρτυρες.

10

Ἰάσεωννάματα ὁ σὸς, ναὸς τοῖς προστρέχουσιν, ἀναπηγάξει ἐκάστοτε, Μόδεστε ἐνδόξε, καὶ ἐκ πλάνης πάθη, καὶ βυθίζει φάλαγγας δαιμόνων, συνεργεῖα τοῦ Πνεύματος, Χριστὸν ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Μόδεστε πανεύφημε πιστοῖς, ἡ σὴ μνήμη σήμερον, προσεκαλέ- 15
σατο ἅπαντας, πανηγυρίσαι σου, ἀρετὰς τὰς θείας, μαρτυρίου σκάματα, θαυμάτων τὴν πληθύν, ἣν ἀπειργασαί Θεοῦ τῇ χάριτι, ἱερόαθλε τρισόλβιε, ὃν δυσώπει ὑπὲρ τῶν ὑμνούντων σε.

Ἀπαύγασμα ὤφθης ἀληθῶς, ἱερόαθλε Μόδεστε, τοῖς Ἱεράρχαις καὶ μάρτυσι, καὶ γὰρ ἀήττητος, ἐν γνῶσιν ὤφθης, ἀρραγῆς ἀκλόνη- 20
τος, ὑπέρμαχος θεόφρων καὶ πρόβολος, πάντων ἐνώπιον, δογματίζων ἀκριβέστατα, τῆς Τριάδος τὸ μέγα μυστήριον.

Ἐβραίων ὠμότητι τὴν σὴν, ἀνδρείαν ἀντέδηκας, ἱερομάρτυς πολυάθλε, καὶ θεῖα χάριτι, τούτοις ἐκνικήσας πρὸς Χριστὸν ἀνέδραμες, ἀθλήσας δι' αὐτὸν καρτερώτατα, ὃ νῦν ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυ- 25
χαῖς ἡμῶν τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα. Ἦχος πλ. δ'.

Τίς λαλήσει τὰς ἀριστείας σου σοφέ; ἢ τίς ἐξαριθμήσει τῶν ἀγῶνων σου τὰ πλήθη; πολλὰ γὰρ καὶ ὑπὲρ φύσιν ὡσπερ ὑπήνεγκας,

πλείονα δὲ τὰ βραβεῖα ἀσυγκρίτως ἐχομίσω ἐκ τῆς παντοκρατορικῆς τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ δεξιᾶς, ἱερομάρτυς πανσεβάσμιε Μόδεστε, οὐ μόνον γὰρ τῶν ζωηρόντων παθημάτων αὐτοῦ κοινωνὸς ἠξιώθης γενέσθαι, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀφθάρτου δόξης ὡς ἱερεὺς καὶ μάρτυς ἀξιοθαύμαστος.

Καὶ νῦν. Δέσποινα πρόσδεξαι τὰς δεήσεις τῶν δούλων σου ἢ τῆς ἑορτῆς, οἷον βούλει.

Δοξολογία μεγάλη καὶ ἀπόλυσις.

Δίδεται καὶ ἅγιον ἔλαιον ἐκ τῆς κανδύλας τοῦ Ἁγίου. Εἰς τὴν
 10 λειτουργίαν ὠδῆ γ' καὶ ε'. Ἀπόστολον τοῦ Ἁγίου Χαραλάμπους, ὁμοίως καὶ Εὐαγγέλιον εἰς Ἱερομάρτυρα.

* πρόσδεξε κ.α.δ.

VI. Молитвы отъ лица святаго Модеста.

Εὐχὴ τοῦ ἁγίου Μοδέστου, πατριάρχου Ἱεροσολύμων,
εἰς κτήνη.

Ὁ τοῦ φωτὸς δημιουργός, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, καταξιώσον ἡμᾶς τῆς βασιλείας σου, ὅτι σέ, Δέσποτα, καὶ μόνον ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου, καὶ τὸ ὄνομά σου θανάτου καὶ βασάνων ἠλόγησα. μὴ οὖν ἀνάξιον κρίνης με φιλόφρονε τῶν σῶν ἀγαθῶν, ἀλλὰ ἐπάκουσόν μου τοῦ δούλου σου, καὶ πρόσδεξαί μου ταύτην τὴν προσευχὴν, καὶ ὅστις τὸ ἐμὸν ἐπικαλέσεται ὄνομα, καὶ τὴν μνήμην ἐμοῦ τοῦ τεπεινοῦ ἐκτελέσῃ, βοηθός αὐτοῦ γενοῦ, κύριε, καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς αὐτόν, ἀλλ' ἔμπλησον αὐτόν παντός ἀγαθοῦ, καὶ δώρησαι αὐτῷ πλούσια τὰ ἐλέη σου, καὶ ὅστις ἀναγνώσῃ τὸ τῆς ἀθλήσεώς μου μαρτύριον εὐλόγησον αὐτόν, κύριε, καὶ πάσαν τὴν περιουσίαν αὐτοῦ. Ἀπέλασον δὲ 10 καὶ ἀποδιώξον διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ δούλου σου Μοδέστου ἀπὸ πάντων αὐτοῦ τῶν κτηνῶν παντοῖαν βλάβην καὶ νόσον. Ναι, δέσποτα, ἴδε ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου ἐπὶ τὴν ἐμὴν προσευχὴν, καὶ εὐλόγησον καὶ πλήθυνον τὰ κτήνη αὐτοῦ, ὡς εὐλόγησας καὶ ἐπλήθυνας τὰ ποιμνία τοῦ Ἀβραάμ, Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ, καὶ πάντων τῶν σῶν 15 θεραπόντων, ὅτι εὐλογητός εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

Εὐχὴ ἑτέρα τοῦ ἁγίου Μοδέστου

εἰς πᾶσαν θανατηφόρον ἀσθένειαν καὶ βλάβην βοῶν, ἵππων, ἡμιόνων, προβάτων, αἰγῶν, μελισσῶν, καὶ λοιπῶν ζῶων

Τοῦ κυρίου δεηθῶμεν.

5 Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ὁ ἐλεήμων καὶ πανάγαθος ὁ πᾶσαν τὴν νοσηθῆτὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας· ὁ τοὺς οἰκτιρμούς σου ἐπὶ πάντα τὰ δημιουργηθέντα δωρησάμενος· ὁ διὰ τῆς παναγίου προνοίας σου πάντων προνοῶν καὶ πάντων σου τῶν κτισμάτων· αὐλῶν, ὑλικῶν, λογικῶν, ἀλόγων, ἐμφύχων, ἀψύχων, ἀπὸ τῶν πρώτων
10 μέχρι τῶν ἐσχάτων· οὐδὲν γὰρ ἀπρονόητον, οὐδὲ ἡμελημένον παρὰ σοὶ τῷ ποιητῇ καὶ πλάστῃ τοῦ παντός. Σὺ γὰρ εἶ, ὁ ἀνοίγων τὴν χειρὰ σου, καὶ ἐμπιπλῶν πᾶν ζῶον εὐδοκήσας, ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι καὶ γλόην, ἕνεκα τῆς δουλείας τῶν ἀνθρώπων· πάλαι τὰς τῶν ζῶων ἀγέλας τοῦ Ἰσραὴλ, ἀνωτέρας διαφυλάξας τῆς
15 θανατηφόρου πληγῆς τῶν πρωτοτόκων ζῶων τῶν Αἰγυπτίων. Σὺ εἶ ὁ διὰ τῆς ἐνσάρκου σου οἰκονομίας ἐλευθερώσας ἡμᾶς τῆς τυραννίας τοῦ διαβόλου, καὶ τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου. Σὺ εἶ ὁ καὶ δι' ἐμέ τοῦ ἀναξίου δούλου σου, τὸν μὲν ὄφιν θανατώσας, τὸν δι' ὕδατος τῷ ἑαυτοῦ ἰῶ διαφθειραντα. τὰ δὲ ἐξ αὐτῆς πιόντα ζῶα καὶ νεκρωθέντα,
20 τῇ ζωοποιῷ δυνάμει σου ἀνέστησας. Τὸν δὲ εἰς τοῦτο συνεργήσαντα δαίμονα, ἐμφανῆ γενέσθαι κατεσκεύασας, ὁμνύοντα, μηδέποτε προσεγγίσει τολμῆσαι, ὅπου ἂν ἐπικληθῆι τὸ σὸν ὄνομα. Σοῦ τοίνυν θέομαι, Δέσποτα πανάγαθε, καὶ ποιητὰ τοῦ παντός, καὶ σὲ παρακαλοῦμεν τὸν τῆς ζωῆς πάσης αἴτιον, ἐπάκουσον ταύτης μου τῆς δεήσεως, καὶ ἀπέλασον πᾶσαν θανατηφόρον ἀσθένειαν καὶ βλάβην ἀπὸ
25 τῶν βοῶν, ἵππων, ὄνων, ἡμιόνων, προβάτων, αἰγῶν, μελισσῶν, καὶ τῶν λοιπῶν ζῶων, καὶ εἰς χρείαν ὄντων τῆς ζωῆς τῶν δούλων σου τῶν ἐπικαλουμένων σὲ τὸν δοτῆρα τῶν ἀγαθῶν, καὶ τὸ ἐμόν ὄνομα.

11 Σοὶ υ30.

Καὶ δὸς, κύριε, πᾶσι τοῖς εὐσεβῶς τὴν μνήμην μου ἐπιτελοῦσι, καὶ μετὰ πίστεως προστρέχουσι τοῖς λειψάνοις μου εἰρήνην, εὐζωίαν, πληθὺν ζώων, καὶ ἀφθονίαν σίτου, οἴνου καὶ ἐλαίου. Καὶ ἐπὶ πᾶσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, ὑγείαν καὶ τὴν τῶν ψυχῶν αἰώνιον σωτηρίαν. **Ναί, κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, τοῖς ἰδίοις σπλάγγνοις ἐπικαμπτόμενος,** ⁵ οἰκτερον τὰ πάσχοντα τῇ δρεπάνῃ τοῦ θανάτου ἀγληδὸν θεριζόμενα. Καὶ ὡς λόγον μὴ ἔχοντα, μόλαις ταῖς γοεραῖς καὶ ἀνάρθροις φωναῖς· τὸ πάθος καὶ τὴν ὀδύνην αὐτῶν ἐλεενῶς ἐξαγγέλλοντα, καὶ τοὺς λογικούς εἰς συμπάθειαν τούτων ἔλκεσθαι. Ἐἰ γὰρ δίκαιος οἰκτεῖρει ψυχὰς⁷, κατὰ τὸ γεγραμμένον, πῶς οὐ μὴ οἰκτερήσεις ¹⁰ ταῦτα, σὺ, ὁ τούτων ποιητὴς καὶ παντεπτόπτης. Σὺ γὰρ εὐσπλαγγνε, καὶ τῶν ἐν τῇ κιβωτῇ ζώων ἐμνήσθης, ὑπὸ τῆς οἰκείας χρήσεως τῶν οἰκτιρμῶν σου νικώμενος· ἵνα διὰ τῆς εὐεξίας καὶ πληθυσμοῦ τῶν βρωῶν καὶ παντός ἀγαθοῦ, τιμῶσι δὲ καμὲ τὸν σὸν δοῦλον καὶ ἰκέτην ¹⁵ θερμότατον τῆς παντοκρατορικῆς σου. ὧ πρέπει δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου πατρὶ, ἀγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

⁷ μόνοις μεθ.⁹ ἔλκεσθε μεθ.¹² οἰκίας μεθ.

Алфавитный указатель.

- 1) съ изъявительнымъ 26. 16, 53, 16; съ
 сослагательнымъ 16. 14; 26. 9; съ же-
 лательнымъ 15. 15, 16. 9, 17. 13, 18. 3,
 20. 17.
 ἰνὸ μολόγησον 51. 3, рук. ἀνωμολό-
 γησον.
 ἰντιχεῖμενος 21. 8 само по себѣ озна-
 чаетъ: диаволь; ср 28. 19 и ἐκ τῆς τοῦ
 ἰντιχεμένου ἐπισφρήσεως (Μαρτύριον
 ἐξήχοντα νέων μαρτύρων, ἐκδ. ὑπὸ Ἀ.
 Παπαδοπούλου Κεραμέως: Прав. Пале-
 стин. Сбор. XXXIV. 4. 16).
 аористъ. съ имперфектомъ 22. 9:
 ὑπεπλήσθη καὶ ἤφει; 48. 20: εἶδον-ἐκί-
 λουν.
 ἀτίθασοι 40. 3; обыкновенно: ἀτίθασ-
 σος или ἀτίθασος.
 болѣзни: νόσος τις 29. 9; 33. 13.
 внимательный самостоятельный:
 τελέσαι ἀμφοτέρους 33. 5.
 δὲ желательно бы 26. 5.
 δράκων 27. 4, 18.
 δρομάς 42. 9.
 δυναμένην (ψυχὴν) 22. 11 въ томъ же
 значеніи, что ниже ἐπισχεθεῖσαν по
 отношенію къ φωνή 25. 19.
 εἰ съ изъявительнымъ 26. 14; съ сосла-
 гательнымъ 22. 11 (вм. изъяв.), 27. 5,
 31. 8 (вм. изъяв. буд.); ср. V. S. Та-
 gasii 1. 20: εἰ μὴ ἰκάνωμαι и пр.; съ
 желательнымъ 30. 16.
 εἶθ' 43. 13, 47. 20; рук.: εἶθ'.
 Ἑλληνες, язычники, 35. 2.
 ἐπισχεθεῖσαν (φωνήν) 25. 19 въ томъ
 же значеніи, что выше δυναμένην по
 отношенію къ ψυχή 22. 11.
 ἐργαλείων 32. 13; рук.: ἐργαλίων.
 Εὐστάθιος, ремесленникъ, 32. 19, 33. 19.
 желательное съ изъявительнымъ:
 εἴη καὶ πάσχει 41. 18.
 занятія: τὸ νομεὺς εἶναι βοῶν 18. 10, 19,
 24; οἰκοδόμος 21. 1; μάγος 26. 5; μαθη-
 τῆς ἰατροῦ 26. 7; τεχνίτης 32. 20; ἐπαι-
 δοί 35. 2.
 ἡθεήθη 24. 10; любопытное словообра-
 зованіе по образцу ἀμηχανέω и пр.
 имперфектъ вм. аориста 16. 18,
 17. 31 и 21. 7, 17. 15, 19. 10, 22. 9, 23. 2,
 24. 3, 25. 12, 29. 18, 31. 20, и пр.
 ἴστησι 42. 11; ср. Одисс. VII. 4.
 καὶ 16. 11 лишнее; ср.: βουλευσάμενοι
 καὶ ποιῶσιν 46. 11.
 Κοσμᾶς καὶ Δαμιανός 30. 8.
 Λαγυνᾶς, мѣстность, 32 16.
 λαὸς ἀνευφήμησεν ἀκηκοότες 29. 3;
 ср. V. S. Tagasii 7. 11: δέχεται λαὸς καὶ
 συνθέμενοι.
 μεταβάντος 17. 3; рук.: μετὰ βάντος.

μέχρι θανάτου καταφρονήσεως 16. 7;
 ср. V. S. Theodosii, 1880, p. 68: μέχρι
 τοῦ εἰς θάνατον κινδύνου (V. S. Ta-
 gasii 27. 12: θανάτου κίνδυνοι).
 мучение: ἔτυψαν 38. 12; ὡς ἂν συρόμε-
 νος ἀφανίσῃ 40. 5, 41. 5; χεῖράς τε καὶ
 πόδας ἰμοῦ κελεύει δεθῆναι 40. 20; ἦλους
 προστάττει ἐμπαρῆναι τοῖς ποσίν 43. 9;
 μαστίζειν 43. 18; δραμεῖν ἐπὶ τριβόλων
 σιδηρῶν 44. 3; λιθοβολήσωμεν 44. 21;
 χαλῶσιν εἰς τὸν λέβητα 46. 16; μόλιβδον
 ἐπιχεθῆναι κογχλάζοντα 47. 22.
 ναοί 30. 2, 36. 12.
 ναός τοῦ ἀρχιστρατήγου Μιχαήλ
 32. 17, 33. 21.
 неопредѣленное в.м. личной формы
 22. 10: φωνήν ἠφίει κάμψαι.
 vñ 20. 9; 35. 11; μέχρι τοῦ τότε καιροῦ
 17. 8.
 ξίφος 50. 21, рук.: ξίφος.
 οἶακας ἐγχεχεῖριστο 16. 22; V. S. Ta-
 gasii 14. 33: ἐκυβέρνα τοὺς οἶακας; 24. 18:
 τῶ οἶακι χειρωσάμενος.
 οἶ 40. 7; рук.: αἶ.
 ὀξύτατα τρέχειν 43. 17; ср. ὀξείως ἔτρε-
 χον (Прав. Пал. Сб., XXXIV. 3. 30).
 ὅποι сь желательнымъ 22. 21.
 ὅπως сь изъявительнымъ будущего
 32. 10; ср. V. S. Tarasii 15. 24: οὐκ οἶδ'
 ὅπως οἶσει; сь сослагательнымъ 34. 4.
 ὅταν сь желательнымъ 54. 20.
 παρὰ τὸν τόπον (ἐλθέτω) 27. 3.
 Πλάτων, архієпископъ Іерусалимскій,
 лицо апокрифическое, 16. 20, 17. 17.

пословица 51. 17: δορκὰς πρὸς λέοντα
 μάχης ἄπτεται.
 πρεσβύτεροι ἐπτά 33. 1.
 προεδρίαν 20. 10; рук.: προεδρεῖαν.
 σιδηρὰ 33. 18; σιδηροῦς 44. 1; мы ожи-
 дали бы σιδηρᾶ, σιδηροῦς.
 сослагательное вориста сь изъ-
 явительнымъ давнопрошедша-
 го 16. 13.
 στάσις 50. 6, рук.: σταῖσις.
 σταυρός 32. 21, 33. 7, 34. 4, 15.
 стилистическая непослѣдова-
 тельность: προσκαλεσαμένη ἐπτά,
 ποιησάτωσαν 33. 2; ῥάναντες τοὺς βῶσας,
 ὑγιεῖς γεγόνασι 34. 17; ἐπὶ τὰς ἡμιόνους
 ἐχτείνας, αὐταὶ μὲν ἐτρέπησαν 40. 10.
 σφραγίδες 19. 6; рук.: σφραγίδες.
 τὰ τοιαῦτα 27. 2; рук.: τὸ τοιαῦτα.
 τὴν 34. 23; рук.: τὸν.
 τὶς τῶν θεοφόρων 20. 8.
 τὸ сь неопредѣленнымъ 18. 10: τὸ νο-
 μεῦς εἶναι, 18. 11: τὸ τελεῖν ἐπιμελητής;
 διὰ τοῦ πράττειν 39. 1; ἄξιος τοῦ ἐπι-
 γνῶνα; 39. 15; τὸ φάναι 45. 11.
 τὸ πρίν 20. 2; ср. Παπαδόπουλος: Ἀνά-
 λεκτα I. 409. 28.
 τοῦ 31. 18 повидимому лишнее; ср. 32. 1.
 φάναι 45. 11; рук.: φᾶναι.
 ὡς ἂν сь изъявительнымъ 55. 21; сь
 сослагательнымъ 16. 13, 49. 4; ср.
 V. S. Tarasii 8. 27: ὡς ἂν ἀνατάξωμαι.
 ὡς в.м. ὥστε 19. 11; ср. V. S. Tarasii 7. 21:
 ἐπὶ τοσοῦτον ἐχτήσατο, ὡς εἶναι.
 ὡς ὅτι 29, 3.

ПОПРАВКИ.

16. 7 самой	44. 12 27. 24
19. 17 передъ неожиданностію	55. 28 προστάτης
28. 5 великаго Модеста	61. 10 родителей его,
28. 16 ἀνδρός	71. 10 στῦλον
30. 22 осквернившую себя	73. 20 χρισθεῖς
39. 12, 14, 15 почитаютъ имя Распятаго Бога, котораго	80. 16 ζ'
42. 11 δρόμου	81. 2 στῦλος
	81. 5 Ὀσπερ



ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ*.

- I. Доклады 1878 — 1879.
- II. Доклады 1879. }
- III. Доклады 1879. }
- IV. Доклады 1879. }
- V. Доклады 1879. }
- VI. Доклады 1880. }
- VII. Доклады 1880. }
- VIII. Доклады 1880. }
- IX. Доклады 1880. }
- X. Монастыри на Ладожскомъ и Кубенскомъ озерѣ, кн. П. П. 1881
Вяземскаго.
- XI. Ариметика, сирѣчь наука числительная, Н. А. Ратынскаго.
- XII. Происхожденіе пятиглавыхъ церквей, кн. Г. Г. Гагарина.
- XIII. Феатронъ или позоръ историческій, Н. А. Ратынскаго.
- XIV. Лицевой списокъ Хожденія Даниїла паломника, М. А. Вене-
витинова.
- XV. Справочный и объяснительный словарь къ Новому Завету,
П. А. Гильтебрандта (образчикъ).
- XVI. Чинъ поставленія на царство царя Алексѣя Михайловича,
арх. Леонида.
- XVII. Образцы древне-русскаго зодчества въ миниатюрныхъ изо-
браженіяхъ, Н. В. Султанова.
- XVIII. Библиографическая замѣтка о служебникахъ Виленской печати
XVI вѣка, арх. Леонида.
- XIX. Русское поученіе XI вѣка: О перенесеніи мощей св. Николая
Чудотворца, И. А. Шляпкина.
- XX. Библиотека Россійская, еп. Дамаскина (Семенова - Руднева),
П. Н. Тиханова.
- XXI. Каталогъ руссійскихъ рукописныхъ книгъ Новгородскаго
Софійскаго собора, П. Н. Тиханова.
- XXII. Значеніе неизданнаго Дубровницкаго поэта А. Глеговича,
В. В. Качановскаго.
- XXIII. Бдинскій сборникъ 1360 года, И. М. Мартынова.

* Памятники Древней Письменности съ 1878 по 1891 годъ включительно продаются не иначе какъ за цѣльный тотъ или другой годъ, по 15 рублей; съ 1892 года Памятники можно получать (СПб., Фонтавка, 34) каждый въ отдѣльности по указанной цѣнѣ.

- XXIV. Инструкція дворецкому объ управленіи дому и деревень и Регула о лошадяхъ, А. Волинскаго,— П. Н. Тиханова.
1882. XXV. Ниль Сорскій и Вассіанъ Патрикѣвъ, А. С. Архангельскаго.
- XXVI. Государственное древлехранилище въ теремахъ Московскаго Кремлевскаго дворца, А. Е. Викторова.
- XXVII. Нѣчто о древности типа деревянныхъ построекъ и рѣзьбы въ Важскомъ краѣ, О. Н. Берга.
- XXVIII. Ужасная измѣна сластолюбиваго житія съ прискорбнымъ и нищетнымъ, вновь открытая комедія конца XVII вѣка, И. А. Шляпкина.
- XXIX. Болонская псалтырь и Евангеліе Рыльскаго монастыря, В. В. Качавовскаго.
- XXX. Сказаніе объ Аеонской горѣ игумена Іоакима, арх. Леонида.
- XXXI. Повѣсть о Василии Златовласомъ, И. А. Шляпкина.
- XXXII. Шестодневъ Георгія Пизиды, И. А. Шляпкина.
- XXXIII. Записка Венеціанскому сенату о заслугахъ Черногорцевъ, 1744 года, П. Ровинскаго.
- XXXIV. Житіе и чудеса св. Николая Чудотворца и похвала ему, арх. Леонида.
- XXXV. Хожденіе въ Іерусалимъ и Царьградъ Іоны Маленькаго, 1648—1652 годовъ, арх. Леонида.
- XXXVI. Сказаніе о жизни св. Александра Невскаго, арх. Леонида.
- XXXVII. Евангеліе, папеч. въ Москвѣ 1564—1568 года, арх. Леонида.
- XXXVIII. Записка Леонтія Магницкаго по дѣлу Тверитинова.
1883. XXXIX. Вглядная книга Московскаго Новоспасскаго монастыря, арх. Леонида.
- XL. Разсказъ о Святогорскихъ монастыряхъ Теофана Сербина, арх. Леонида.
- XLI. Вымышленные статейные списки посольствъ А. Ищенна и З. И. Сугорскаго (1570 и 1576 гг.).
- XLII. Дворъ цесаря Турецкаго, С. Старовольскаго,— арх. Леонида.
- XLIII. Аеонская гора и Соловецкій монастырь, іерод. Дамаскина,— арх. Леонида.
- XLIV. Сводный старообрядческій синодикъ, А. Н. Пыпина.
- XLV. Законы стиха русскаго народнаго и нашего литературнаго, П. Д. Голохвастова.
- XLVI. Проскнитарій Іерусалима, А. Каллуда,— арх. Леонида.
- XLVII. Родословіе Фамиліи Имп. Елизаветы Петровны, П. Крекшина,— арх. Леонида.
1884. XLVIII. Описаніе складня XVI вѣка, принадлежащаго Государю Императору.
- XLIX. Картины и композиціи, скрытыя въ заглавныхъ букввахъ древнихъ русскихъ рукописей, В. В. Стасова.
- L. Любопытный памятникъ русской письменности XV вѣка, А. С. Архангельскаго.
- LI. Ростовскіе колокола и звоны, свящ. А. Израилева.
- LII. Два пергаменные литургійные *Кочѣжыя*, И. В. Помяловскаго.
- LIII. Краткое описаніе о народѣ Остяцкомъ, Гр. Новицаго, 1715 года,— Л. Н. Майкова.

- LIV. Дьяконъ Луговской и его сочиненіе о судѣ надъ патр. Ни- 1885.
кономъ, арх. Леонида.
- LV. Разрядныя записки о лицахъ, бывшихъ на вторыхъ свадьбахъ
царей Михаила Феодоровича и Алексѣя Михайловича, арх.
Леонида.
- LVI. Иконописный подлинникъ краткой редакціи, кн. П. П.
Вяземскаго.
- LVII. Отчеты о засѣданіяхъ Общества въ 1884—1885 году, Е. М.
Гаршина.
- LVIII. Житіе преп. Сергія Чудотворца и похвальное слово ему
Епифанія, арх. Леонида.
- LIX. Поученіе на Богоявленіе Господне, Климента Болгарскаго,—
арх. Леонида.
- LX. Посланіе противъ люторовъ Нареепія Уродиваго, XVI вѣка, 1886.
арх. Леонида.
- LXI. Строгановскіе вклады въ Сольвычегодскій Благовѣщенскій
соборъ, П. И. Саввантова.
- LXII. Повѣсть о Цареградѣ Нестора - Искандера, XV вѣка, арх.
Леонида.
- LXIII. Стихиры, положенныя на кровковыя ноты, царя Іоанна Дес-
пота Россійскаго,— арх. Леонида.
- LXIV. Исторія о гишпанскомъ шляхтичѣ Долторѣ, какъ вѣроятный 1887.
источникъ повѣсти о россійскомъ купцѣ Василицѣ, А. Н.
Пычина.
- LXV. Житіе преп. Власія мнixa, памятникъ словяно-болгарской
письменности IX вѣка, арх. Леонида.
- LXVI. Отчеты о засѣданіяхъ Общества въ 1885—1886 гг., Е. М.
Гаршина, съ 4-мя приложеніями.
- LXVII. Исторія и описаніе Святой земли и Іерусалима, патр. Хру-
санеа,— арх. Леонида.
- LXVIII. Смутное время 1604—1618, П. Пясецкаго,—арх. Леонида.
- LXIX. Житіе преп. Сергія Радонежскаго, Имп. Екатерины II,—П. И.
Бартенева.
- LXX. Книга о чудесахъ преп. Сергія, С. Азарьина,— С. Θ. Пла- 1888.
тонова.
- LXXI. Записки Я. Я. Мордвинова,—В. П. Мордвинова.
- LXXII. Посмертныя чудеса св. Николая, соч. Ефрема Переяславскаго,
XI вѣка, арх. Леонида.
- LXXIII. Старинное разсужденіе о букввахъ, М. П. Петровскаго.
- LXXIV. Контроверсія, П. Зубовскаго.
- LXXV. Исторія о королѣ Брунцвицѣ, М. П. Петровскаго.
- LXXVI. Описаніе трудовъ Общества (изданій и памятниковъ).
- LXXVII. Греческое четвероевангеліе Н. П. Лихачева,—Д. Θ. Бѣльева.
Памяти кн. П. П. Вяземскаго, двѣ статьи: И. В. Помяловскаго
и Н. П. Барсукова.
- LXXVIII. Св. Софія Цареградская, арх. Леонида. 1889.
- LXXIX. Сборникъ Едомскаго, Н. П. Барсукова.
- LXXX. Отчеты о засѣданіяхъ Общества въ 1881—1882 году, П. Н.
Тиханова.

40-20

- LXXXI. Слово Данила Заточника, И. А. Шляпкина.
- 1890. LXXXII. Гусли, А. С. Фаминцына.
- 1891. LXXXIII. Отчеты о засѣданіяхъ Общества въ 1888—1891 годахъ, съ 8 приложениями: Преп. Иларіонъ, В. А. Самарянова; Златоустъ, М. Н. Сперанскаго; Аммонія мниха: Сказаніе объ отцахъ синайскихъ, И. В. Помяловскаго; Черты нравовъ изъ русскаго быта, А. И. Соколова; Пропозиціи Ѳедора Салтыкова, П. Н. Тиханова; Патр. Іоакимъ Савеловъ, А. П. Барсукова; Житіе Куріава, И. В. Помяловскаго.
- Основаніе Общества Любителей Древней Письменности, гр. С. Д. Шереметева.
- 1892. LXXXIV. Слово о погибели русскія земли, XIII вѣка, Хр. М. Лопарева, 50 коп.
- LXXXV. Житіе преп. Стефана Комельскаго, Хр. М. Лопарева, 50 коп.
- LXXXVI. Повѣсть о Борисоглѣбскомъ монастырѣ (около Ростова), XVI вѣка, Хр. М. Лопарева, 20 коп.
- LXXXVII. О задачахъ изученія древне-русской литературы и народной поэзіи, И. С. Некрасова, 50 коп.
- LXXXVIII. Мудрость Менавдра по русскимъ спискамъ, В. А. Семенова, 50 коп.
- LXXXIX. Отчеты о засѣданіяхъ Общества и Комитета въ 1891—1892 году, Хр. М. Лопарева, 30 коп.
- XC. Посланіе митр. Клима къ смоленскому пресвитеру Ѳомѣ, XII вѣка, Хр. М. Лопарева, 50 коп.
- XCI. Ἀθλήσις τοῦ ἁγίου Μοδέστου ἀρχιεπισκόπου Ἱερουσόλων. Подвиги Іерусалимскаго архіепископа Модеста, Хр. М. Лопарева, 90 коп.



Напечатано по распоряженію Комитета Императорскаго Общества Любителей Древней Письменности.

Секретарь *Хр. Лопаревъ.*

Типографія Императорской Академіи Наукъ (Вас. Остр., 9 лин., № 12).

Library

E

Y LIBR
FORNI

40-00

LXXXI. Cio
1890. LXXXI
1891. LXX

Stanford University Libraries



3 6105 001 314 215

DATE DUE	

STANFORD UNIV
STANFORD,
9.

